

19. Sacrificium Deo spiritus contribulatus : cor contritum et humiliatum Deus non despicies.

20. Benigne fac Domine in bona voluntate tua Sion : ut ædificentur muri Jerusalem.

21. Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes, et holocausta : tunc imponent super altare tuum vitulos.

19. Le sacrifice digne de Dieu est un esprit brisé *de douleur* : vous ne mépriserez pas, ô mon Dieu ! un cœur contrit et humilié.

20. Seigneur, traitez favorablement Sion, et faites-lui sentir les effets de votre bonté, afin que les murs de Jérusalem soient bâtis ²¹.

21. C'est alors ²³ que vous agréerez un sacrifice de justice ²⁴ ; les oblations, et les holocaustes ²⁵ : c'est alors qu'on mettra des veaux ²⁶ sur votre autel *pour vous les offrir*.

PSAUME LI (LII).

Les méchants périront.

1. In finem, Intellectus David.
2. Cum venit Doeg Idumæus, et nuntiavit Sauli : Venit David in domum Achimelech.

1. Pour la fin, intelligence de David ¹,
2. lorsque Doëg, Iduméen, vint annoncer à Saül que David était venu dans la maison d'Achimélech ².

ne sera qu'alors que les victimes, comme signes des sentiments de mon cœur et comme type du sacrifice du Messie, pourront vous être agréables.

7. 20. — ²² Par Sion, il faut entendre, comme cela arrive souvent, le peuple élu (4. Rois, 19, 21. Ps. 47, 12. 68. 36. *Isaïe*, 52, 8.), et par Jérusalem, l'Eglise, l'assemblée des élus, qui devait être édifée à neuf (*Isaïe*, 60, 1.). — Sens : Puisqu'il n'y a qu'un cœur contrit qui vous soit agréable, donnez à votre peuple votre grâce, afin qu'avec la grâce il se forme une Eglise nouvelle et sainte qui ait un cœur selon vos desirs.

7. 21. — ²³ Alors, quand Jérusalem aura été rebâtie, lorsque toutes les âmes se seront converties etc.

²⁴ Dans l'hébr. : le sacrifice dû, c'est-à-dire un sacrifice pacifique (de demande et d'action de grâces) promis par vœu ; dans le sens plus relevé le sacrifice de Jésus-Christ, et en général les sacrifices spirituels de l'Eglise nouvelle.

²⁵ Dans l'hébr. : l'holocauste et le sacrifice entier ; deux sacrifices qui ne sont qu'une seule et même chose. Ils sont désignés sous la dénomination de sacrifices entiers, parce que les victimes qu'on offrait étaient entièrement consumées par le feu. Le sacrifice du grand Prêtre, qui était une figure du sacrifice de Jésus-Christ (*Rom.* 12, 1.), était un sacrifice entier 3. *Moy.* 6, 22. 23.

²⁶ en holocaustes. Il y en a qui trouvent dans les versets 18-21 le sens que voici : Vous ne vous laissez point fléchir par les sacrifices des animaux, mais par un cœur contrit, qui en même temps espère au Libérateur. Ne permettez pas que votre cité sainte ressente les effets de mon péché, mais fortifiez Jérusalem, et faites qu'on y bâtisse bientôt le temple, où les sacrifices vous seront agréables ; oui, édifiez la Jérusalem spirituelle, l'Eglise, qui vous offrira le véritable sacrifice de justice. D'autres entendent : Vous ne souhaitez point de sacrifice, parce que le péché, contre lequel la mort a été décernée, ne peut être effacé par aucune victime, mais seulement par la pureté du cœur. — Ils considèrent les deux derniers versets comme une addition faite postérieurement par quelque Israélite pieux, vivant durant la captivité de Babylone, et qui aurait ajouté à la prière de David, en vue d'obtenir le pardon de ses péchés, une prière pour la réédification du temple et de la ville de Jérusalem réduits en ruines. D'autres autrement.

7. 1. — ¹ * Dans l'hébr. : Au maître de musique, poème didactique (maschil) de David ; etc.

7. 2. — ² David prédit à Doëg que sa trahison (1. Rois, 22.) le rendra malheureux, et il espère pour lui en la miséricorde de Dieu. Le chrétien peut en même temps penser aux ennemis de Dieu, de l'Eglise et de son salut.

3. Pourquoi vous glorifiez-vous dans votre malice, vous qui n'êtes puissant que pour commettre l'iniquité ?³

4. Votre langue a médité l'injustice durant tout le jour⁴. Vous avez, comme un rasoir aiguisé, fait passer votre tromperie⁵.

5. Vous avez plus aimé la malice que la bonté; et vous avez préféré un langage d'iniquité à celui de la justice⁶.

6. Vous avez aimé, ô langue trompeuse, toutes les paroles qui tendaient à précipiter et à perdre⁷.

7. C'est pourquoi Dieu vous détruira pour toujours; il vous arrachera de votre place : il vous fera sortir de votre tente, et il ôtera votre racine⁸ de la terre des vivants.

8. Les justes le verront, et seront dans la crainte⁹; et ils se riront de lui en disant :

9. Voilà l'homme qui n'a point pris Dieu pour son protecteur; mais qui a mis son espérance dans la multitude de ses richesses, et qui s'est prévalu de son vain pouvoir¹⁰.

10. Pour moi, je suis comme un olivier qui porte du fruit dans la maison de Dieu¹¹. J'ai établi pour toute l'éternité et pour tous les siècles mon espérance dans la miséricorde de Dieu.

11. Je vous louerai éternellement, parce que vous en avez ainsi usé¹², et j'espérerai en votre nom¹³, parce qu'il est rempli de bonté devant les yeux de vos saints¹⁴.

3. Quid gloriaris in malitia, qui potens es in iniquitate?

4. Tota die injustitiam cogitavit lingua tua : sicut novacula acuta fecisti dolum.

5. Dilexisti malitiam super benignitatem : iniquitatem magis quam loqui æquitatem.

6. Dilexisti omnia verba præcipationis, lingua dolosa.

7. Propterea Deus destruet te in finem : evellet te, et emigrabit te de tabernaculo tuo : et radicem tuam de terra viventium.

8. Videbunt justi, et timebunt, et super eum ridebunt, et dicent :

9. Ecce homo, qui non posuit Deum adiutorem suum :

Sed speravit in multitudine divitiarum suarum : et prævaluit in vanitate sua.

10. Ego autem, sicut oliva fructifera in domo Dei, speravi in misericordia Dei in æternum : et in sæculum sæculi.

11. Confitebor tibi in sæculum quia fecisti : et expectabo nomen tuum, quoniam bonum est in conspectu sanctorum tuorum.

§. 3. — ³ Dans l'hébr. : ... malice, vous, homme furieux (puissant)! La bonté de Dieu ne veille-t-elle pas tous les jours (sur moi, qui suis en butte à vos persécutions).

§. 4. — ⁴ Votre langue ne cherche qu'à nuire par la calomnie et l'intrigue.

⁵ Vous êtes, par vos tromperies, aussi dangereux, et vous blessez aussi vite qu'un rasoir.

§. 5. — ⁵ Vous avez mieux aimé dire le mensonge que ce qui est vrai.

§. 6. — ⁶ Tout ce qui a été dit jusqu'ici convient à Doëg (Voy. 1. Rois, 22, 6. et suiv.); mais il convient aussi à tous ceux de son espèce, et spécialement aux ennemis artificieux de la religion et de l'Eglise.

§. 7. — ⁷ il vous extirpera.

§. 8. — ⁸ ils craindront Dieu, de l'offenser.

§. 9. — ⁹ D'autres traduisent : et qui s'est cru puissant par sa malice. Doëg était intendant des troupeaux du roi, position qui lui fournit les moyens d'amasser de grandes richesses.

§. 10. — ¹⁰ Le traître Doëg sera exterminé; moi, au contraire, je serai, dans le service de Dieu, verdoyant comme un olivier. L'olivier est le symbole de la paix et de la douceur. — ¹¹ Dans l'hébr. : pour moi, je serai comme un olivier verdoyant dans etc.

§. 11. — ¹² parce que vous avez ordonné avec tant de miséricorde la prolongation de mon existence.

¹³ D'autres traduisent : et j'espérerai en votre nom, en votre toute-puissance, en votre constance; car tout cela est renfermé dans le nom de Jéhovah.

¹⁴ parce qu'il est consolant pour vos serviteurs.

PSAUME LII (LII).

De la corruption du siècle, espoir et délivrance.

1. In finem, pro Maeleth, intelligentiæ David.

Dixit insipiens in corde suo : Non est Deus.

2. Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in iniquitatibus : non est qui faciat bonum.

3. Deus de cœlo prospexit super filios hominum : ut videat si est intelligens, aut requirens Deum.

4. Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt : non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

5. Nonne scient omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam ut cibum panis ?

6. Deum non invocaverunt : illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor.

Quoniam Deus dissipavit ossa eorum qui hominibus placent : confusi sunt, quoniam Deus sprexit eos.

7. Quis dabit ex Sion salutare Israel ? cum converterit Deus captivitatem plebis suæ, exultabit Jacob, et lætabitur Israel.

1. Pour la fin, pour le Mæleth, intelligence de David ¹. L'insensé a dit dans son cœur : Il n'y a point de Dieu.

2. Ils se sont corrompus, et sont devenus abominables dans leurs iniquités ; il n'y en a point qui fasse le bien.

3. Dieu a regardé du haut du ciel sur les enfants des hommes, afin de voir s'il en trouvera quelqu'un qui ait l'intelligence, et qui cherche Dieu.

4. Tous se sont détournés de la voie, et sont devenus inutiles : il n'y en a point qui fassent le bien, il n'y en a pas un seul. Rom. 3, 12.

5. N'arriveront-ils point à la science, tous ces hommes qui commettent l'iniquité, qui dévorant mon peuple ainsi qu'un morceau de pain ?

6. Ils n'ont point invoqué Dieu ; ils ont tremblé et ont été effrayés là où il n'y avait aucun lieu de craindre, parce que Dieu a brisé les os de ceux qui s'attachent à plaire aux hommes ². Ils sont tombés dans la confusion, parce que Dieu les a méprisés ³.

7. Qui fera sortir de Sion le salut d'Israël ? Quand Dieu aura fait finir la captivité de son peuple, Jacob sera transporté de joie, et Israël d'allégresse.

¶ 1. — ¹ D'autres traduisent : Pour la fin, sur le Mæleth, instruction de David — C'est-à-dire instruction de David, pour être chantée avec accompagnement de l'instrument appelé Mæleth (peut-être la flûte). Comp. Ps. 13., dont le contenu est presque entièrement semblable au Ps. 52. — * Dans l'hébr. le titre est : Au maître de musique, sur le Mæleth, Psaume didactique de David.

¶ 6. — ² Dieu détruit la puissance, les projets, les œuvres de ceux qui cherchent à plaire aux hommes, qui, en vue de leur avantage, par amour-propre, aspirent à la faveur des hommes. Il n'est point ici question des moyens légitimes que l'on peut prendre pour gagner la bienveillance des hommes, c'est-à-dire des efforts que l'on fait pour leur être agréable en vue du salut de leur âme (1. Cor. 10, 32. 33.).

³ Dans l'hébr. : ... de ceux qui sont campés contre vous ; vous les couvrez de confusion, parce que Dieu etc.

PSAUME LIII (LIV).

Prière pour la délivrance de quelque grand danger.

1. Pour la fin, entre les Cantiques, intelligence de David ¹.

2. Lorsque les habitants du pays de Ziph furent venus, et eurent dit à Saül : David n'est-il pas caché au milieu de nous ²?

3. Sauvez-moi, ô Dieu ! par votre nom ³, et faites éclater votre puissance en jugeant en ma faveur.

4. O Dieu ! exaucez ma prière ; rendez vos oreilles attentives aux paroles de ma bouche,

5. parce que des étrangers ⁴ se sont élevés contre moi ; des ennemis puissants ont cherché à m'ôter la vie ⁵, et ils ne se sont point proposé Dieu devant les yeux.

6. Mais ⁶ voilà que Dieu prend ma défense, et que le Seigneur se déclare le protecteur de ma vie.

7. Faites retomber les maux sur mes ennemis ⁷, et exterminatez-les selon la vérité de votre parole ⁸.

8. Je vous offrirai volontairement ⁹ un sacrifice, et je louerai votre nom ¹⁰, Seigneur, parce qu'il est rempli de bonté.

9. Car vous m'avez délivré de toutes mes afflictions, et mon œil a regardé avec assurance mes ennemis ¹¹.

1. In finem, in carminibus intellectus David,

2. Cum venissent Ziphæi, et dixissent ad Saül : Nonne David absconditus est apud nos?

3. Deus in nomine tuo salvum me fac : et in virtute tua judica me.

4. Deus exaudi orationem meam : auribus percipe verba oris mei.

5. Quoniam alieni insurrexerunt adversum me, et fortes quæsierunt animam meam : et non proposuerunt Deum ante conspectum suum.

6. Ecce enim Deus adjuvat me : et Dominus susceptor est animæ meæ.

7. Averte mala inimicis meis : et in veritate tua disperde illos.

8. Voluntarie sacrificabo tibi, et confitebor nomini tuo Domine : quoniam bonum est.

9. Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me : et super inimicos meos desepxit oculus meus.

† 1. — ¹ Dans l'hébr. : Au maître de musique, sur les instruments à cordes, instruction de David. — * Ou : poème didactique.

† 2. — ² David est caché parmi nous (Voy. 1. Rois, 23, 19, 26, 1.).

† 3. — ³ par vous-même, par votre miséricorde et votre toute-puissance (Voyez Ps. 31, 11.).

† 5. — ⁴ Les Ziphéens étaient bien indigènes, mais par leurs dispositions hostiles, ils étaient comme des étrangers, des barbares, par rapport à David.

† Litt. : mon âme. — Les principaux d'entre les gens de Saül ont cherché à m'ôter la vie.

† 6. — ⁶ Il donne le motif de sa prière († 3. 4.).

† 7. — ⁷ Vous ferez retomber sur eux-mêmes le malheur qu'ils ont médité contre moi.

† Litt. : dans votre vérité — selon la vérité de vos promesses, de votre fidélité, anéantissez leurs projets. D'après l'hébr. : Vous rendrez le mal à mes ennemis, et, selon votre fidélité, vous les exterminerez. David ayant appris de Dieu d'une manière surnaturelle, qu'il parviendrait à la royauté, pouvait prédire la ruine de ses ennemis. C'est ainsi que le chrétien, appuyé sur les promesses divines, peut prédire la ruine des ennemis de l'Eglise et de son salut. — * L'hébr. à la lettre : Il (Dieu) rendra le mal à ceux qui me persécutent ; dans votre vérité, vous les exterminerez.

† 8. — ⁹ sans y être obligé par vœu, par un pur sentiment de reconnaissance.

¹⁰ c'est-à-dire vous.

† 9. — ¹¹ car m'ayant délivré en cette circonstance, je dois vous être reconnaissant.

PSAUME LIV (LV).

Plaintes contre les faux amis.

1. In finem, in carminibus intellectus David.

2. Exaudi Deus orationem meam, et ne despexeris deprecationem meam :

3. intende mihi, et exaudi me. Contristatus sum in exercitatione mea : et conturbatus sum.

4. a voce inimici, et a tribulatione peccatoris.

Quoniam declinaverunt in me iniquitates : et in ira molesti erant mihi.

5. Cor meum conturbatum est in me : et formido mortis cecidit super me.

6. Timor et tremor venerunt super me : et contexerunt me tenebræ :

7. Et dixi : Quis dabit mihi pennas sicut columbæ, et volabo, et requiescam ?

8. Ecce elongavi fugiens : et mansi in solitudine.

9. Expectabam eum, qui saluum me fecit a pusillanimitate spiritus, et tempestate.

1. Pour la fin, entre les Cantiques, intelligence de David ¹.

2. Exaucez, ô Dieu ! ma prière, et ne méprisez pas mon humble supplication.

3. Regardez-moi, et exaucez-moi. J'ai été rempli de tristesse dans la lutte que je soutiens ²; et le trouble m'a saisi ³.

4. A la voix de mon ennemi, et à cause de l'oppression du pécheur. Car ils m'ont chargé d'iniquités ⁴, et dans la colère où ils étaient, ils m'ont affligé par leurs persécutions ⁵.

5. Mon cœur s'est troublé au-dedans de moi, et la crainte de la mort est venue fonder sur moi.

6. J'ai été saisi de frayeur et de tremblement; et j'ai été couvert de ténèbres ⁶.

7. Et j'ai dit : Qui me donnera des ailes comme à la colombe, afin que je puisse m'envoler, et me reposer ⁷ ?

8. Je me suis éloigné par la fuite; et j'ai demeuré dans la solitude ⁸.

9. J'attendais là celui qui m'a sauvé de l'abattement de mon esprit et de la tempête ⁹.

sant. David peut aussi parler de sa délivrance de dangers antérieurs. D'autres trad. : vous me délivrerez... mon œil regardera etc. ; — à savoir par rapport au danger qui le menaçait.

ŷ. 1. — ¹ Voy. le Ps. précédent. Selon l'opinion commune des interprètes David se plaint dans ce Psaume de la révolte d'Absalon, et spécialement du rebelle Achitophel (Voy. 2. Rois, 15, 31.). Que le chrétien encore ici se souvienne des ennemis de son salut. — * Dans l'hébr. : au maître de musique, sur les instruments à cordes, poème didactique (instruction) de David.

ŷ. 3. — ² D'autres traduisent : dans ma lutte. Littéral. : dans mon exercice, par où saint Augustin entend les afflictions, saint Jérôme la considération de ses peines.

³ Autrement selon l'hébr. : car j'erre çà et là dans ma solitude et je gémis.

ŷ. 4. — ⁴ Ils m'ont faussement imputé des fautes, et de cette manière ils ont attiré sur moi le malheur.

⁵ D'autres traduisent : et dans leur colère, ils se sont jetés sur moi, — ils se sont déclarés mes adversaires.

ŷ. 6. — ⁶ accablé d'afflictions.

ŷ. 7. — ⁷ afin que je fuie en quelque lieu, où je serai en sûreté contre mes ennemis (contre Absalon) (Jérôme).

ŷ. 8. — ⁸ David, dans sa fuite devant Absalon, se retira dans le désert au-delà du Jourdain. 2. Rois, 15, et suiv. Dans le sens spirituel les ailes de la colombe sont les moyens qui nous communiquent les grâces de l'Esprit-Saint, grâces qui nous détachent de l'amour des créatures et nous établissent dans cette solitude où il n'y a que Dieu et l'âme (Aug., Bern.).

ŷ. 9. — ⁹ du premier et du principal danger. Dans l'hébr. : ... colombe ? Voici que

10. Précipitez-les, Seigneur, divisez leurs langues ¹⁰, parce que j'ai vu la ville toute pleine d'iniquité et de contradiction ¹¹.

11. L'iniquité l'environnera jour et nuit sur ses murailles ¹². Le travail

12. et l'injustice sont au milieu d'elle. Il n'y a qu'usure et que tromperie dans ses places publiques ¹³.

13. Car si celui qui était mon ennemi m'avait chargé de malédictions, je l'aurais plutôt souffert. Et si celui qui me haïssait avait parlé de moi avec mépris, peut-être que je me serais caché de lui.

14. Mais c'est vous qui viviez dans un même esprit avec moi ¹⁴, qui étiez le chef de mon conseil et dans mon étroite confiance ¹⁵;

15. qui trouviez tant de douceur à vous nourrir des mêmes viandes que moi ¹⁶, et avec qui je marchais avec tant d'union dans la maison de Dieu ¹⁷.

16. Que la mort les vienne accabler, et qu'ils descendent tout vivants dans l'enfer ¹⁸, parce que leurs demeures sont pleines de malice et d'iniquité, et qu'eux-mêmes en sont tout remplis.

17. Pour moi, j'ai crié vers Dieu, et le Seigneur me sauvera.

18. Le soir le matin et à midi ¹⁹ ie ra-

10. Præcipita Domine, divide linguas eorum : quoniam vidi iniquitatem, et contradictionem in civitate.

11. Die ac nocte circumdabit eam super muros ejus iniquitas : et labor in medio ejus.

12. et injustitia. Et non defecit de plateis ejus usura, et dolus.

13. Quoniam si inimicus meus maledixisset mihi, sustinuissem utique.

Et si is, qui oderat me, super me magna locutus fuisset : abscondissem me forsitan ab eo.

14. Tu vero homo unanims, dux meus, et notus meus :

15. Qui simul mecum dulces capiebas cibos : in domo Dei ambulavimus cum consensu

16. Veniat mors super illos : et descendant in infernum viventes :

Quoniam nequitia in habitaculis eorum ; in medio eorum.

17. Ego autem ad Deum clamavi : et Dominus salvabit me.

18. Vespere. et mane. et me-

je m'éloignerais en fuyant ; je fixerais mon séjour dans le désert ; je hâterais ma fuite, et la rendrais plus prompte que le vent et la tempête. D'autres : Je me soustrairais promptement au vent et à la tempête.

γ. 10. — ¹⁰ Faites que la division se mette dans leurs conseils (Voyez 2. Rois, 15, 31.).

¹¹ David put avoir connaissance des menées et des projets de rébellion du parti d'Absalon, même avant sa fuite de Jérusalem.

γ. 11. — ¹² comme des soldats qui montent la garde.

γ. 12. — ¹³ Telles sont les suites des révolutions. Alors une populace sans frein porte partout l'injustice, la fraude, l'oppression et la misère. — * Dans l'hébr. :

11. Le jour et la nuit (la violence et la contention) l'environnent sur ses murs, et l'iniquité et le malaise sont au milieu d'elle. 12. Les catastrophes la remplissent, et l'oppression et la fraude ne s'éloignent point de ses places publiques.

γ. 14. — ¹⁴ Dans l'hébr. : Mais vous, — un homme selon mon estime, que je regardais comme un autre moi-même.

¹⁵ D'autres trad. : mon agent (mon conseiller, mon ministre) de confiance. Tel était Achitophel. Les SS. Pères, qui mettent ce Psautre dans la bouche de Jésus-Christ, entendent par cet ami Judas et les autres traîtres qui trahissent la religion.

γ. 15. — ¹⁶ qui entreteniez avec moi un commerce si doux. D'autres : qui preniez place avec moi à une si bonne table. Dans l'hébr. : alors nous traitions ensemble avec douceur de nos mystères (de conseils secrets).

¹⁷ D'autres : et nous allions de concert (d'autres : au milieu de la foule) à la maison de Dieu. — * Dans l'hébr. litt. : 14... estime, mon ami et mon intime ; 15. nous qui tenions ensemble de si doux conseils, qui allions à la maison de Dieu au milieu du bruit (avec la foule).

γ. 16. — ¹⁸ Voy. 4. Moys. 16, 33.

γ. 18. — ¹⁹ c'est-à-dire sans cesse ; ou aux trois heures de prière de la journée (Voy. Dan. 6, 10.). Les Hébreux commencent le jour par le soir.

ridie narrabo et annuntiabo : et gaudiet vocem meam.

19. Redimet in pace animam meam ab his, qui appropinquant mihi : quoniam inter multos erant mecum.

20. Exaudiet Deus, et humiliabit illos, qui est ante sæcula.

Non enim est illis commutatio, et non timuerunt Deum :

21. extendit manum suam in retribuendo.

Contaminaverunt testamentum ejus,

22. divisi sunt ab ira vultus ejus : et appropinquavit cor illius.

Molliti sunt sermones ejus super oleum : et ipsi sunt jacula.

23. Jacta super Dominum curam tuam, et ipse te enutrit : non dabit in æternum fluctationem justo.

24. Tu vero Deus deduces eos, in puteum interitus.

Viri sanguinum, et dolosi non dimidiabunt dies suos : ego autem sperabo in te Domine.

conterai *mes misères*, et j'annoncerai *ses miséricordes* ²⁰ ; et il exaucera *ma voix*

19. Il me donnera la paix et il rachètera mon âme *des mains* de ceux qui s'approchent de moi ²¹ ; car ils étaient en grand nombre contre moi ²².

20. Dieu m'exaucera, et il les humiliera, lui qui subsiste avant tous les siècles ²³. Car il n'y a point de changement en eux, parce qu'ils n'ont point la crainte de Dieu.

21. Il a étendu sa main ²⁴ pour leur rendre ce qu'ils méritaient. Ils ont souillé ²⁵ son alliance ;

22. et ils ont été dissipés par la colère de son visage ²⁶ ; et son cœur s'est approché. Ses ²⁷ discours sont plus doux que l'huile ; mais ce sont en même temps des flèches ²⁸.

23. Abandonnez au Seigneur le soin de tout ce qui vous regarde ²⁹, et lui-même vous nourrira : il ne laissera point le juste dans une éternelle agitation ³⁰. *Matth. 6, 25. Pier. 5, 7.*

24. Mais vous, mon Dieu, vous les conduirez jusque dans le puits de la mort. Les hommes sanguinaires et trompeurs n'arriveront point à la moitié de leurs jours ³¹ ; mais pour moi, Seigneur, je mettrai en vous toute mon espérance.

²⁰ vos louanges et ma misère. Dans l'hébr. : je me plaindrai et je gémirai. — * Dans l'hébr. : Le soir, le matin et à midi je gémirai, et je ferai entendre mes cris ; et il entendra ma voix.

†. 19. — ²¹ D'autres trad. : qui s'approchent de moi dans des dispositions hostiles, — qui me sont connus, mais qui sont de faux amis.

²² D'autres : car ils étaient entre plusieurs auprès de moi, — ils avaient entre plusieurs autres trouvé confiance auprès de moi. — * Dans l'hébr. : Il rachètera par la paix mon âme du combat qui m'est livré ; car il y en a aussi beaucoup qui sont avec moi. D'autres autrement.

†. 20. — ²³ Dans l'hébr. : lui qui est assis sur son trône depuis les temps anciens.

†. 21. — ²⁴ D'autres trad. : ... Dieu : ils ont étendu la main pour se venger, ils ont souillé etc. — * Dans l'hébr. : (chacun d'eux) a étendu sa main contre ceux qui vivaient en paix avec lui, et profané son alliance (l'amitié).

²⁵ rompu.

†. 22. — ²⁶ D'autres trad. : mais ils ont été divisés par la colère etc., — il a fait que la division se mit parmi eux, qu'ils se divisassent en factions opposées.

²⁷ D'autres trad. : ... et son cœur leur fait la guerre. Ses discours (de Dieu) etc. D'autres : du faux ami.

²⁸ Les discours de Dieu pénètrent insensiblement dans l'âme ; mais ils neissent pas de la blesser comme des flèches. Dans l'hébr. : ... alliance, sa bouche est plus tendre que le beurre, et la guerre est dans son cœur. Ses paroles sont plus douces que l'huile, et cependant ce sont des épées dégainées.

†. 23. — ²⁹ Le Psalmiste engage, dans une semblable persécution, à ne mettre sa confiance qu'en Dieu.

³⁰ il ne permettra pas qu'il succombe devant ses ennemis ; ce seront eux, au contraire, qui succomberont.

†. 21. — ³¹ mais ils mourront d'une mort prématurée.

PSAUME LV (LVI).

Prière d'un persécuté, et confiance qu'il sera secouru.

1. Pour la fin, pour le peuple qui a été éloigné des saints ¹. David mit cette inscription pour titre, lorsque des étrangers l'eurent arrêté dans Geth ². 1. *Rois*, 21, 14.

2. Ayez pitié de moi, ô Dieu ! parce que l'homme ³ m'a foulé aux pieds ; il n'a point cessé de m'attaquer tout le jour, et de m'acabler d'affliction.

3. Mes ennemis m'ont foulé aux pieds tout le jour ; car il y en a beaucoup qui me font la guerre.

4. La hauteur du jour ⁴ me donnera de la crainte ; mais j'espérerai en vous.

5. Je louerai en Dieu ⁵ les paroles ⁶ qu'il m'a fait entendre ; j'ai mis en Dieu mon espérance ; je ne craindrai point tout ce que les hommes ⁷ pourront faire contre moi.

6. Ils témoignaient tout le jour avoir mes paroles en exécution ⁸ ; toutes leurs pensées ne tendaient qu'à me faire du mal.

7. Ils s'assembleront, et se cacheront : et cependant ils observeront mes démarches. Comme ils se sont attendu de m'ôter la vie,

8. vous ne les sauverez en aucune sorte ; vous briserez plutôt ces peuples dans votre colère. O mon Dieu !

1. In finem, pro populo, qui a sanctis longe factus est, David in tituli inscriptionem, cum tenuerunt eum Allophyli in Geth.

2. Miserere mei Deus, quoniam conculcavit me homo : tota die impugnans tribulavit me.

3. Conculcaverunt me inimici mei tota die : quoniam multi belantes adversum me.

4. Ab altitudine diei timebo : ego vero in te sperabo.

5. In Deo laudabo sermones meos, in Deo speravi : non timebo quid faciat mihi caro.

6. Tota die verba mea execrabantur : adversum me omnes cogitationes eorum, in malum.

7. Inhabitabunt et abscondent : ipsi calcaneum meum observabunt.

Sicut sustinuerunt animam meam,

8. pro nihilo salvos facies illos : in ira populos confringes.

Deus,

γ. 1. — ¹ David s'étant retiré de la cour du roi Achis dans la caverne d'Odollam, plusieurs de ses anciens amis et une multitude de gens du peuple, au nombre d'environ quatre mille hommes, allèrent s'y joindre à lui. Ce fut, selon toute apparence, pour consoler ces compagnons de son infortune, qui se voyaient contrainsts de vivre loin de Jérusalem, où était fixé le sanctuaire, qu'il composa ce Psaume.

γ. 2. Dans l'hébr. le verset porte : Au maître de musique, sur la colombe muette dans le lointain, poème d'or de David, lorsque les Philistins l'eurent arrêté dans Geth (Voy. Ps. 15, 1.). D'autres autrement. — ² Par ces mots « la colombe lointaine », David veut, selon les uns, parler de lui-même, selon d'autres, faire entendre que le Psaume devait être adapté à la musique d'un chant commençant par les mêmes paroles.

γ. 3. — ³ d'autres : les hommes. Saül était le persécuteur de David. Le chrétien peut, en employant ces paroles dans sa prière, se souvenir de la corruption de la nature humaine, qui est avec l'Esprit dans un combat continuel.

γ. 4. — ⁴ Le matin je crains ce qui peut m'arriver à midi ; mais etc. D'autres : La crainte me saisit à la vue de ce que j'ai à souffrir. Dans l'hébr. :... la guerre avec orgueil ; le jour où je craindrai, je mettrai en vous ma confiance.

γ. 5. — ⁵ à cause de Dieu.

⁶ les promesses touchant ma délivrance (Jérôm., Aug.).

⁷ Litt. : la chair, l'homme périssable. D'autres : la nature.

γ. 6. — ⁸ Chaque jour ils épiaient tout ce que je disais et faisais, et ils interprétaient tout en mal.

9. vitam meam annuntiavi tibi :
posuisti lacrymas meas in conspectu tuo,

Sicut et in promissione tua

10. tunc convertentur inimici mei retrorsum :

In quacumque die invocavero te : ecce cognovi quoniam Deus meus es.

11. In Deo laudabo verbum, in Domino laudabo sermonem : in Deo speravi, non timebo quid faciat mihi homo.

12. In me sunt Deus vota tua, quæ reddam, laudationes tibi.

13. Quoniam eripuisti animam meam de morte, et pedes meos de lapsu : ut placeam coram Deo in lumine viventium.

9. je vous ai exposé toute ma vie ⁹; vous avez vu mes larmes, et vous en avez été touché, ainsi que vous vous y êtes engagé par votre promesse.

10. Mes ennemis seront enfin renversés et obligés de retourner en arrière. En quelque jour que je vous invoque, je connais que vous êtes mon Dieu.

11. Je louerai en Dieu sa parole ¹⁰; je louerai dans le Seigneur ce qu'il lui a plu me faire entendre. J'ai mis en Dieu mon espérance; je ne craindrai point tout ce que l'homme me peut faire.

12. Je conserve, ô Dieu! le souvenir des vœux que je vous ai faits ¹¹, et des louanges dont je m'acquitterai envers vous;

13. parce que vous avez délivré mon âme de la mort, et mes pieds de la chute où ils étaient exposés, afin que je puisse me rendre agréable ¹² devant Dieu dans la lumière des vivants.

PSAUME LVI (LVII).

Prière pour obtenir délivrance, et action de grâces après l'avoir obtenue.

1. In finem, ne disperdas, David in tituli inscriptionem, cum fugeret a facie Saul in speluncam.

1. Pour la fin. Ne m'exterminerez pas ¹. David a mis cette inscription pour titre ², lorsqu'il s'enfuit de devant la face de Saül dans une caverne.

γ. 9 — ⁹ mes souffrances. Je vous ai fait, ô mon Dieu! entendre mes plaintes au sujet de mes peines, et, de votre côté, vous avez considéré mes larmes, exaucé mes prières, selon que vous l'aviez promis. D'autres traduisent l'hébr. : 7... ils observeront mes traces, dressant des pièges à mon âme. C'est par la perversité qu'ils prétendent se sauver. Dans votre colère, précipitez les peuples, ô Dieu! Comptez mon bannissement (les jours de mon exil). Recueillez mes larmes dans votre outre (souvenez-vous-en); ne sont-elles pas dans votre livre?

γ. 11. — ¹⁰ Voyez γ. 5.

γ. 12. — ¹¹ Litt. : vos vœux, ô mon Dieu! sont en moi. — Lorsque je serai délivré, j'accomplirai les vœux que je vous ai faits.

γ. 13. — ¹² Dans l'hébr. : afin que je puisse marcher devant, etc.

γ. 1. — ¹ C'est, suivant quelques-uns, l'épigraphie du sujet des Psaumes; suivant d'autres, le commencement d'un autre chant, sur la mélodie duquel le psaume devait être chanté.

² Dans l'hébr. : Poème d'or de David. — * Dans l'hébr., le titre entier est : Au maître de musique, n'extermine pas, poème d'or de David, lorsqu'il, etc. — Dans ce psaume David, après avoir été délivré d'un premier danger durant son exil, prie Dieu de continuer à le secourir. Il loue sa miséricorde, et lui en rend des actions de grâces. Le titre ne fait pas connaître avec précision quelle était la situation de David, lorsqu'il écrivit ce psaume, s'il faut nous reporter à l'histoire de 1. Rois, 22, ou à celle de 24, 4. Le verset 7 semblerait indiquer qu'il s'agit de ce qu'on lit 24, 4., savoir que Saül, pendant qu'il dressait des embûches à David, tomba lui-même en son pouvoir. Que le chrétien encore ici se souvienne des dangers et des ennemis de son salut.

2. Ayez pitié de moi, ô Dieu ! ayez pitié de moi, parce que mon âme a mis en vous sa confiance. Et j'espérerai à l'ombre de vos ailes, jusqu'à ce que l'iniquité soit passée ³.

3. Je crierai vers le Dieu très-haut, vers le Dieu qui m'a comblé de ses bienfaits ⁴.

4. Il a envoyé son secours du haut du ciel, et il m'a délivré ; il a couvert d'opprobre ceux qui me foulaient aux pieds. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité ⁵,

5. et il a arraché mon âme du milieu des petits lions ; j'ai dormi plein de trouble ⁶. Les enfants des hommes ont des dents qui sont des armes et des flèches, et leur langue est une épée très-aiguë ⁷.

6. Soyez exalté, ô Dieu ! au-dessus des cieux, et que votre gloire éclate dans toute la terre ⁸.

7. Ils ont tendu un piège à mes pieds ; et ils ont tenu mon âme toute courbée. Ils ont creusé une fosse devant mes yeux ; et ils y sont eux-mêmes tombés ⁹.

8. Mon cœur est préparé ¹⁰, ô Dieu ! mon cœur est préparé ; je chanterai, et je ferai retentir vos louanges sur les instruments.

9. Levez-vous, ma gloire ¹¹ ; excitez-vous, mon luth et ma harpe ; je me lèverai de grand matin.

10. Je vous louerai, Seigneur, au milieu des peuples, et je chanterai votre gloire parmi les nations,

11. parce que votre miséricorde s'est élevée jusqu'aux cieux, et votre vérité ¹² jusqu'aux nuées.

12. Soyez exalté, ô Dieu ! au-dessus des cieux, et que votre gloire éclate dans toute la terre ¹³.

2. Miserere mei, Deus, miserere mei : quoniam in te confidit anima mea.

Et in umbra alarum tuarum sperabo, donec transeat iniquitas.

3. Clamabo ad Deum altissimum : Deum qui benefecit mihi.

4. Misit de cœlo, et liberavit me : dedit in opprobrium conculcantes me.

Misit Deus misericordiam suam, et veritatem suam,

5. et eripuit animam meam de medio catulorum leonum : dormivi conturbatus.

Filii hominum dentes eorum arma et sagittæ : et lingua eorum gladius acutus.

6. Exaltare super cœlos, Deus : et in omnem terram gloria tua.

7. Laqueum paraverunt pedibus meis : et incurvaverunt animam meam.

Foderunt ante faciem meam foveam : et inciderunt in eam.

8. Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum : cantabo, et psalmum dicam.

9. Exurge, gloria mea ; exurge, psalterium et cithara : exurgam diluculo.

10. Confitebor tibi in populis, Domine : et psalmum dicam tibi in gentibus :

11. Quoniam magnificata est usque ad cœlos misericordia tua, et usque ad nubes veritas tua.

12. Exaltare super cœlos, Deus : et super omnem terram gloria tua.

† 2. — ³ et le malheur dont elle est pour moi la cause. — Dans l'hébr. : jusqu'à ce que les calamités soient passées.

† 3. — ⁴ Dans l'hébr. : qui termine en ma faveur, qui donnera à ma cause un heureux succès.

† 4. — ⁵ c'est-à-dire Dieu est miséricordieux, et il accomplit ses promesses.

† 5. — ⁶ David était, durant son exil, toujours environné des troupes de Saül.

† Dans l'hébr. : le verset porte : Mon âme a été au milieu des lions. J'étais couché au milieu d'hommes qui lançaient des flammes. Les enfants des hommes, etc. —

* D'autres traduisent tout ce psaume par le temps présent.

† 6. — ⁷ Faites voir, ô Dieu, que vous êtes le Dieu très-haut et très-puissant.

† 7. — ⁸ Voyez note 2.

† 8. — ¹⁰ c'est pourquoi je me dispose à vous louer. — * Dans l'hébr. : Mon cœur est rassuré, ô Dieu, mon cœur est rassuré : je vous célébrerai par mes chants et sur mes instruments.

† 9. — ¹¹ c'est-à-dire mon âme ; car l'âme étant l'image de Dieu, est la gloire de l'homme.

† 11. — ¹² D'autres traduisent : fidélité. (Voy. Ps. 85, 6.)

† 12. — ¹³ Voyez note 8.

PSAUME LVII (LVIII).

Les hommes injustes périront, et ainsi se manifestera la Providence de Dieu.

1. In finem, ne disperdas, David in tituli inscriptionem.

2. Si vere utique iustitiam loquimini : recta iudicate, filii hominum.

3. Etenim in corde iniquitates operamini : in terra iniustitias manus vestræ concinnant.

4. Alienati sunt peccatores a vulva, erraverunt ab utero : locuti sunt falsa.

5. Furor illis secundum similitudinem serpentis : sicut aspidis surdæ, et obturantis aures suas,

6. quæ non exaudiet vocem incantantium : et venefici incantantis sapienter.

7. Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum : molas leonum confringet Dominus.

8. Ad nihilum devenient tanquam aqua decurrens : intendit arcum suum donec infirmetur.

1. Pour la fin. N'exterminiez pas. David a mis cette inscription pour titre ¹.

2. Si vous parlez véritablement et selon la justice, jugez selon l'équité, ô enfants des hommes ²!

3. Mais, au contraire, vous formez dans le fond de votre cœur des desseins d'iniquité; et vos mains *ne* s'emploient *qu'*à commettre des injustices sur la terre ³.

4. Les pécheurs ⁴ se sont éloignés de la justice dès leur naissance; ils se sont égarés dès qu'ils sont sortis du sein de leur mère; ils ont dit des choses fausses ⁵.

5. Leur fureur ⁶ est semblable à celle du serpent; elle est comme celle de l'aspic, qui se rend sourd en se bouchant les oreilles,

6. et qui ne veut point entendre la voix des enchanteurs, du magicien qui use d'adresse pour l'enchanter ⁷.

7. Dieu brisera leurs dents dans leur bouche; le Seigneur mettra en poudre les mâchoires des lions ⁸.

8. Ils seront réduits à rien, comme une eau qui passe; il a tendu son arc jusqu'à ce qu'ils tombent dans la dernière faiblesse ⁹.

γ. 1. — ¹ Voyez le psaume précédent. — * Dans l'hébr. : Au maître de musique, n'extermine point, poème d'or de David.

γ. 2. — ² Si vous preniez au sérieux, ô hommes! et vous surtout juges, la justice que vous avez sans cesse à la bouche, faites que les jugements que vous rendez soient en effet justes; car la justice consiste moins dans les paroles que dans les actions. D'autres traduisent l'hébr. : Ferez-vous entendre véritablement les oracles de la justice muette (opprimée)? jugerez-vous selon l'équité, ô enfants des hommes? D'autres autrement. — * Il y en a qui trad. : La justice est-elle véritablement muette? Parlez, jugez selon l'équité, etc.

γ. 3. — ³ Dans l'hébr. : ... d'iniquité; vous pesez dans le pays l'injustice (la violence) de vos mains, — vous vendez comme étant de droit, l'injustice de vos actions.

γ. 4. — ⁴ ces hommes méchants et hypocrites.

⁵ la perversité est comme innée en eux.

γ. 5. — ⁶ D'autres traduisent : venin, méchanceté.

γ. 6. — ⁷ Sans figure la pensée est : Ils sont endurcis, ils ne veulent pas revenir à de meilleurs sentiments. Encore de nos jours on cherche en Orient à ôter aux serpents, par divers moyens qu'on appelle enchantements, leur venin, et à les apprivoiser; si la tentative ne réussit pas, on dit que les serpents sont sourds, et qu'ils n'entendent point l'enchanteur. — * Dans l'hébr. : ... des enchanteurs, du magicien habile dans les enchantements.

γ. 7. — ⁸ Voy. Ps. 3, 8. — Dans l'hébr. : O Dieu, brisez leurs dents, arrachez les dents aiguës des lions.

γ. 8. — ⁹ Il suffit qu'il tende son arc pour les faire tomber sans force; un signe de sa toute-puissance les anéantira. Dans l'hébr. : ... passe; ils tendront leurs flèches, mais elles (les flèches) s'émousseront.

9. Ils seront détruits comme la cire que la chaleur fait couler; le feu est tombé d'en-haut sur eux, et ils n'ont plus vu le soleil ¹⁰.

10. Avant qu'ils aient vu leurs épines parvenues jusqu'à la force d'un arbrisseau, il les engloutira comme tout vivants dans sa colère ¹¹.

11. Le juste se réjouira en voyant la vengeance ¹², et il lavera ses mains dans le sang du pécheur ¹³.

12. Et les hommes diront alors : Puisque le juste retire du fruit ¹⁴ de sa justice, il y a sans doute un Dieu qui juge les hommes sur la terre ¹⁵.

9. Sicut cera, quæ fluit, auferentur : supercecidit ignis, et non viderunt solem.

10. Priusquam intelligerent spinæ vestræ rhamnum : sicut viventes, sic in ira absorbet eos.

11. Lætabitur justus cum viderit vindictam : manus suas lavabit in sanguine peccatoris.

12. Et dicet homo : Si utique est fructus justo : utique est Deus judicans eos in terra.

PSAUME LVIII (LIX).

Prière pour demander du secours contre les ennemis.

1. Pour la fin. N'exterminerez pas. David a mis cette inscription pour titre quand Saül envoya des gens, et fit garder sa maison pour le tuer ¹. 1. *Rois*, 19.

2. Sauvez-moi, mon Dieu, des mains de mes ennemis, et délivrez-moi de ceux qui s'élèvent contre moi.

1. In finem, ne disperdas, David in tituli inscriptionem, quando misit Saul, et custodivit domum ejus, ut eum interficeret.

2. Eripe me de inimicis meis, Deus meus : et ab insurgentibus in me libera me.

ŷ. 9. — ¹⁰ Le feu est tombé sur eux, en sorte qu'ils se sont fondus comme la cire, et ont été privés du soleil, de la lumière de la vie (Jérôme, Hil.). D'autres traduisent l'hébr. : ils se consumeront comme la limace qui se fond (qui se consume insensiblement par l'humeur visqueuse qu'elle perd en rampant); comme l'avorton de la femme, ils ne verront pas le soleil.

ŷ. 10. — ¹¹ En aussi peu de temps qu'il en faut pour que les épines parviennent à la force d'un arbrisseau, il fera disparaître tous ces hommes injustes. Autrem. : Avant que vos épines (les impies qui habitent parmi vous) parviennent à l'état d'arbrisseau (à la plénitude de leur force), ils seront subitement emportés, à la fleur de l'âge, par la colère de Dieu. D'autres traduisent l'hébr. : Avant que vos marmites sentent les épines. — * Hébr. : athad, rhamnum, le nerprun, arbrisseau épineux qui croît dans le désert. — les vertes aussi bien que celles qui sont embrasées seront emportées par la tempête : c'est-à-dire, avant que vos marmites, ô impies, soient, dans vos campements au milieu du désert, réchauffées par le feu, un vent violent s'élèvera et emportera les épines (les branches), celles qui seront vertes comme celles qui seront embrasées. Tout cela est, d'après l'hébreu, une manière de parler proverbiale : Avant que vos plans soient mis à exécution, ils seront anéantis.

ŷ. 11. — ¹² Le juste se réjouira du châtement des impies, non par un sentiment de vengeance, mais par zèle pour la justice divine.

¹³ Les pécheurs succomberont devant Dieu en si grand nombre, que les justes pourront se laver les mains dans leur sang. Saint Augustin dit que les justes lavent leurs mains dans le sang des pécheurs, en ce sens qu'ils s'efforcent de rendre leurs œuvres, qui sont marquées par les mains, de plus en plus parfaites, lorsqu'ils voient la vengeance divine frapper les impies. Dans l'hébr. : il baignera ses pas dans le sang des impies.

ŷ. 12. — ¹⁴ une récompense.

¹⁵ Véritablement le juste est récompensé, et Dieu ne laisse pas l'injustice impunie.

ŷ. 1. — ¹ Ajoutez : mais David, que Michol descendit par une fenêtre, s'enfuit à Najoth (1. *Rois*, 19, 19.). — * Le titre dans l'hébr. est : Au maître de musique, n'extermine point, poème d'or de David; lorsque Saül, etc.

3. Eripe me de operantibus iniquitatem : et de viris sanguinum salva me.

4. Quia ecce ceperunt animam meam : irruerunt in me fortes.

5. Neque iniquitas mea, neque peccatum meum, Domine : sine iniquitate cucurri, et direxi.

6. Exurge in occursum meum, et vide : et tu Domine Deus virtutum, Deus Israel,

Intende ad visitandas omnes gentes : non miserearis omnibus, qui operantur iniquitatem.

7. Convertentur ad vesperam : et famem patientur ut canes, et circuibunt civitatem.

8. Ecce loquentur in ore suo, et gladius in labiis eorum : quoniam quis audivit ?

9. Et tu, Domine, deridebis eos : ad nihilum deduces omnes gentes.

10. Fortitudinem meam ad te custodiam, quia Deus susceptor meus es :

11. Deus meus, misericordia ejus præveniet me.

12. Deus ostendet mihi super inimicos meos, ne occidas eos : nequando obliviscantur populi mei.

3. Arrachez-moi du milieu de ces ouvriers d'iniquité, et sauvez-moi de ces hommes de sang.

4. Car les voilà qui se sont rendus maîtres de ma vie ² ; des hommes puissants sont venus fondre sur moi.

5. Ce n'est point, Seigneur, mon iniquité ni mon péché qui en est la cause ; j'ai couru, et j'ai conduit *tous mes pas* sans injustice ⁵.

6. Levez-vous pour venir au-devant de moi, et considérez ⁶. Vous, Seigneur, qui êtes le Dieu des armées, le Dieu d'Israël, appliquez-vous à visiter toutes les nations ; ne faites point de miséricorde à tous ceux qui commettent l'iniquité ⁵.

7. Ils reviendront vers le soir ⁶ ; et ils seront affamés comme des chiens, et ils tourneront autour de la ville ⁷.

8. Ils parleront dans leur bouche ⁸, et ils ont une épée sur leurs lèvres ; car qui est celui qui nous a écoutés ⁹ ?

9. Et vous, Seigneur, vous vous rirez d'eux ; vous regarderez toutes les nations comme un néant ¹⁰.

10. C'est en vous que je conserverai toute ma force ¹¹, parce que vous êtes, ô Dieu ! mon défenseur.

11. La miséricorde de mon Dieu me préviendra.

12. Dieu me fera voir la manière dont Il veut traiter mes ennemis ¹². Ne les faites pas mourir, de peur qu'on n'oublie *tout-à-fait*

γ. 4. — ² ils veulent me prendre. Dans l'hébr. : ils tendent des pièges à mon âme. Voy. note 1.

γ. 5. — ³ Je ne leur ai cependant fait aucun mal ; j'ai marché dans la simplicité et la fidélité. Dans l'hébr. : sur moi, sans que j'aie commis aucune faute ni aucun péché, ô Dieu ! Sans iniquité de ma part, ils courent et se préparent.

γ. 6. — ⁴ Litt. : et voyez, — mes ennemis pour les humilier.

⁵ Ce n'est pas seulement sur ses propres ennemis que David appelle la justice de Dieu, mais dans l'ardeur de son zèle, il l'appelle encore sur les pécheurs en général, afin que le monde entier craigne Dieu, et que le nom de Dieu soit sanctifié.

γ. 7. — ⁶ Mes persécuteurs se retireront des lieux où ils m'épient (γ. 4.), sans avoir réussi dans leurs projets.

⁷ En se retirant, ils seront affamés comme des chiens sans maître, et parcourront la ville pour me trouver. Plusieurs SS. Pères entendent par là les ennemis de Dieu en général, et plus particulièrement les Juifs qui ont renié Jésus-Christ, et qui ne se convertiront au Seigneur qu'à la fin des temps, après avoir recherché avec inquiétude dans le monde les biens temporels, et avoir souffert la faim du pain de vie. — ⁸ Dans l'hébr. : Ils reviendront vers le soir, ils exciteront du tumulte comme des chiens, et ils feront le tour de la ville.

γ. 8. — ⁸ Ils parleront mal de moi.

⁹ D'autres : car (disent-ils) : Qui est celui qui entend, qui avons-nous à craindre ? — Qui est celui qu'ils pourraient redouter, puisqu'ils ne redoutent point Dieu.

γ. 9. — ¹⁰ Dans l'hébr. : Vous vous moquerez de toutes les nations. Comp. γ. 6.

γ. 10. — ¹¹ J'ai placé ma force en vous ; je ne m'appuie que sur vous. Dans l'hébr. : A cause de leurs forces, gardez-moi près de vous. D'autres autrement.

γ. 12. — ¹² D'autres trad. : Dieu me fera considérer mes ennemis ; il les exposera à mes yeux comme un spectacle de misère. — ¹³ Dans l'hébr. : 11. Que le Dieu de ma piété (que j'honore) me prévienne, que Dieu me fasse considérer ceux qui m'attaquent. 12. Ne les tuez point, etc.

mon peuple ¹³. Dispersez-les par votre puissance, et abaissez-les, Seigneur, vous, qui êtes mon protecteur.

13. Le crime de leur bouche est le discours qu'ils profèrent de leurs lèvres ¹⁴ : et puissent-ils être surpris dans leur propre orgueil ! et l'on publiera contre eux l'exécration ¹⁵ et le mensonge dont ils sont coupables,

14. au jour de la consommation, lorsqu'ils seront consumés par sa colère, et qu'ils ne subsisteront plus ¹⁶. Et ils connaîtront que Dieu possèdera l'empire, *non-seulement* sur Jacob ¹⁷, *mais encore* sur toute l'étendue de la terre.

15. Ils reviendront vers le soir, et ils souffriront la faim comme des chiens ; et ils tourneront autour de la ville ¹⁸.

16. Ils se disperseront pour chercher de quoi manger ; mais s'ils ne sont point rassasiés, ils s'abandonneront alors au murmure ¹⁹.

17. Mais pour moi, je chanterai les louanges de votre puissance, et je rendrai gloire dès le matin à votre miséricorde par des chants de joie, parce que vous vous êtes déclaré mon protecteur, et que vous êtes devenu mon refuge au jour de mon affliction.

18. Je chanterai votre gloire, ô mon défenseur ! parce que vous êtes le Dieu qui me protégez ; vous êtes mon Dieu, ma miséricorde ²⁰.

Disperge illos in virtute tua : et depone eos, protector meus Domine.

13. Delictum oris eorum, sermonem labiorum ipsorum : et comprehendantur in superbia sua.

Et de execratione et mendacio annuntiabuntur

14. in consummatione : in ira consummationis, et non erunt.

Et scient quia Deus dominabitur Jacob : et finium terræ.

15. Convertentur ad vesperam, et famem patientur ut canes : et circuibunt civitatem.

16. Ipsi dispergentur ad manducandum : si vero non fuerint saturati, et murmurabunt.

17. Ego autem cantabo fortitudinem tuam : et exultabo mane misericordiam tuam.

Quia factus es susceptor meus, et refugium meum, in die tribulationis meæ.

18. Adjutor meus, tibi psallam, quia Deus susceptor meus es : Deus meus misericordia mea.

¹³ D'autres trad. : de peur que mes peuples ne l'oublient, ne permettez pas qu'ils meurent subitement, afin que ceux qui dépendent de moi, mes partisans, puissent prendre exemple sur le châtimement dont vous les aurez frappés. Ceux qui mettent ce Psaume dans la bouche de Jésus-Christ, comme en effet beaucoup de Psaumes peuvent être mis dans sa bouche, puisque David était un type du Messie, voient dans les paroles de ce verset la prière de Jésus-Christ pour la conservation des Juifs, afin qu'ils soient pour les chrétiens un exemple qui leur tienne lieu d'avertissement.

§. 13. — ¹⁴ D'autres traduisent : Le péché de leur bouche est le discours de leurs lèvres ; — c'est-à-dire leur bouche pèche toutes les fois que leurs lèvres parlent.

¹⁵ D'autres traduisent : ... orgueil ! et à cause de la malédiction (de leurs blasphèmes) et du mensonge, on leur annoncera 14. l'extermination, l'extermination par la colère, et ils ne seront plus.

§. 14. — ¹⁶ D'autres trad. l'hébr. : §. 13. Le péché de leur bouche est le discours de leurs lèvres ; ils seront pris dans leur orgueil, et à cause de la malédiction et du mensonge qu'ils répandent. 14. Exterminez-les dans votre fureur, exterminiez-les, et qu'ils ne soient plus, et qu'ils sachent que Dieu, etc.

¹⁷ sur le peuple d'Israël. Le chef de la nation est mis pour la nation elle-même.

§. 15. — ¹⁸ Voyez §. 7.

§. 16. — ¹⁹ Les versets 15 et 16 sont, ainsi que le verset 7, appliqués, dans un sens spirituel, aux Juifs, qui depuis le déicide qu'ils ont commis en la personne de Jésus-Christ, mènent dans le monde une vie errante, sans demeure fixe, courant après les biens terrestres, pour trouver quelque repos, mais sans pouvoir se rassasier. En outre, ces paroles s'appliquent en général à tous les esprits inquiets et épris du monde, qui vivent loin de Dieu.

§. 18. — ²⁰ Plein de reconnaissance pour les bienfaits de Dieu, dit saint Augustin, David ne sait lui donner aucun nom qui lui convienne mieux que celui de Dieu

PSAUME LIX (LX).

Le royaume de Dieu dans les tribulations.

1. In finem, pro his, qui immutabuntur, in tituli inscriptionem ipsi David in doctrinam,

2. cum succendit Mesopotamiam Syriæ, et Sobal, et convertit Joab, et percussit Idumæam in valle Salinarum duodecim millia.

3. Deus, repulisti nos, et destruxisti nos : iratus es, et misertus es nobis.

4. Commovisti terram, et conturbasti eam : sana contritiones ejus, quia commota est.

5. Ostendisti populo tuo dura :

1. Pour la fin ¹, pour ceux qui seront changés ². Ceci est l'inscription du titre, pour servir d'instruction à David ³,

2. lorsqu'il brûla la Mésopotamie de Syrie, et la province de Sobal, et que Joab étant revenu, frappa l'Idumée dans la vallée des Salines, par la défaite de douze mille hommes ⁴.

3. O Dieu ! vous nous avez rejetés, et vous nous avez détruits ⁵ ; vous vous êtes mis en colère, et vous avez eu pitié de nous ⁶.

4. Vous avez ébranlé la terre, et vous l'avez toute troublée. Guérissez en elle ce qu'il y a de brisé, parce qu'elle a été tout ébranlée ⁷.

5. Vous avez fait voir à votre peuple des

miséricordieux, nom qui doit être pour tous une source de consolation ; sans qu'une personne puisse désespérer.

¹ 1. — ¹ Voyez Ps. 4.

² Voyez Ps. 44.

³ C'était l'usage de remettre au peuple des chants nationaux, pour qu'il les apprît de mémoire et en fit le sujet de ses méditations. (Voy. 2. Rois, 1, 18. 5. Moys. 31, 19.) Dans l'hébr. : Au maître de musique, sur le schouschan edouth (instrument de musique dont la forme et la nature sont inconnues), poème d'or de David, pour instruire, lorsqu'il, etc.

⁴ 2. — ⁴ Après l'heureuse victoire qu'il remporta sur les Syriens et les Edomites (2. Rois, 8.), les ennemis que David avait encore autour de lui ne furent pas entièrement abattus ; ils demeurèrent même encore puissants (2. Rois, 10, 6.). Il serait donc possible qu'ils se fussent jetés dans le pays, et qu'ils tinssent Israël dans une dure oppression. Dans cette extrémité, le Psalmiste adresse sa prière à Dieu, il trace le tableau des maux de son peuple (3-7.), il espère qu'il sera secouru et qu'il domptera les ennemis du dehors (8-10.), et il est plein de confiance en Dieu, qui lui a donné la dernière victoire sur Edom (11-14.). Il n'est rien dit de cette oppression du peuple d'Israël dans les livres des Rois et des Paralipomènes ; mais ce n'est point là une preuve contre l'exactitude du titre, puisque ces livres ne sont que des extraits d'annales plus étendues. Que si on lit 1. Paral. 18, 12. le nombre 18,000, et le nom d'Abisai au lieu de Joab, ce nombre peut être une rectification des 12,000, ou une faute de copiste, et Abisai est mis à la place de Joab comme commandant l'armée sous ses ordres. Saint Augustin, saint Jérôme et d'autres SS. Pères mettent ce Psautre dans la bouche de l'Eglise, qui est souvent sur la terre en butte aux persécutions, mais qui ne laisse pas d'attendre avec confiance de Dieu son maintien et son accroissement. Le chrétien, qui en sa qualité de membre de l'Eglise, partage en petit ses destinées, se souviendra dans sa prière du règne de la vertu, qu'il est appelé, non sans obstacle, il est vrai, mais avec le secours de la grâce de Dieu et le concours de sa propre volonté, à établir et à affermir en lui.

⁵ 3. — ⁵ dispersés devant nos ennemis.

⁶ Mais quoique vous vous soyez mis en colère, vous avez néanmoins eu pitié de nous. Dans l'hébr. : ... dispersés ; vous vous êtes irrité, revenez à nous. D'autres : rétablissez-nous !

⁷ 4. — ⁷ Images du désordre qui suivit l'invasion des ennemis, et des plaies qui à cette occasion furent faites à l'Etat. — Dans l'hébr. : Vous avez fait trembler la terre, et vous l'avez brisée.

choses dures. Vous nous avez fait boire d'un vin de compunction ⁸.

6. Vous avez donné à ceux qui vous craignent un signal ⁹, afin qu'ils fuient de devant l'arc ¹⁰, afin que vos bien-aimés soient délivrés.

7. Sauvez-moi par votre droite, et exaucez-moi ¹¹.

8. Dieu a parlé dans son sanctuaire ¹². Je me réjouirai, et je ferai le partage de Sichem; et je prendrai les mesures de la vallée des tentes ¹³.

9. Galaad ¹⁴ est à moi, aussi bien que Manassé; et Ephraïm est la force de ma tête. Juda est le roi de mes États ¹⁵.

10. Moab ¹⁶ est comme un vase qui nourrit mon espérance ¹⁷. Je m'avancerai dans l'Idumée et je la foulerai aux pieds ¹⁸; les étrangers ¹⁹ m'ont été assujettis.

11. Qui est celui qui me conduira ²⁰ jusque dans la ville fortifiée ²¹? Qui est celui qui me conduira jusqu'en Idumée?

12. Ne sera-ce pas vous, ô Dieu ²², vous

potasti nos vino compunctionis.
6. Dedisti metuentibus te significationem : ut fugiant a facie arcus :

Ut liberentur dilecti tui :
7. salvum fac dextera tua, et exaudi me.

8. Deus locutus est in sancto suo : Lætabor, et partibor Sichem : et convallem tabernaculorum metibor.

9. Meus est Galaad, et meus est Manasses : et Ephraïm fortitudo capitis mei.

Juda rex meus :
10. Moab olla spei meæ.
In Idumæam extendam calceamentum meum : mihi alienigenarum subditi sunt.

11. Quis deducet me in civitatem munitam? quis deducet me usque in Idumæam?

12. Nonne tu, Deus, qui repu-

ÿ. 5. — ⁸ D'autres : d'amertume. Dans l'hébr. : d'un vin de vertige. Le calice (le vin) marque en général le sort que Dieu fait (*Ps.* 15, 5.); le calice ou le vin de vertige marque un état de stupeur, d'effroi, et spécialement l'état de celui qui est frappé par les jugements de Dieu. *Ps.* 74, 9. *Isaïe*, 51, 17, 22. *Apoc.* 13, 10.

ÿ. 6. — ⁹ ou un étendard.

¹⁰ Vous avez néanmoins élevé un signal de guerre, auprès duquel tous ceux qui me sont fidèles ont pu, après le malheur dont ils ont été affligés, se réfugier. Dans l'hébr. : ... un signal, afin qu'il s'élevât, à cause de la vérité (de vos promesses). *Isaïe*, 11, 10. et suiv.

ÿ. 7. — ¹¹ nous (hébr.).

ÿ. 8. — ¹² c'est-à-dire il a promis par sa sainteté. Le Psalmiste s'en réfère à la parole même de Dieu. Suit maintenant la promesse relative à la dilatation du royaume de Juda, qui était une figure de l'Eglise de Dieu.

¹³ Sichem est la ville de Jacob, et elle est mise pour le pays en deçà du Jourdain; la vallée des tentes (proprement la plaine de la ville de Succoth), est mise pour le pays d'au-delà. Sens : Je domine à mon gré sur les contrées d'en-deçà et d'au-delà du Jourdain (nous n'avons donc point sujet de craindre de les perdre, pour les voir passer à nos ennemis).

ÿ. 9. — ¹⁴ une province du pays au-delà du Jourdain.

¹⁵ Manassé, Ephraïm et Juda étaient situés de ce côté-ci du Jourdain. Sens : Je demeure maître de mon pays, et mon peuple le tient comme son héritage. Le chrétien pensera sur les versets 8, 9, 10, aux promesses de protection et d'agrandissement faites à l'Eglise : ou au règne de la vertu, qui doit prendre racine et avoir son principe dans son propre cœur. *Voy.* note 4.

ÿ. 10. — ¹⁶ un petit pays situé à l'est de la Terre promise.

¹⁷ Je m'assujettirai Moab, et il sera comme un vase plein de viande, qui apaisera ma faim. Autrement selon l'hébr. : Moab est le vase de mon bain, c'est-à-dire me sera profondément soumis. — * Ou : Je baignerai mes pieds dans le sang de ses habitants. (*Voy.* *Ps.* 57, 11. note 13.)

¹⁸ Litt. : J'étendrai ma chaussure sur Edom; — je placerai mon pied sur Edom, je me l'assujettirai.

¹⁹ Par là il faut entendre les Philistins, qui sont ainsi désignés, parce qu'ils avaient émigré dans la Palestine. — * Dans l'hébr. : Pays des Philistins, fais éclater à mon sujet des sons retentissants, — des chants de victoire.

ÿ. 11. — ²⁰ Et qui m'a conduit. (*Voy.* ÿ. 2.)

²¹ d'Edom.

ÿ. 12. — ²² N'êtes-vous pas le Dieu clément qui ferez, et qui avez fait tout cela? n'avons-nous donc pas sujet d'espérer en vous, même dans les afflictions présentes?

listi nos : et non egredieris Deus in virtutibus nostris?

13. Da nobis auxilium de tribulatione : quia vana salus hominis.

14. In Deo faciemus virtutem : et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos.

qui nous aviez rejetés ²³? Et ne marcherez-vous plus, ô Dieu, à la tête de vos armées ²⁴?

13. Donnez-nous votre secours pour nous tirer de l'affliction, parce qu'on espère en vain son salut de la part de l'homme.

14. Avec Dieu nous ferons des actions de vertu; et il réduira lui-même au néant tous ceux qui nous persécutent.

PSAUME LX (LXI).

Prière du Roi.

1. In finem, in hymnis David.

2. Exaudi, Deus, deprecationem meam : intende orationi meae.

3. A finibus terrae ad te clamaui : dum anxietur cor meum, in petra exastasti me.

Deduxisti me,

4. quia factus es spes mea : turris fortitudinis a facie inimici.

5. Inhabitabo in tabernaculo tuo in saecula : protegar in velamento alarum tuarum.

6. Quoniam tu, Deus meus, exaudisti orationem meam : dedisti hereditatem timentibus nomen tuum.

1. Pour la fin, entre les Cantiques de David ¹.

2. Exaucez, ô Dieu ! l'ardente supplication que je vous fais; soyez attentif à ma prière.

3. J'ai crié vers vous des extrémités de la terre ², lorsque mon cœur était accablé de tristesse; vous m'avez placé sur la pierre en un lieu élevé ³. Vous m'avez conduit vous-même,

4. parce que vous êtes mon espérance, une forte tour contre l'ennemi.

5. Je demeurerai pour toujours dans votre tabernacle; je serai en sûreté et à couvert sous vos ailes ⁴,

6. parce que vous avez exaucé, ô mon Dieu ! ma prière; vous avez donné un héritage à ceux qui craignent votre nom ⁵.

²³ présentement.

²⁴ Dans l'hébr. : ... rejetés, et qui avez cessé, ô Dieu ! de marcher avec nos armées? — * Dans l'hébr. : *Ps.* 14... de vertu; et lui-même il foulera aux pieds ceux qui vous oppriment.

Ps. 1. — ¹ Dans l'hébr. : Au maître de musique, sur les instruments à cordes, de David. — David, durant sa fuite devant Saül ou Absalon, demande à Dieu la conservation de la dignité royale pour lui et ses descendants, spécialement pour le grand Rejeton qui devait sortir de lui, le Messie, au sujet duquel il avait été instruit (*Ps.* 2.). Le chrétien adressera la même prière à Dieu dans les afflictions, ranimant en lui l'espérance dans le bonheur à venir et l'éternité du royaume de Dieu.

Ps. 3. — ² David était alors ou bien poursuivi par Saül, ou en fuite devant Absalon. Le chrétien se souviendra de son séjour sur la terre, qui est comme un exil, ou de ses autres tribulations.

³ vous m'avez délivré. — * Dans l'hébr. : vous me conduirez sur un rocher, qui est trop élevé pour moi. — Vous me donnerez un moyen de salut, que je ne trouve point dans mes forces.

Ps. 5. — ⁴ Je prierai encore, et pour toujours, dans votre sanctuaire.

Ps. 6. — ⁵ qui vous craignent. Le nom est ce qui distingue l'être; c'est pourquoi il est mis pour l'être lui-même. — * Dans l'hébr. : parce que.... mes vœux, etc.

7. Vous multiplierez les jours du roi ⁶, et ses années de race en race ⁷.

8. Il demeurera éternellement en la présence de Dieu ⁸. Qui est celui qui approfondira sa miséricorde et sa vérité ⁹?

9. Ainsi je chanterai dans toute la suite des siècles des cantiques à la gloire de votre nom, pour m'acquitter chaque jour des vœux dont je vous suis redevable.

7. Dies super dies regis adjicies : annos ejus usque in diem generationis et generationis.

8. Permanet in æternum in conspectu Dei : misericordiam et veritatem ejus quis requirit?

9. Sic psalmum dicam nomini tuo in sæculum sæculi : ut reddam vota mea de die in diem.

PSAUME LXI (LXII).

Confiance en Dieu contre les ennemis.

1. Pour la fin, pour Idithun, Psaume de David ¹.

2. Mon âme ne sera-t-elle pas soumise à Dieu ², puisque c'est de lui que je dois attendre mon salut?

3. Car c'est lui-même qui est mon Dieu et mon Sauveur; c'est lui qui est mon protecteur; je ne serai plus ébranlé.

4. Jusqu'à quand vous jetterez-vous sur un homme *seul*? et vous joignant tous ensemble pour le tuer, *le pousserez-vous* comme une muraille qui penche déjà ³, et une mâsure toute ébranlée?

5. Car ils ont entrepris de me dépouiller de ma dignité ⁴, et j'ai couru dans l'ardeur

1. In finem, pro Idithun, Psalmus David.

2. Nonne Deo subjecta erit anima mea? ab ipso enim salutare meum.

3. Nam et ipse Deus meus, et salutaris meus : susceptor meus, non movebor amplius.

4. Quousque irrutis in hominem? interficitis universi vos : tanquam parieti inclinato et maceris depulsæ?

5. Verumtamen pretium meum cogitaverunt repellere, cucurri in

ŷ. 7. — ⁶ Litt. : Vous ajouterez des jours aux jours du roi, — vous prolongerez son règne.

⁷ Litt. : et vous étendrez ses années de génération en génération. — Vous lui donnerez une postérité qui occupera son trône, spécialement le glorieux Rejeton dont le règne sera éternel.

ŷ. 8. — ⁸ Le roi sera ensuite pour toujours auprès de Dieu. — Chaque chrétien étant roi par sa nature (Ps. 20, note 1.), il se souviendra sur ce passage de l'éternelle félicité dont il jouira auprès de Dieu.

⁹ qui sondera les abîmes de sa miséricorde? Dans l'hébreu : Dieu. Il gardera la grâce et la miséricorde. — ⁴ Autrement : Il sera sur son trône éternellement devant Dieu; faites que la piété et la vérité se gardent.

ŷ. 1. — ¹ Voyez Ps. 38, 1. — ^{*} Dans l'hébr. : Au maître de musique, pour Idithun, Psaume de David.

ŷ. 2. — ² Mon âme se laissera-t-elle aller, dans les tribulations, au murmure et au mécontentement vis-à-vis de Dieu, lorsque c'est de lui, etc. Dans l'hébr. : Assurément mon âme paisible espère en Dieu, c'est de lui que vient mon salut.

ŷ. 4. — ³ L'hébreu peut aussi se traduire : Jusqu'à quand vous ameuterez-vous contre un homme, comme contre un mur qui penche et une muraille qui tombe, et rôderez-vous tous autour de lui avec des pensées de mort? — ^{*} Autrement : Jusqu'à quand pousserez-vous des clameurs contre un homme? Vous serez tous brisés, comme un mur qui penche, comme une muraille en ruines. — Les manuscrits hébreux offrent deux leçons : frangetis, et frangemini, vos omnes.

ŷ. 5. — ⁴ Litt. : de mon prix, — du prix de ma piété et de ma vertu, à savoir de mon honneur, qui est la récompense ordinaire de la vertu. August., Hil. D'autres : ... de mon plus grand bien, par où ils entendent la dignité royale.

siti : ore suo benedicebant, et corde suo maledicebant.

6. Verumtamen Deo subjecta esto, anima mea : quoniam ab ipso patientia mea.

7. Quia ipse Deus meus, et salvator meus : adjutor meus, non emigrabo.

8. In Deo salutare meum, et gloria mea : Deus auxilii mei, et spes mea in Deo est.

9. Sperate in eo, omnis congregatio populi, effundite coram illo corda vestra : Deus adjutor noster in æternum.

10. Verumtamen vani filii hominum, mendaces filii hominum in stateris : ut decipiant ipsi de vanitate in idipsum.

11. Nolite sperare in iniquitate, et rapinas nolite concupiscere : divitiæ si affluant, nolite cor apponere.

12. Semel locutus est Deus, duo hæc audiui, quia potestas Dei est,

13. et tibi, Domine, misericordia : quia tu reddes unicuique juxta opera sua.

de ma soif⁵ ; ils me bénissaient de bouche, et ils me maudissaient dans leur cœur.

6. Mais, ô mon âme ! tenez-vous soumise à Dieu, puisque c'est de lui que vient ma patience.

7. Car c'est lui-même qui est mon Dieu et mon Sauveur ; c'est lui qui prend ma défense, et je ne serai point ébranlé.

8. C'est en Dieu que je trouve mon salut et ma gloire ; c'est de Dieu que j'attends du secours, et mon espérance est en Dieu.

9. Espérez en lui, vous tous qui composez l'assemblée de son peuple ; répandez vos cœurs devant lui, Dieu sera éternellement notre défenseur.

10. Mais les enfants des hommes sont vains ; les enfants des hommes ont de fausses balances⁶. Ils s'accordent ensemble dans la vanité pour user de tromperie⁷.

11. Gardez-vous bien de mettre votre espérance dans l'iniquité, et de désirer d'avoir du bien par violence. Si vous avez beaucoup de richesses, gardez-vous d'y attacher votre cœur⁸.

12. Dieu a parlé une fois⁹, j'ai entendu ces deux choses¹⁰, que la puissance appartient à Dieu,

13. et que vous êtes, Seigneur, rempli de miséricorde ; car vous rendrez à chacun selon ses œuvres. *Matth.* 16, 27. *Rom.* 2, 6. 1. *Cor.* 3, 8. *Gal.* 6, 5.

⁵ J'ai fui avec tant de précipitation, que, quoique dévoré par les ardeurs de la soif, j'ai oublié de me rafraîchir. Dans l'hébreu : Ils ne songent qu'aux moyens de me renverser de ma hauteur, ils n'aiment que le mensonge, ils me bénissent, etc.

7. 10. — ⁶ Litt. : les enfants des hommes sont menteurs dans les balances ; — c'est-à-dire quand on les met dans la balance de la justice, ils montent, parce qu'ils sont sans poids, comme les choses les plus vaines. La liaison avec ce qui précède et ce qui suit est : Placez votre espérance en Dieu (7. 9.) ; les hommes n'inspirent aucune confiance ; n'espérez pas davantage dans l'injustice et les richesses, qui les rendent puissants.

7 par de vaines espérances, leurs desseins et leurs projets trompeurs. D'autres traduisent : les enfants des hommes sont trompeurs par leurs balances (c'est-à-dire ils ont de faux poids).

7. 11. — ⁸ Voy. 1. *Cor.* 7, 30. 31. — * Dans l'hébreu : Ne vous confiez ni dans l'oppression, ni dans la rapine, ne soyez point vains. Si vos richesses s'accroissent, n'y attachez pas votre cœur.

7. 12. — ⁹ Dieu a promis une fois de nous aider, déclarant que tout autre secours est vain ; sa parole a été donnée une fois pour toutes, elle est pour toujours immuable.

¹⁰ à savoir, comme il suit, la puissance et la miséricorde. Dans l'hébreu : Je l'ai entendu deux fois (c'est-à-dire plusieurs fois).

PSAUME LXII (LXIII).

Désir de voir Dieu et son sanctuaire.

1. Psaume de David, lorsqu'il était dans le désert de l'Idumée¹.

2. O Dieu ! ô mon Dieu ! je veille et j'aspire vers vous dès que la lumière paraît. Mon âme brûle d'une soif ardente pour vous. Et en combien de manières ma chair se sent-elle pressée de cette ardeur² !

3. Dans cette terre déserte où je me trouve, et où il n'y a ni chemin, ni eau, je me suis présenté³ devant vous comme dans votre sanctuaire⁴, pour contempler votre puissance et votre gloire.

4. Car votre miséricorde est préférable à toutes les vies⁵; mes lèvres seront occupées à vous louer⁶.

5. Ainsi⁷ je vous bénirai tant que je vivrai; et je lèverai mes mains en invoquant votre nom⁸.

6. Que mon âme soit remplie, et comme rassasiée et engraisée⁹; et ma bouche vous louera dans des transports de joie.

7. Si je me suis souvenu de vous étant sur mon lit, je serai tout occupé le matin de la méditation de votre grandeur¹⁰.

8. parce que vous avez pris ma défense. Et je me réjouirai à l'ombre de vos ailes;

1. Psalmus David, cum esset in deserto Idumææ.

2. Deus Deus meus, ad te de luce vigilo.

Sitivit in te anima mea, quam multipliciter tibi caro mea.

3. In terra deserta, et in via, et in aquosa : sic in sancto apparui tibi, ut viderem virtutem tuam, et gloriam tuam.

4. Quoniam melior est misericordia tua super vitas : labia mea laudabunt te.

5. Sic benedicam te in vita mea : et in nomine tuo levabo manus meas.

6. Sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea : et labiis exultationis laudabit os meum.

7. Si memor fui tui super stratum meum, in matutinis meditabor in te :

8. quia fuisti adjutor meus. Et in velamento alarum tuarum exultabo,

γ. 1. — ¹ sur les confins de l'Idumée, dans la partie méridionale de la tribu de Juda, vraisemblablement dans le temps où il était fugitif devant Saül. 1. *Rois*, 22, 5. Dans l'hébr. : dans le désert de Juda.

γ. 2. — ² c'est-à-dire mon âme et mon corps soupirent après vous, désirent vous voir dans votre sanctuaire. — ³ Dans l'hébreu : pour vous; ma chair même soupire après vous.

γ. 3. — ⁴ quelque aride et quelque déserte que soit cette terre, je me suis, etc. ⁵ dont je suis éloigné. Dans l'hébreu : Ainsi (brûlant de soif comme le désert), je vous contemple dans votre sanctuaire. De même que David, tous les justes sont sur la terre comme dans un désert, où les eaux de la consolation et de la vraie paix ne coulent que lorsque Dieu les donne.

γ. 4. — ⁶ La faveur d'être devant vous dans votre sanctuaire, le sentiment de votre adorable présence, vaut mieux que le sentiment de la force vitale, vaut mieux que la vie même.

⁶ dans votre sanctuaire.

γ. 5. — ⁷ si vous exaucez ma prière.

⁸ Litt. : et je lèverai mes mains en votre nom, — c'est-à-dire en invoquant votre nom, vous-même.

γ. 6. — ⁹ D'autres traduisent : Que mon âme soit comme rassasiée de moelle et de graisse, — en ce que vous me ferez jouir de la joie de votre présence dans votre sanctuaire. La graisse est ici l'image de la joie.

γ. 7. — ¹⁰ Le Psalmiste exprime avec quelle ardeur il soupire après Dieu. Lorsque, dit-il, je pense à vous durant les veilles de la nuit, je ne m'endors plus, mais j'ai l'esprit et le cœur occupés de votre amour et de votre grâce jusqu'au matin.

9. adhæsit anima mea post te :
me suscepit dextera tua.

10. Ipsi vero in vanum quæsi-
erunt animam meam, introibunt
in inferiora terræ :

11. tradentur in manus gladii,
partes vulpium erunt.

12. Rex vero lætabitur in Deo,
laudabuntur omnes qui jurant in
eo : quia obstructum est os loquen-
tium iniqua.

9. mon âme s'est attachée à vous suivre ¹¹,
et votre droite m'a soutenu.

10. Quant à eux, c'est en vain qu'ils ont
cherché à m'ôter la vie. Ils entreront dans
les parties les plus basses de la terre ¹²;

11. ils seront livrés à l'épée ¹³; ils de-
viendront le partage des renards ¹⁴.

12. Pour le roi, il se réjouira en Dieu;
tous ceux qui gardent le serment qu'ils lui
ont prêté, recevront des louanges ¹⁵, parce
que la bouche de ceux qui disaient des cho-
ses injustes ¹⁶ a été fermée.

PSAUME LXIII (LXIV).

Prière pour obtenir secours et protection.

1. In finem, Psalmus David.

2. Exaudi, Deus, orationem
meam cum deprecor : a timore
inimici eripe animam meam.

3. Protexisti me a conventu ma-
lignantium : a multitudine ope-
rantium iniquitatem.

4. Quia exacerunt ut gladium
linguas suas : intenderunt arcum
rem amaram,

5. ut sagittent in occultis im-
maculatum.

6. Subito sagittabant eum, et
non timebunt : firmaverunt sibi
sermonem nequam.

Narraverunt ut absconderent
laqueos : dixerunt : Quis videbit
eos ?

7. Scrutati sunt iniquitates :
defecerunt scrutantes scrutinio.

1. Pour la fin, Psaume de David ¹.

2. Exaucez, ô Dieu ! la prière que je vous
offre avec ardeur ; délivrez mon âme de la
crainte de l'ennemi.

3. Vous m'avez protégé ² contre l'assem-
blée des méchants ³, et contre la multitude
de ceux qui commettent l'iniquité.

4. Car ils ont aiguisé leurs langues comme
une épée ; ils ont tendu leur arc avec ai-
greur ⁴,

5. afin de percer de leurs flèches l'inno-
cent dans l'obscurité.

6. Ils le perceront tout d'un coup, sans
qu'il leur reste aucune crainte, s'étant af-
fermis dans l'impie résolution qu'ils ont
prise. Ils ont consulté ensemble des moyens
de cacher leurs pièges ; ils ont dit : Qui
pourra les découvrir ⁵ ?

7. Ils ont cherché des crimes ; mais ils se
sont épuisés inutilement dans cette recherche.

Dans l'hébreu : Lorsque je me souviens de vous sur mon lit, je passe les veilles de la nuit à méditer sur vous. La nuit était divisée en trois veilles, et plus tard elle le fut en quatre. (Voy. *Jug.* 7, 19. *Matth.* 14, 25.)

γ. 9. — ¹¹ avec un amour ardent.

γ. 10. — ¹² dans l'enfer (le tombeau et la damnation). — * Dans l'hébreu : Quant à eux, ils ont cherché mon âme pour la perdre ; ils entreront, etc.

γ. 11. — ¹³ de la justice vengeresse.

¹⁴ proprement des chacals, qui déterrèrent et dévorèrent leurs cadavres. Voy. *Jug.* 15, note 2.

γ. 12. — ¹⁵ Litt. : qui ont juré par lui, par le roi, seront loués. Dans l'hébreu : se glorifieront.

¹⁶ de ceux qui me calomniaient et répandaient le mensonge.

γ. 1. — ¹ * Dans l'hébreu : Au maître de musique, Psaume de David.

γ. 3. — ² protégez-moi.

³ contre leurs pernicieux desseins.

γ. 4. — ⁴ Litt. : leur arc, qui est une chose amère ; — proprement dans l'hébr. : Ils ont tendu leurs flèches, paroles empoisonnées (douloureuses, nuisibles).

γ. 6. — ⁵ les pièges. Ils ont cru les avoir bien cachés.

L'homme entrera dans le plus profond de son cœur;

8. et Dieu sera élevé⁶. Les plaies qu'ils font sont comme celles des flèches des petits enfants⁷,

9. et leurs langues ont perdu leur force, *en se tournant* contre eux-mêmes⁸. Tous ceux qui les voyaient ont été remplis de trouble;

10. et tout homme a été saisi de frayeur. Et ils ont annoncé les œuvres de Dieu; et ils ont eu l'intelligence de ses ouvrages⁹.

11. Le juste se réjouira au Seigneur, et il espérera en lui; et tous ceux qui ont le cœur droit seront loués.

Accedet homo ad cor altum:

8. et exaltabitur Deus.

Sagittæ parvulorum factæ sunt plagæ eorum;

9. et infirmatæ sunt contra eos linguæ eorum.

Conturbati sunt omnes qui videbant eos:

10. et timuit omnis homo.

Et annuntiaverunt opera Dei: et facta ejus intellexerunt.

11. Lætabitur justus in Domino, et sperabit in eo, et laudabuntur omnes recti corde.

PSAUME LXIV (LXV).

Dieu mérite d'être loué.

1. Pour la fin, Psaume de David¹. Cantique de Jérémie et d'Ezéchiél, pour le peuple qui a été transporté, lorsqu'il commençait à sortir².

2. Il est digne de vous, ô Dieu! qu'on chante dans Sion des hymnes à votre louange, et qu'on vous rende des vœux dans Jérusalem³.

1. In finem, Psalmus David, Canticum Jeremiæ et Ezechielis populo transmigracionis, cum inciperent exire.

2. Te decet hymnus, Deus, in Sion: et tibi reddetur votum in Jerusalem.

§. 8. — ⁶ Ces hommes, qui sont mes ennemis, méditent le mal, ils s'y consument, pour ainsi dire, et ils cherchent les moyens de mettre à exécution leurs orgueilleux et funestes projets; mais Dieu les rendra vains, et en sera loué.

⁷ Les plaies qu'ils font sont aussi insignifiantes que si elles étaient faites par les flèches que décocheraient de faibles enfants.

§. 9. — ⁸ Leurs langues, en semant la calomnie, parlent contre eux-mêmes, en ce que par là ils s'attirent leur propre perte.

§. 10. — ⁹ Dans l'hébreu les versets 7, 8, 9, 10, portent: des crimes. Nous en avons fini, ce que nous voulions est trouvé (disent-ils). Oui, le fond de l'homme, et son cœur est un abîme (inscrutable); mais Dieu dirigera ses traits contre eux; il les frappera subitement de ses flèches. Leur langue les soulèvera les uns contre les autres (excitera la division parmi eux), en sorte que tous ceux qui les verront, branleront la tête, et que tous les hommes seront saisis de frayeur; ils annonceront les œuvres de Dieu, et auront l'intelligence, etc.

§. 1. — ¹ Dans ce Psaume, Dieu est loué pour tous les bienfaits qu'il répand sur la terre.

² Il fut, suivant quelques-uns, composé par David comme un hymne d'action de grâces pour la fête de la moisson (2. Moys. 23, 16.), et remis par l'un des prophètes dont il est fait mention dans le titre, aux Juifs, afin qu'ils le chantassent comme un hymne de reconnaissance, lorsqu'un jour ils sortiraient de la captivité. Suivant d'autres, l'auteur du Psaume est l'un de ces prophètes mêmes. D'après plusieurs interprètes catholiques, c'est un Psaume prophétique qui contient l'expression de la reconnaissance de l'Eglise formée des nations (§. 3.). Le Psaume peut s'adapter à chacune des fins indiquées. Le chrétien qui l'emploiera dans sa prière, se souviendra en outre des faveurs qu'il a reçues pour le corps et pour l'âme. Dans l'hébreu le titre est simplement: Au maître de musique, Psaume de David.

§. 2. — ³ Nous sommes obligés de vous témoigner notre reconnaissance par nos prières et nos sacrifices sur le mont Sion, à Jérusalem. — ⁴ Dans l'hébreu: Tibi si-

3. Exaudi orationem meam :
ad te omnis caro veniet.

4. Verba iniquorum prævaluerunt super nos : et impietatus nostris tu propitiaberis.

5. Beatus, quem elegisti, et assumpsisti : inhabitabit in atriis tuis.

Replebimur in bonis domus tuæ : sanctum est templum tuum, 6. mirabile in æquitate.

Exaudi nos, Deus salutaris noster, spes omnium finium terræ, et in mari longe.

7. Præparans montes in virtute tua, accinctus potentia :

8. qui conturbas profundum maris, sonum fluctuum ejus.

Turbabuntur gentes,

9. et timebunt qui habitant terminos a signis tuis : exitus matutini et vespere delectabis.

3. Exaucez ma prière ; toute chair viendra à vous ⁴.

4. Les paroles des méchants ⁵ ont prévalu contre nous ; mais vous nous accorderez le pardon de nos impiétés ⁶.

5. Heureux celui que vous avez choisi et pris à votre service ; il demeurera dans votre temple ⁷. Nous ⁸ serons remplis des biens de votre maison ⁹ ; votre temple ¹⁰ est saint ;

6. il est admirable à cause de l'équité ¹¹ qui y règne ¹². Exaucez-nous, ô Dieu ! vous qui êtes notre Sauveur ¹³, vous qui êtes l'espérance de toutes les nations de la terre, et de celles qui sont les plus éloignées dans la mer ¹⁴ ;

7. vous qui ¹⁵ êtes tout rempli de force, qui affermissiez ¹⁶ les montagnes par votre puissance,

8. qui troublez ¹⁷ la mer jusque dans son fond, et qui faites retentir le bruit de ses flots. Les nations seront troublées,

9. et ceux qui habitent les extrémités de la terre ¹⁸ seront effrayés par les signes éclatants de votre puissance ¹⁹ ; vous répandrez la joie jusque dans l'Orient et dans l'Occident ²⁰.

lentium, laus, Deus, in Sion ; et tibi redditur votum. — A vous est (dû) le silence (une confiance entière), la louange, ô Dieu, sur Sion, et à vous seront rendus les vœux.

γ. 3. — ⁴ Tous les hommes se tourneront vers vous, et un jour toutes les nations se convertiront à vous. *Isaïe*, 66, 23.

γ. 4. — ⁵ D'autres trad. : Les œuvres d'iniquité... ; à savoir, aussi bien celles que nous avons commises nous-mêmes, que celles par lesquelles nos ennemis nous ont opprimés.

⁶ Le Psalmiste commence son hymne d'action de grâces et de louanges par l'aveu sincère que lui et son peuple sont coupables, parce que toute prière qui ne procède pas d'un cœur humble et pénitent, est rejetée de Dieu.

γ. 5. — ⁷ Litt. : dans vos parvis, dans les parvis du saint tabernacle.

⁸ lui et nous tous.

⁹ des grâces que vous accordez dans votre temple.

¹⁰ Voyez *Ps.* 5, note 11.

γ. 6. — ¹¹ parce que vous, qui êtes saint et juste, y êtes présent.

¹² Dans l'hébreu : Vous nous exaucez d'une manière admirable dans votre justice, ô Dieu notre Sauveur !

¹³ D'autres trad. : terre, et des mers éloignées. — Vous en qui espèrent tous les peuples, toutes les contrées et toutes les fies.

γ. 7. — ¹⁴ Après avoir conjuré le Seigneur avec humilité de l'exaucer (γ. 3. 4.), et hautement déclaré que le bonheur consistait à paraître devant Dieu pour le prier, le Psalmiste commence son hymne de louange (7-14.).

¹⁵ Litt. : qui préparez — pour différents usages. Dans l'hébreu : vous qui affermissiez les montagnes dans votre puissance, qui êtes ceint de force.

γ. 8. — ¹⁶ Dans l'hébreu : calmez.

γ. 9. — ¹⁷ les habitants des pays éloignés.

¹⁸ de vos actions merveilleuses.

¹⁹ Dans les contrées où apparaît l'aurore, et dans celles où se montre le crépuscule, partout à l'Occident et à l'Orient, on découvre les traces de vos bénédictions. — * Dans l'hébreu : 8. vous qui calmez l'orgueil de la mer, l'orgueil de ses flots, et la multitude de peuples. 9. Ceux mêmes qui habitent les extrémités (de la terre) sont effrayés de vos signes ; vous faites pousser des cris de joie à ceux qui sortent de l'Orient et de l'Occident.

10. Vous avez visité la terre, et vous l'avez enivrée²⁰; vous l'avez comblée de toutes sortes de richesses. Le fleuve de Dieu²¹ a été rempli d'eau; et vous avez par-là préparé de quoi nourrir les habitants de la terre²²; car c'est ainsi que vous préparez la terre pour leur nourriture.

11. Enivrez ses sillons²³; multipliez ses productions²⁴, et elle se réjouira de l'abondance de ses rosées par les fruits qu'elle produira²⁵.

12. Vous complerez de bénédictions tout le cours de l'année par votre bonté; et vos champs seront remplis par l'abondance de toutes sortes de fruits²⁶.

13. Les pâturages agréables du désert seront engraisés, et les collines deviendront riantes par la multitude des biens dont elles seront couvertes²⁷.

14. Les béliers ont été environnés d'une multitude de brebis²⁸; et les vallées seront pleines de froment: tout retentira de cris et de cantiques de louange.

10. Visitasti terram et inebriasti eam: multiplicasti locupletare eam.

Flumen Dei repletum est aquis, parasti cibum illorum: quoniam ita est præparatio ejus.

11. Rivos ejus inebria, multiplica genimina ejus: in stillicidiis ejus lætabitur germinans.

12. Benedices coronæ anni benignitatis tuæ: et campi tui replebuntur ubertate.

13. Pinguescent speciosa deserti: et exultatione colles accingentur.

14. Induti sunt arietes ovium, et valles abundabunt frumento: clamabunt, etenim hymnum dicent.

PSAUME LXV (LXVI).

Invitation à louer Dieu.

1. Pour la fin, Cantique-Psaume de la résurrection¹. Témoignez à Dieu de saints transports de joie, vous tous habitants de la terre;

1. In finem, Canticum Psalmi resurrectionis.

Jubilate Deo omnis terra,

ŷ. 10. — ²⁰ abondamment arrosée.

²¹ la rosée et la pluie qui tombent du ciel, image de la grâce divine.

²² D'autres traduisent: vous pourvoyez à leur nourriture, — des hommes.

ŷ. 11. — ²³ D'autres: Vous enivrez ses sillons, — de la terre.

²⁴ Dans l'hébreu: vous aplanissez ses glèbes.

²⁵ Dans l'hébreu: Vous l'inonderez de vos pluies, et vous bénirez ses productions.

ŷ. 12. — ²⁶ Litt.: rempli d'abondance — par leur fertilité. Dans l'hébreu: Vous couronnerez l'année de votre bonté, et les traces de vos pieds (toutes les contrées) distilleront la graisse.

ŷ. 13. — ²⁷ D'autres traduisent: Les pâturages du désert deviendront gras, et les collines se revêtiront d'allégresse. — * Dans l'hébr.: Les demeures (les herbes tendres) du désert distilleront (la graisse), et les collines se ceindront d'allégresse.

ŷ. 14. — ²⁸ Dans l'hébreu: Les pâturages se revêtiront de brebis. — * Dans l'hébreu le verset porte: Les pâturages se revêtiront de troupeaux (de chèvres et de brebis), les vallées se couvriront de froment, on entendra retentir les cris de joie et les chants.

ŷ. 1. — ¹ L'addition « de la résurrection » ne se trouve pas dans l'hébreu. Elle a été vraisemblablement faite dans la vue de faire entendre que, dans le sens plus élevé, le Psaume est un hymne d'action de grâces pour les bienfaits dont nous sommes redevables à Jésus-Christ, et dont la résurrection est le sceau. Le Psaume est en général un cantique d'action de grâces pour la délivrance, et le chrétien peut par conséquent très-bien en faire l'application à son salut. — * Dans l'hébreu: Au

2. Psalmum dicite nomini ejus :
date gloriam laudi ejus. —

3. Dicite Deo quam terribilia
sunt opera tua, Domine ! in mul-
titudine virtutis tuæ mentientur
tibi inimici tui.

4. Omnis terra adoret te , et
psallat tibi : psalmum dicat no-
mini tuo.

5. Venite, et videte opera Dei :
terribilis in consiliis super filios
hominum.

6. Qui convertit mare in ari-
dam, in flumine pertransibunt
pede : ibi lætabimur in ipso.

7. Qui dominatur in virtute sua
in æternum, oculi ejus super gen-
tes respiciunt : qui exasperant
non exaltentur in semetipsis.

8. Benedicite, gentes, Deum nos-
trum : et auditam facite vocem
laudis ejus,

9. Qui posuit animam meam ad
vitam : et non dedit in commotio-
nem pedes meos.

10. Quoniam probasti nos, Deus :
igne nos examinasti, sicut exami-
natur argentum.

11. Induxisti nos in laqueum,
posuisti tribulationes in dorso
nostro :

12. imposuisti homines super
capita nostra.

Transivimus per ignem et
aquam : et eduxisti nos in refri-
gerium.

2. chantez des cantiques à son honneur ;
rendez-lui la gloire qui lui est due par vos
louanges².

3. Dites à Dieu : Que vos ouvrages, Sei-
gneur, sont terribles ! la grandeur de votre
puissance convaincra vos ennemis de men-
songe³.

4. Que toute la terre vous adore et chante
vos louanges ; qu'elle chante des cantiques à
la gloire de votre nom.

5. Venez et voyez les œuvres de Dieu : il
est vraiment terrible dans ses desseins⁴ sur
les enfants des hommes.

6. C'est lui qui a changé la mer en une
terre sèche⁵, et qui a fait que les peuples
ont passé le fleuve à pied ; c'est là que nous
nous réjouissons en lui ;

7. Lui qui a par lui-même un empire
souverain et éternel, et dont les yeux sont
appliqués à regarder les nations. Que ceux-
là qui l'irritent, ne s'élèvent point d'orgueil
en eux-mêmes⁶.

8. Nations, bénissez notre Dieu, et faites
entendre votre voix en publiant ses louan-
ges.

9. C'est lui qui a conservé la vie à mon
âme⁷ ; et qui n'a point permis que mes pieds
aient été ébranlés⁸.

10. Car vous nous avez éprouvés, ô Dieu !
vous nous avez éprouvés par le feu, ainsi
qu'on éprouve l'argent.

11. Vous nous avez fait tomber dans le
piège ; vous avez chargé nos épaules de tou-
tes sortes d'afflictions.

12. Vous avez mis des hommes sur nos
têtes. Nous avons passé par le feu et par
l'eau ; et vous nous avez conduits dans un
lieu de rafraîchissement⁹.

matte de musique, Chant-Psaume, — hymne chanté avec accompagnement d'instru-
ments.

¶ 2. — ² célébrez glorieusement ses louanges.

¶ 3. — ³ D'autres trad. : fera que vos ennemis vous mentiront, — vos ennemis
ne pouvant vous résister, ils se soumettront à vous, il est vrai, mais non avec sin-
cérité et de bonne volonté ; ils ne se soumettront que par contrainte, et seulement
par dissimulation.

¶ 5. — ⁴ admirable dans ce qu'il fait pour et contre les hommes.

¶ 6. — ⁵ Allusion au passage miraculeux des Israélites à travers la mer Rouge (2.
Moy. 14.) et le Jourdain (Jos. 3, 13. et suiv.). L'un et l'autre fait était une figure
du passage des chrétiens par les eaux du baptême, ou une figure du baptême, où
le chrétien renonce à tout ce qui est mal, de même que les Israélites furent, par
ces événements miraculeux, délivrés de la misère et de la servitude d'Égypte (1.
Cor. 10, 1.).

¶ 7. — ⁶ comme s'ils pouvaient échapper à ses châtiments ; car il les voit ainsi
que leurs actions. — * Dans l'hébr. : Que les rebelles ne s'élèvent point eux-mêmes.

¶ 9. — ⁷ D'autres trad. : qui a mis mon âme dans la vie, — dans la vie du corps
et de l'âme.

⁸ Dans l'hébr. : nos âmes, nos pieds.

¶ 12. — ⁹ On ne peut déterminer avec certitude quelles sont les souffrances du

13. J'entrerai dans votre maison avec des holocaustes¹⁰; je m'acquitterai envers vous des vœux

14. que mes lèvres ont proférés, et que ma bouche a promis durant mon affliction.

15. Je vous offrirai en holocauste des victimes grasses avec la fumée des chairs brûlées des bœufs¹¹; je vous offrirai des bœufs avec des boucs.

16. Venez et entendez, vous tous qui avez la crainte de Dieu, et je vous raconterai quelles grandes choses il a faites en faveur de mon âme.

17. J'ai ouvert ma bouche et crié vers lui; et je me suis servi de ma langue pour relever sa grandeur.

18. Si j'ai vu l'iniquité¹² au fond de mon cœur, le Seigneur ne m'exaucera point.

19. C'est pour cela que Dieu m'a exaucé, et qu'il a été attentif à la voix de mon humble prière.

20. Que Dieu soit béni, lui qui n'a point rejeté ma prière, ni retiré sa miséricorde de dessus moi.

13. Introibo in domum tuam in holocaustis : reddam tibi vota mea,

14. quæ distinxerunt labia mea. Et locutum est os meum, in tribulatione mea.

15. Holocausta medullata offeram tibi cum incenso arietum : offeram tibi boves cum hircis.

16. Venite, audite, et narrabo, omnes qui timetis Deum, quanta fecit animæ meæ.

17. Ad ipsum ore meo clamavi, et exaltavi sub lingua mea.

18. Iniquitatem si aspexi in corde meo, non exaudiet Dominus.

19. Propterea exaudivit Deus, et attendit voci deprecationis meæ.

20. Benedictus Deus, qui non amovit orationem meam, et misericordiam suam a me.

PSAUME LXVI (LXVII).

Prière pour obtenir que la lumière se répande sur tous les peuples.

1. Pour la fin, parmi les hymnes : *Psaume ou Cantique de David*¹.

2. Que Dieu ait pitié de nous, et nous comble de ses bénédictions; qu'il répande sur nous la lumière de son visage², et qu'il fasse éclater sur nous sa miséricorde,

1. In finem, in hymnis, Psalmus Cantici David.

2. Deus misereatur nostri, et benedicat nobis : illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri.

peuple d'Israël que le Psalmiste a ici (γ. 10-12.) dans la pensée. Le chrétien peut, sur ces versets, se souvenir des persécutions que l'Eglise et ses saints, spécialement les martyrs, ont eu à endurer (Voy. 2. Cor. 12, 6. et suiv.), ainsi que des afflictions et des épreuves par lesquelles il faut que tout âme chrétienne passe, pour devenir semblable à Jésus-Christ.

γ. 13. — ¹⁰ pour vous rendre grâces.

γ. 15. — ¹¹ Litt. : avec l'encens des bœufs — avec des bœufs s'en allant en fumée, ou consumés comme victimes par le feu.

γ. 18. — ¹² le défaut de sincérité, l'hypocrisie et autres péchés.

γ. 1. — ¹ Dans l'hébr. : Au maître de musique, sur les instruments à cordes, psaume-cantique. — * « Psaume-cantique » — hymne pour être exécuté sur des instruments avec accompagnement de la voix. C'est dans le sens contraire qu'il faut entendre cette autre formule, qui se rencontre à la tête de quelques psaumes : cantique-psaume.

γ. 2. — ² Qu'il jette sur nous un regard favorable, qu'il répande ses grâces sur nous. Comp. Ps. 4, 7.

3. Ut cognoscamus in terra viam tuam : in omnibus gentibus salutare tuum.

4. Confiteantur tibi populi, Deus : confiteantur tibi populi omnes.

5. Lætentur et exultent gentes : quoniam judicas populos in æquitate, et gentes in terra dirigis.

6. Confiteantur tibi populi, Deus : confiteantur tibi populi omnes :

7. terra dedit fructum suum. Benedicat nos Deus, Deus noster,

8. benedicat nos Deus : et metuant eum omnes fines terræ.

3. afin que nous connaissions votre voie³ sur la terre, et que le salut que vous procurez soit connu de toutes les nations.

4. Que tous les peuples, ô Dieu ! publient vos louanges ; que tous les peuples vous louent.

5. Que les nations se réjouissent et soient transportées de joie, parce que vous jugez les peuples dans l'équité, et que vous conduisez dans la droiture les nations sur la terre.

6. Que les peuples, ô Dieu ! publient vos louanges ; que tous les peuples vous louent.

7. La terre a donné son fruit⁴. Que Dieu, que notre Dieu nous bénisse ;

8. que Dieu nous comble de ses bénédictions, et qu'il soit craint jusqu'aux extrémités de la terre.

PSAUME LXVII (LXVIII).

Action de grâces après une grande victoire.

1. In finem, Psalmus Cantici ipsi David.

1. Pour la fin, Psaume Cantique de David¹ même².

§. 3. — ³ les préceptes que vous nous avez donnés pour notre salut, votre religion.

§. 7. — ⁴ non pas seulement ses productions, qui servent à la nourriture de l'homme, mais encore celui que les peuples attendent (1. *Moy.* 49, 10.), le grand Roi, fils de l'homme (Jérôme). Les SS. Pères prennent tout le psaume pour l'expression d'ardents soupirs après l'avènement du Messie, en qui tous les peuples devaient trouver leur salut, et par conséquent un sujet de faire éclater leur joie.

§. 1. — ¹ Dans l'hébr. : Au maître de musique, de David, psaume-cantique.

² Ce psaume est un chant de triomphe après quelque victoire signalée, et qui fut chanté à l'occasion de la solennité de la translation de l'arche, lorsqu'³ la suite de la guerre, où elle fut conduite (comp. 1. *Rois*, 4, 4. 14, 18. *Ps.* 46. 6.), on la reporta au milieu d'une grande pompe (§. 25-29.), accompagnée des captifs (§. 19.), sur le mont Sion (§. 16.). — Les idées dans cet hymne obscur se coordonnent ainsi qu'il suit. Le chantage sacré reconnaît et demande d'abord que devant Dieu tous ses ennemis disparaissent (§. 1-3.) ; il exhorte à louer Dieu au sujet de sa puissance (§. 4. 5.), ce Dieu qui a comblé son peuple de tant de bienfaits (5-15.), et qui notamment a daigné habiter sur Sion (16-19.), où il retourne en triomphe, menant après lui les captifs (§. 19.) : il continue son exhortation à louer Dieu, qui les délivrera encore à l'avenir de tous leurs ennemis (20-24.). Il décrit la pompe avec laquelle Dieu, après sa victoire, triomphe de ses ennemis (25-28.) : il le conjure d'accorder à son peuple un bonheur durable, et de le rendre victorieux des nations idolâtres (29-32.), et invite tous les peuples à célébrer la majesté du Dieu d'Israël. — Selon les interprètes catholiques, qui s'appuient sur l'autorité de saint Paul (*Ephés.* 4, 8.) et des saints Pères, le sujet de ce psaume n'est pas seulement le triomphe du peuple d'Israël après quelque victoire, mais surtout la victoire de Jésus-Christ sur tous ses ennemis, et son ascension. En effet, le Chant sacré y décrit le présent sous des traits tels, qu'il fait en même temps une prophétie relative à l'avenir. Le chrétien qui, dans la lecture des psaumes, doit toujours rapprocher les institutions judaïques des institutions chrétiennes, se souviendra donc, dans les endroits où

2. Que le Seigneur se lève, et que ses ennemis soient dissipés; et que ceux qui le haïssent fuient de devant sa face ³.

3. Comme la fumée disparaît, qu'ils disparaissent de même; comme la cire fond au feu, que les pécheurs périssent devant la face de Dieu.

4. Mais que les justes soient comme dans un festin; qu'ils se réjouissent en la présence de Dieu, et qu'ils soient dans des transports de joie.

5. Chantez les louanges de Dieu; faites retentir des cantiques à la gloire de son nom : préparez le chemin ⁴ à celui qui monte vers le couchant ⁵. Le Seigneur est son nom. Soyez dans des transports de joie en sa présence; ils seront remplis de trouble à la vue de son visage ⁶;

6. il est le père des orphelins, et le juge des veuves, le Dieu qui est dans son lieu saint.

7. Dieu fait habiter ensemble ceux qui n'ont qu'un même esprit ⁷; il délivre et fait sortir ⁸ par sa puissance ceux qui sont dans les liens, ainsi que ceux qui irritent sa colère, qui habitent dans des sépulcres ⁹.

8. O Dieu ¹⁰! quand vous marchiez devant votre peuple, quand vous passiez dans le désert,

2. Exurgat Deus, et dissipentur inimici ejus : et fugiant qui oderunt eum, a facie ejus.

3. Sicut deficit fumus, deficiant : sicut fluit cera a facie ignis, sic pereant peccatores a facie Dei.

4. Et justi epulentur, et exultent in conspectu Dei : et delectentur in lætitia.

5. Cantate Deo, psalmum dicite nomini ejus : iter facite ei, qui ascendit super occasum : Dominus nomen illi.

Exultate in conspectu ejus, turbabuntur a facie ejus,

6. patris orphanorum, et iudicis viduarum.

Deus in loco sancto suo :

7. Deus qui inhabitare facit unius moris in domo :

Qui educit victos in fortitudine, similiter eos qui exasperant, qui habitant in sepulchris.

8. Deus cum egredieris in conspectu populi tui, cum pertransires in deserto :

Dieu est loué, de Jésus-Christ, et fera l'application de ce qui est marqué à son règne sur la terre et dans le ciel.

§. 2. — ³ C'étaient là les paroles qui étaient toujours prononcées, lorsqu'on décampement des Israélites, l'Arche sainte était enlevée pour être transportée d'un lieu à un autre. (4. Moys. 10, 35.) Elles sont mises ici par rapport à la victoire qui venait d'être remportée, et elles veulent dire : Comme Dieu s'est levé cette fois-ci, et nous a accordé la victoire, ainsi puisse-t-il toujours se lever et dissiper nos ennemis. Le chrétien priera Jésus-Christ de réduire ses ennemis à lui servir d'escabeau pour ses pieds.

§. 5. — ⁴ redressez la voie pour Dieu qui revient à Jérusalem sur l'Arche. Le chrétien : redressez la voie pour Jésus-Christ; préparez vos cœurs par l'humilité et la pénitence, afin qu'il y entre et y habite.

⁵ On revint de cette guerre à Jérusalem du côté du couchant; la pompe s'avancait par conséquent vers Sion par les contrées qui étaient à l'occident de Jérusalem. Dans l'hébr. : aplanissez la voie à celui qui monte par les déserts (qui revient de la guerre vers Sion à travers les déserts). Jésus-Christ monta sur l'Occident (le couchant), lorsqu'il ressuscita du tombeau et se revêtit d'un corps immortel. Ainsi plusieurs SS. Pères. Par les déserts on peut entendre les esprits morts, que Jésus-Christ a rappelés à une vie féconde en œuvres méritoires.

⁶ les pécheurs... « Ils seront remplis — visage » n'est pas dans l'hébr.

§. 7. — ⁷ les Israélites dans la terre qu'il leur a donnée. Jésus-Christ rassemble les siens dans son Eglise, et forme des sociétés plus parfaites encore, comme les cloîtres. Dans l'hébr. : Dieu fait revenir ceux qui sont bannis (qui sont hors de la voie) dans la maison, (il leur fait trouver une maison).

⁸ de leur captivité. Jésus-Christ a brisé les liens de satan et du péché.

⁹ qui vont contre la volonté de Dieu, les pécheurs obstinés, qui dorment dans la mort, dans le tombeau de leurs crimes : mais ceux-là il les délivre. (Voy. Luc 1, 79.) Dans l'hébr. : maison; il faut passer ceux qui étaient dans les liens, dans des lieux fortunés, et il laisse les rebelles dans des lieux arides (il les abandonne à leur misérable état).

§. 8. — ¹⁰ Le Chantre sacré, dans une apostrophe à Dieu, lui rappelle que lors de

9. Terra mota est, etenim cœli distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel.

10. Pluviam voluntariam segregabis Deus hæreditati tuæ : et infirmata est, tu vero perfecisti eam.

11. Animalia tua habitabunt in ea : parasti in dulcedine tua pauperi, Deus.

12. Dominus dabit verbum evangelizantibus, virtute multa.

13. Rex virtutum dilecti dilecti : et speciei domus dividere spolia.

14. Si dormiatis inter medios cleros, pennæ columbæ deargentatæ, et posteriora dorsi ejus in pallore auri.

9. la terre fut ébranlée, et les cieus se fondirent en eaux devant le Dieu de Sinai¹¹, devant le Dieu d'Israël.

10. Vous séparâtes, ô Dieu ! pour votre héritage¹² une pluie toute volontaire¹³ : il était affaibli, mais vous l'avez fortifié.

11. Vos animaux demeureront dans votre terre¹⁴ ; vous l'avez, ô Dieu ! par un effet de votre douceur, préparée pour le pauvre.

12. Le Seigneur donnera sa parole aux hérauts de sa gloire, afin qu'ils l'annoncent avec une grande force¹⁵.

13. Les rois les plus forts tomberont sous celui qui est le chéri et le bien-aimé¹⁶ ; et le partage des dépouilles appartiendra à la beauté¹⁷ de la maison¹⁸.

14. Quand vous reposerez au milieu de vos héritages¹⁹, vous serez semblables aux plumes de la colombe, dont les ailes sont argentées, et dont l'extrémité du dos reflète l'éclat de l'or²⁰.

la sortie d'Egypte, il daigna tracer miraculeusement la voie aux Israélites, les introduire dans la terre promise, et les favoriser de victoires que la renommée répandait au loin.

γ. 9. — ¹¹ D'autres trad. : en eau devant la face de Dieu, le Sinai (trembla et passa couler ses eaux) devant la face du Dieu d'Israël. (Comp. *Jug.* 5, 4. 5.) C'est-à-dire : Alors vous vous fîtes connaître, vous fîtes éclater votre puissance et votre majesté par des prodiges et des signes, spécialement en donnant votre loi sur le Sinai. — Lorsqu'au jour de la Pentecôte Jésus-Christ écrivit sa loi dans les cœurs par le Saint-Esprit, il le fit en excitant un ébranlement d'une autre nature ; ce fut surtout par une émotion intérieure, dont l'effet fut la conversion et le changement du cœur. — * Dans l'hébr. : ... devant Dieu, le Sinai fameux devant la face du Dieu d'Israël.

γ. 10. — ¹² Votre peuple (*5. Moys.* 9, 29. *Ps.* 27, 9.). Jésus-Christ nous a donné le vrai pain du ciel dans sa doctrine et dans son corps adorable.

¹³ D'autres trad. : Vous avez séparé une pluie de faveur pour votre héritage, — la manne. — * Dans l'hébr. le verset porte : Vous ferez (vous avez fait) tomber, ô Dieu ! une pluie toute spontanée ; lorsque votre héritage était fatigué, vous l'avez soulagé.

γ. 11. — ¹⁴ dans la terre que Dieu a donnée à son héritage (à son peuple).

γ. 12. — ¹⁵ Dieu a donné cette terre à son peuple, qui était dans la pauvreté (γ. 11.), au moyen des victoires qu'il leur a fait remporter ; et ces victoires, il les fait proclamer. Suit maintenant (13-15.) la manière dont ces victoires étaient publiées. Dans l'hébr. : Le Seigneur donnera la parole aux femmes qui annoncent les heureuses nouvelles avec, etc. C'étaient des chanteuses qui ordinairement annonçaient les victoires (2. *Moys.* 15, 20. 1. *Rois*, 18, 8. 6.). La victoire de Jésus-Christ sera annoncée par les hérauts de la foi vivant dans la virginité. — * Autrement : Le Seigneur fera entendre sa parole (opérera quelque prodige) ; des femmes en troupes nombreuses la publieront.

γ. 13. — ¹⁶ Des rois puissants du pays de Chanam furent assujettis au bien-aimé de Dieu, au peuple d'Israël. Jésus-Christ, le bien-aimé du Père, fait prosterner les rois à ses pieds.

¹⁷ aux femmes de la maison. Voy. *Jér.* 6, 2.

¹⁸ Lorsque les rois auront été vaincus, ce sera aux femmes de la maison à partager le butin qu'on aura remporté. L'Eglise, l'épouse de Jésus-Christ, est la dispensatrice des grâces que Jésus-Christ nous a méritées, et qu'il a enlevées comme une dépouille à satan et au monde. Dans l'hébr. le verset porte : Les rois des armées fuiront, fuiront ; et la beauté de la maison partagera les dépouilles.

γ. 14. — ¹⁹ Litt. : de vos sorts, — lorsque vous habitez dans les districts qui vous seront échus par le sort.

²⁰ alors vous brillerez de l'éclat de l'argent et de l'or, semblables aux colombes,

15. Lorsque le *Roi* du ciel exercera son jugement contre les rois qui sont dans notre terre ²¹, elle deviendra blanche comme la neige ²² du mont de Selmon ²³.

16. La montagne de Dieu ²⁴ est une montagne grasse ²⁵; c'est une montagne grasse, une montagne fertile ²⁶.

17. Pourquoi regardez-vous avec envie ces montagnes grasses et fertiles? C'est la montagne où il a plu à Dieu d'habiter; car le Seigneur y demeurera jusqu'à la fin ²⁷.

18. Le char de Dieu ²⁸ est de plus de dix mille ²⁹; ce sont des milliers qui sont dans la joie. Le Seigneur est au milieu d'eux ³⁰, comme sur le Sinaï, dans son sanctuaire.

19. Vous êtes monté en haut ³¹; vous avez emmené un grand nombre de captifs ³², vous avez distribué des présents aux hommes ³³:

15. Dum discernit coelestis reges super eam, nive dealbabuntur in Selmon :

16. mons Dei, mons pinguis. Mons coagulatus, mons pinguis :

17. ut quid suspicamini montes coagulatos!

Mons, in quo beneplacitum est Deo habitare in eo : etenim Dominus habitabit in finem.

18. Currus Dei decem millibus multiplex, millia lætantium Dominus in eis in Sina in sancto.

19. Ascendisti in altum, cepisti captivitatem : accepisti dona in hominibus :

dont les ailes reflètent l'or et l'argent, c'est-à-dire vous deviendrez très-riches. — Lorsque vous, chrétiens, vous aurez été mis en possession de votre héritage dans la lumière (*Col.* 1, 12.), alors revêtus de l'habit blanc du triomphe (*Apoc.* 3, 4. 6, 11.), vous ressemblerez à de blanches colombes, et serez riches en toutes sortes de grâces. L'hébr. est traduit fort diversement. — * Il est rendu, ce semble, assez littéralement par la Vulgate; il y en a qui traduisent : Lorsque vous serez couchés entre vos limites (les limites de vos héritages), les ailes de la colombe (du peuple bien-aimé de Dieu) seront étincelantes d'argent, et ses plumes refléteront la verte pâleur de l'or. C'est le même sens.

† 15. — ²¹ D'autres : jugera les rois dans la terre.

²² à cause des ossements de ceux de leurs armées qui auront succombé; le pays en sera couvert comme si c'était de la neige.

²³ une montagne près de Sichem, sur laquelle vraisemblablement il tombait de la neige en abondance. Dans l'hébr. : Lorsque le Très-Haut y aura dispersé les rois, il (le pays) aura la blancheur de la neige du Selmon. D'autres autrement.

† 16. — ²⁴ De la montagne de Selmon le Chantre sacré passe à la montagne de Sion, qui était une preuve spéciale de la faveur de Dieu, en ce que Dieu y avait sa demeure. Par Sion le chrétien entendra l'Eglise.

²⁵ une montagne qui est bénie de Dieu.

²⁶ proprement une montagne amoncelée. D'autres : une montagne fertile.

† 17. — ²⁷ D'autres : Pourquoi... avec envie, etc.; ... y demeurera éternellement; en tant que par Sion on entend l'Eglise chrétienne, dont Sion était une figure. — Dans l'hébreu les † 16, 17, peuvent se traduire : Montagne de Dieu, montagne de Basan, montagne aux pics multipliés, montagne de Basan; pourquoi, montagne aux pics nombreux, regardez-vous avec envie la montagne où Dieu a voulu choisir sa demeure? oui, Jéhovah y habitera à jamais. — Une montagne de Dieu est une montagne très-haute; les montagnes de Basan, célèbres par leurs gras pâturages, étaient situées au-delà du Jourdain.

† 18. — ²⁸ La puissance guerrière de Dieu, les anges qui environnent Dieu (*4. Rois*, 6, 17. *Dan.* 7. 10.). Le Chantre sacré ajoute au tableau qu'il a tracé de la gloire du mont Sion un nouveau trait; il fixe l'attention sur l'éclat tout céleste de la cour qui environne Dieu sur sa montagne sainte.

²⁹ Litt. : Les chariots de Dieu sont par millions, par milliers répétés, — c'est-à-dire en nombre indéfini : c'est un nombre déterminé pour l'indéterminé.

³⁰ parmi les Israélites, lorsqu'il leur donna sa loi. — * L'hébr. peut se traduire : Les chariots de Dieu sont par millions, par milliers répétés; le Seigneur est parmi eux (comme) sur le Sinaï dans sa sainteté.

† 19. — ³¹ c'est-à-dire : il est monté (changement de personne). Sens : Le Seigneur monte sur cette montagne avec l'Arche d'alliance.

³² vous menez à votre suite les captifs en triomphe.

³³ D'autres trad. : vous avez reçu des présents pour les hommes; — et vous distribuez des présents, vos grâces, aux hommes. D'autres trad. : vous avez reçu des présents des hommes.

Etenim non credentes, inhabitare Dominum Deum.

20. Benedictus Dominus die quotidie : prosperum iter faciet nobis Deus salutarium nostrorum.

21. Deus noster, Deus salvos faciendi : et Domini Domini exitus mortis

22. Verumtamen Deus confringet capita inimicorum suorum : verticem capilli perambulantium in delictis suis.

23. Dixit Dominus : Ex Basan convertam, convertam in profundum maris :

24. Ut intingat pes tuus in sanguine : lingua canum tuorum ex inimicis, ab ipso.

25. Viderunt ingressus tuos Deus, ingressus Dei mei : regis mei qui est in sancto.

26. Prævenierunt principes conjuncti psallentibus, in medio ju-

et même *vous avez fait en faveur* des incrédules ³⁴ que le Seigneur *notre* Dieu demeurât *au milieu d'eux*.

20. Que le Seigneur soit béni dans toute la suite des jours ³⁵; le Dieu qui nous sauve en tant de manières nous rendra heureuse la voie où nous marchons ³⁶.

21. Notre Dieu est le Dieu qui a la vertu de sauver; et il appartient au Seigneur, oui il appartient au Seigneur de délivrer de la mort.

22. Au contraire, Dieu brisera les têtes de ses ennemis, les têtes superbes de ceux qui marchent avec complaisance dans leurs péchés.

23. Le Seigneur a dit : Je les arracherai ³⁷ de Basan ³⁸; je les précipiterai au fond de la mer ³⁹,

24. en sorte que votre pied sera teint dans le sang de vos ennemis, et que la langue de vos chiens en sera abreuvée.

25. Ils ont vu, ô Dieu! votre entrée, l'entrée de mon Dieu, de mon Roi qui réside dans son sanctuaire ⁴⁰.

26. Les princes, conjointement avec ceux qui chantent de saints cantiques, se sont

³⁴ des adorateurs des idoles. Dans l'hébr. : ... aux hommes, même aux rebelles, afin que vous y habitiez (que vous établissiez sur Sion votre culte), Jéhovah, ô Dieu! Quoique ce passage puisse s'appliquer dans le sens prochain à la translation triomphale de l'Arche, toutefois le Prophète a fait choix d'expressions qui ne sont vraies dans toute l'étendue de leur signification, que lorsqu'on les rapporte à l'ascension de Jésus-Christ, laquelle, ainsi que l'apôtre saint Paul nous l'apprend (Ephés. 4, 8.), a été ici prédite. Jésus-Christ, notre Seigneur, est monté au ciel après avoir consommé son œuvre, a mené avec lui, en quelque sorte comme captifs, dans son triomphe, ceux qu'il avait délivrés de l'esclavage du péché et de satan, et du haut du ciel il distribue ses grâces, tellement que même les gentils incrédules deviennent les demeures de Dieu et de son Esprit. — * Dans l'hébr. : Vous êtes monté en haut, vous menez avec vous les captifs, vous avez reçu des dons parmi les hommes, mêmes rebelles, pour y fixer (sur Sion) votre demeure, Jéhovah, ô Dieu! C'est le sens des notes.

ÿ. 20. — ³⁵ Après avoir parlé des bienfaits de Dieu (5-19.), le Chantre sacré exhorte de nouveau à le louer.

³⁶ continuera à être avec nous. Dans l'hébr. Si on nous impose des fardeaux, Dieu nous aidera. — * Littér. : sera notre salut.

ÿ. 23. — ³⁷ Litt. : Je les ferai venir, — les ennemis d'Israël.

³⁸ du Basan, qui est situé à l'orient du pays de Chanaan, et par conséquent de l'Orient en général.

³⁹ Sens : Je conduirai vos ennemis du Basan (de l'Orient) dans le pays de Chanaan, où ils seront soit mis à mort par le glaive, soit précipités dans la mer. Dans l'hébr. : Je les ferai venir des profondeurs de la mer... (de la mer, c'est-à-dire de l'Occident). Sens de l'hébr. : Je rassemblerai les ennemis d'Israël de l'Orient et de l'Occident, afin qu'ils trouvent leur mort dans la terre de Chanaan (ÿ. 24.). — Jésus-Christ fait tomber d'affreux châtiments sur ses ennemis. (Ps. 2, 9. Apoc. 2, 27. 12, 5. 19, 15.). — * Dans l'hébr. les ÿ. 21-23 peuvent se traduire : ... notre salut. Oui, si le Seigneur sort, c'est pour la mort. Oui, Dieu brisera la tête de ses ennemis, le sommet du crâne de celui qui marche dans ses fautes. Le Seigneur a dit : Je ferai venir (vos ennemis) de Basan, je les ferai venir des profondeurs de la mer. ÿ. 24, afin que tu laves, etc.

ÿ. 25. — ⁴⁰ c'est-à-dire qui est saint. D'autres traduisent : l'entrée de mon roi dans le sanctuaire. Le Chantre sacré dépeint maintenant la marche de Dieu s'avançant vers le mont Sion.

hâtés de venir au-devant de lui, au milieu des jeunes filles ⁴¹ qui jouaient des instruments et qui battaient du tambour.

27. Bénissez Dieu dans les assemblées, bénissez le Seigneur, vous qui êtes sortis des sources d'Israël ⁴².

28. Là ⁴³ se trouve le petit Benjamin ⁴⁴, qui est dans l'admiration et dans l'étonnement ⁴⁵. Là se trouvent les princes de Juda, leurs chefs ⁴⁶; les princes de Zabulon, et les princes de Nephthali ⁴⁷.

29. Faites éclater, ô Dieu! votre vertu ⁴⁸; ô Dieu! affermissez ce que vous avez fait en nous,

30. du milieu de votre temple qui est dans Jérusalem ⁴⁹, les rois vous offriront des présents.

31. Réprimez ces bêtes sauvages qui habitent dans les roseaux ⁵⁰; c'est une assemblée de taureaux parmi les vaches des peuples, qui a conspiré de chasser ceux qui ont été éprouvés comme l'argent ⁵¹. Dissipez les nations qui ne respirent que la guerre.

32. Il viendra de l'Égypte des ambassa-

vencularum tympanistiarum.

27. In ecclesiis benedicite Deo Domino, de fontibus Israel.

28. Ibi Benjamin adolescentulus, in mentis excessu.

Principes Juda, duces eorum : principes Zabulon, principes Nephthali.

29. Manda, Deus, virtuti tuæ : confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis.

30. A templo tuo in Jerusalem, tibi offerent reges munera.

31. Increpa feras arundinis, congregatio taurorum in vallis populorum : ut excludant eos, qui probati sunt argento.

Dissipa gentes, quæ bella volunt :

32. venient legati ex Ægypto :

¶ 26. — ⁴¹ D'autres traduisent : En avant marchent les princes, s'unissant aux chantres, au milieu des jeunes filles battant, etc. ; — après les chantres, marchent les princes. Dans l'hébr. : En avant marchent les chantres, après eux les joueurs d'instruments à cordes au milieu, etc.

¶ 27. — ⁴² vous qui êtes, les descendants d'Israël (de Jacob). *Isaïe*, 48. 1. C'est là un fragment de l'hymne des chantres.

¶ 28. — ⁴³ Parmi ces princes (¶ 26.).

⁴⁴ Benjamin, le plus jeune des enfants de Jacob. Quoique le plus jeune, Benjamin était le premier. Du reste, une partie de Jérusalem et la plus grande partie du temple était située dans le district de Benjamin. (Voy. 5. *Moy.* 33, 12.). Dieu fait choix de ce qui est petit.

⁴⁵ Dans l'hébr. : Là est le petit Benjamin et ses chefs.

⁴⁶ Dans l'hébr. : leur troupe.

⁴⁷ Le Chantre sacré fait mention de quelques tribus seulement, comme tenant lieu de toutes. — L'ascension de Jésus-Christ au ciel, menant à sa suite son Eglise, sera pleine de majesté. Il rassemblera des douze tribus d'Israël ceux qui lui appartiendront (*Apoc.* 7, 4. et suiv.). Ce seront les plus petits qui jouiront du plus haut degré de faveur, et qui le suivront de plus près.

¶ 29. — ⁴⁸ Déployez votre puissance! Dans l'hébr. : Votre Dieu (ô Israël) a ordonné votre puissance. — * Dans l'hébr. : le verset peut se traduire : Votre Dieu (ô Israël) a ordonné, résolu d'affermir votre puissance; — montrez-vous fort, ô Dieu! dans ce que vous avez fait pour nous; (achevez ce que vous avez commencé).

¶ 30. — ⁴⁹ Autrement : à cause de votre temple, qui est à Jérusalem (Voy. *Ps.* 5, 8.). — * Dans l'hébr. : A cause de votre palais (demeure), qui domine sur Jérusalem, les rois vous apporteront des présents.

¶ 31. — ⁵⁰ les crocodiles, qui sont mis comme figure pour les Egyptiens. (*Ezéch.* 29, 3. 32, 2.) Forcez la puissante Égypte, qui domine sur le monde, et assujettissez-la à votre peuple.

⁵¹ Parmi les peuples, qui s'abandonnent à leurs chefs, comme les vaches aux taureaux, se trouvent des princes sans frein, pleins de fureur, qui ont formé le dessein d'expulser les serviteurs éprouvés de Dieu (les Israélites) de leur héritage; ces princes, châtiez-les aussi, Seigneur! Dans l'hébr. : Réprimandez la bête des roseaux, la troupe des taureaux parmi les veaux des peuples, afin qu'ils tombent à terre avec des fragments d'argent. Sens : Contraignez l'Égypte, toute la troupe des princes sans frein qui sont parmi les peuples, à vous apporter en tribut des fragments d'argent.

Æthiopia præveniet manus ejus Deo.

33. Regna terræ, cantate Deo : psallite Domino : psallite Deo,

34. qui ascendit super cælum cœli, ad orientem.

Ecce dabit voci suæ vocem virtutis,

35. date gloriam Deo super Israel, magnificentia ejus, et virtus ejus in nubibus.

36. Mirabilis Deus in sanctis suis, Deus Israel ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suæ : benedictus Deus.

deurs; l'Ethiopie sera la première à tendre ses mains vers Dieu ⁵².

33. Royaumes de la terre, chantez les louanges de Dieu, faites retentir des cantiques à la gloire du Seigneur; chantez en l'honneur de Dieu,

34. qui est monté au-dessus de tous les cieus vers l'Orient ⁵³. Sachez qu'il rendra sa voix une voix forte et puissante ⁵⁴.

35. Rendez gloire à Dieu au sujet d'Israël. Sa magnificence et sa force paraissent dans les nuées.

36. Dieu est admirable dans ses Saints ⁵⁵, le Dieu d'Israël donnera lui-même à son peuple vertu et force. Que Dieu soit béni.

PSAUME LXVIII (LXIX).

Le Messie souffrant.

1. In finem, pro iis, qui commutabuntur, David.

2. Salvum me fac, Deus : quoniam intraverunt aquæ usque ad animam meam.

3. Infixus sum in limo profundus : et non est substantia.

1. Pour la fin, pour ceux qui seront changés, de David ¹.

2. Sauvez-moi, ô Dieu ! parce que les eaux sont entrées jusque dans mon âme ².

3. Je suis enfoncé dans une boue profonde, où il n'y a point de fond ³. Je suis

γ. 32. — ⁵² L'Egypte et l'Ethiopie se soumettront à Dieu. — Ces deux pays furent en effet les premiers du monde païen qui embrassèrent la foi chrétienne. (Voy. *Isaïe*, 19, 19. *Soph.* 3, 10. *Act.* 8, 39.) — * Dans l'hébr. : Que les grands viennent de l'Egypte, Couché (l'Ethiopie) fera courir (se hâtera de tendre) ses mains vers Dieu.

γ. 34. — ⁵³ qui maintenant, après avoir remporté la victoire, retourne sur Sion et au ciel, vers l'Orient. La pompe s'avancait du côté de l'Occident. Note 4. Ces paroles conviennent parfaitement à Jésus-Christ qui remonta au ciel du mont des Oliviers, situé à l'orient de Jérusalem. C'est pour cette raison que les chrétiens prient tournés du côté du Levant. Dans l'hébreu : qui est porté sur les cieus des cieus de l'antiquité. — * qui a son séjour dans les cieus les plus élevés, qu'il a créés au commencement.

⁵⁴ qu'il fera entendre son tonnerre. Le Christ fera entendre le tonnerre de sa parole, de son Evangile, par la bouche des prédicateurs de la foi. — * Dans l'hébreu : ... de l'antiquité; voici qu'il fera retentir sa voix, sa voix puissante.

γ. 36. — ⁵⁵ dans sa conduite pleine de miséricorde à leur égard. (Voy. *Ephés.* 3, 10.) Dans l'hébreu : dans son sanctuaire, dans le saint tabernacle, d'où il vient par ses merveilles au secours de son peuple. — * Dans l'hébr. les versets 35, 36, peuvent se traduire : ... à Dieu (confessez sa puissance); sa majesté éclate sur Israël, et sa force dans les nuées. Dieu est terrible de son sanctuaire; le Dieu d'Israël donnera à son peuple force et puissance. Béni soit Dieu.

γ. 1. — ¹ Dans ce Psaume, David souffrant, type du Sauveur, s'exprime en termes qui conviennent parfaitement à Jésus-Christ. Les Apôtres eux-mêmes, qui se reportent à ce psaume, et l'Eglise ancienne tout entière, ont cru que c'était Jésus-Christ qui parlait par la bouche de David. — * Dans l'hébreu : Au maître de musique, sur le Schoschannim, de David (Voy. *Ps.* 59. 60.)

γ. 2. — ² Je suis en danger d'être submergé, c'est-à-dire les souffrances que j'endure me conduiront à la mort.

γ. 3. — ³ pour m'y appuyer.

descendu dans la profondeur de la mer, et la tempête m'a submergé ⁴.

4. Je me suis lassé à force de crier, et ma gorge en a été enrôlée; mes yeux se sont fatigués ⁵, tandis que j'espérais en mon Dieu.

5. Ceux qui me haïssent sans sujet sont en bien plus grand nombre que les cheveux de ma tête. Mes ennemis qui me persécutent injustement se sont fortifiés contre moi; et j'ai payé ce que je n'avais pas pris ⁶.

6. O Dieu! vous connaissez ma folie, et mes péchés ne vous sont point cachés ⁷.

7. Seigneur, Seigneur des armées, que ceux qui vous attendent ne rougissent point à mon sujet. Que ceux qui vous cherchent, ô Dieu d'Israël! ne soient point confondus à cause de moi ⁸;

8. puisque c'est pour votre gloire que j'ai souffert tant d'opprobres, et que mon visage a été couvert de confusion.

9. Je suis devenu comme un étranger à mes frères ⁹, et comme un inconnu aux enfants de ma mère ¹⁰,

10. parce que le zèle de votre maison m'a dévoré ¹¹, et que les outrages de ceux qui vous insultaient, sont tombés sur moi ¹².

11. J'ai protégé mon âme par le jeûne; et cela même a été pour moi un sujet d'opprobre ¹³.

12. J'ai pris pour mon vêtement un ci-

Veni in altitudinem maris : et tempestas demersit me.

4. Laboravi clamans, rauca facies sunt fauces meae : defecerunt oculi mei, dum spero in Deum meum.

5. Multiplicati sunt super capillos capitis mei, qui oderunt me gratis.

Confortati sunt qui persecuti sunt me inimici mei injuste : quæ non rapui, tunc exsolvebam.

6. Deus, tu scis insipientiam meam : et delicta mea a te non sunt abscondita.

7. Non erubescant in me qui expectant te, Domine, Domine virtutum.

Non confundantur super me qui quærunt te, Deus Israel.

8. Quoniam propter te sustinui opprobrium : operuit confusio faciem meam.

9. Extraneus factus sum fratribus meis, et peregrinus filiis matris meae.

10. Quoniam zelus domus tuæ comedit me : et opprobria exprobrantium tibi, ceciderunt super me.

11. Et operui in jejuniis animam meam : et factum est in opprobrium mihi.

12. Et posui vestimentum meum

⁴ Dans l'hébreu : et les flots m'ont inondé.

ŷ. 4. — ⁵ à force de regarder vers le secours. (Voy. Ps. 118, 82. Lam. 4, 17.)

ŷ. 5. — ⁶ J'ai dû porter la peine de péchés dont je n'étais point coupable. L'Apôtre tient le même langage. 2. Cor. 5, 21. Celui qui ne connaissait point le péché, Dieu l'a fait péché pour nous. (Voy. Rom. 8, 3.)

ŷ. 6. — ⁷ c'est-à-dire vous savez, ô Dieu! jusqu'à quel point je suis coupable. Jésus-Christ était personnellement sans péché; mais il a pris sur lui les péchés de tous les hommes.

ŷ. 7. — ⁸ Ne permettez pas que mes souffrances soient pour vos adorateurs un sujet de scandale, qu'ils en prennent occasion, et qu'ils s'en fassent un motif de m'abandonner. (Voy. Isaïe, 53, 1. Matth. 11, 25.) La croix est un scandale pour les Juifs, et une folie pour les Gentils. Combien qui consentent volontiers à marcher avec Jésus-Christ dans le sentier fleuri des consolations spirituelles, mais qui refusent de le suivre dans celui de la croix!

ŷ. 9. — ⁹ Même mes disciples m'ont abandonné et renié.

¹⁰ aux Juifs, qui n'ont avec moi qu'une seule et même mère, la Synagogue. Comp. Jean, 7, 5, 1, 11.

ŷ. 10. — ¹¹ Je suis un objet de haine, parce que je n'ai de zèle que pour votre gloire, votre service.

¹² Ceux qui vous outragent, dont les œuvres sont une preuve qu'ils sont pour vous sans respect, m'outragent aussi, parce que je me suis attaché à vous. (Voy. Jean, 2, 17. Rom. 15, 3.)

ŷ. 11. — ¹³ J'ai cherché, par toutes sortes de privations, à garantir mon âme des tentations, et à la tenir unie à vous; mais je suis par là devenu un objet de dérision. Dans l'hébreu : J'ai pleuré et jeûné dans des sentiments d'amertume; et cela même est devenu pour moi, etc.

circum : et factus sum illis in parabolam.

13. Adversum me loquebantur qui sedebant in porta : et in me psallebant qui bibebant vinum.

14. Ego vero orationem meam ad te, Domine : tempus beneplaciti Deus.

In multitudine misericordiæ tuæ exaudi me, in veritate salutis tuæ.

15. Eripe me de luto, ut non infingar : libera me ab iis qui ode-runt me, et de profundis aquarum.

16. Non me demergat tempestas aquæ, neque absorbeat me profundum : neque urgeat super me puteus os suum.

17. Exaudi me, Domine, quoniam benigna est misericordia tua : secundum multitudinem miserationum tuarum respice in me.

18. Et ne avertas faciem tuam a puero tuo : quoniam tribulor, velociter exaudi me.

19. Intende animæ meæ, et libera eam : propter inimicos meos eripe me.

20. Tu scis improprium meum, et confusionem meam, et revertentiam meam.

21. In conspectu tuo sunt omnes qui tribulant me : improprium expectavit cor meum, et miseriam.

lice ¹³ ; et je suis par-là devenu le sujet de leur raillerie ¹⁴.

13. Ceux qui étaient assis à la porte parlaient contre moi ¹⁵, et ceux qui buvaient du vin me prenaient pour sujet de leurs chansons.

14. Pour moi, Seigneur, je vous offrais ma prière, en vous disant : Voici le temps, ô mon Dieu ! de faire éclater votre bonté ¹⁷. Exaucez-moi selon la grandeur de votre miséricorde, et selon la vérité des promesses que vous m'avez faites de me sauver ¹⁸.

15. Retirez-moi du milieu de cette boue, afin que je n'y demeure point enfoncé ; délivrez-moi de ceux qui me haïssent, et du fond des eaux ¹⁹.

16. Que la tempête ne me submerge point ; que je ne sois point enseveli dans cet abîme, et que l'ouverture du puits ne se ferme point sur moi ²⁰.

17. Exaucez-moi, Seigneur, parce que votre miséricorde est toute remplie de douceur. Regardez-moi favorablement selon l'abondance de vos miséricordes.

18. Ne détournerez point votre visage de dessus votre serviteur ; exaucez-moi promptement, parce que je suis accablé d'affliction.

19. Soyez attentif sur mon âme, et délivrez-la ; tirez-moi de cet état à cause de mes ennemis.

20. Vous connaissez les opprobres dont ils m'ont chargé, la confusion et la honte dont je suis couvert.

21. Tous ceux qui me persécutent sont exposés à vos yeux ; mon cœur s'est préparé à toutes sortes d'opprobres et de misère ²¹. Et j'ai attendu que quelqu'un s'attristât avec

γ. 12. — ¹⁴ Dans l'hébreu : un sac, — un habit de pénitence.

¹⁵ Litt. : ... devenu pour eux un proverbe, — un sujet de raillerie.

γ. 13. — ¹⁶ On s'asseyait aux portes, ou sur les places publiques, pour les passe-temps de désœuvrement. Les gens désœuvrés faisaient de moi leur sujet de conversation.

γ. 14. — ¹⁷ de m'exaucer.

¹⁸ Litt. : et selon la vérité de votre salut. — Que votre salut soit à mon égard une vérité. D'autres : Exaucez-moi selon la fidélité que vous mettez à prêter secours.

γ. 15. — ¹⁹ des dangers imminents qui me menacent. Jésus-Christ pouvait fort bien faire cette prière ; car s'il était semblable à Dieu, il était aussi en même temps homme, et partageait en conséquence avec nous, à l'exception du péché, toutes les faiblesses de notre nature, telle qu'est la crainte des souffrances.

γ. 16. — ²⁰ Que le tombeau ne me retienne point. Jésus-Christ savait, en sa qualité de Dieu, qu'il consommerait son œuvre et triompherait de la mort, du tombeau et de l'enfer ; il ne laissa pas néanmoins de demander cette grâce à son Père, parce qu'il voulait, en sa qualité d'homme, nous donner un exemple par sa prière filiale.

γ. 21. — ²¹ Dans l'hébreu : ... yeux. L'opprobre brise mon cœur, et je suis tout languissant.

moi; mais nul ne l'a fait; que quelqu'un me consolât, mais je n'ai trouvé personne.

22. Et ils m'ont donné du fiel pour ma nourriture; et dans ma soif, ils m'ont présenté du vinaigre à boire ²².

23. Que leur table soit devant eux un filet; qu'elle leur soit une juste punition, et une pierre de scandale ²³. *Rom. 11, 9.*

24. Que leurs yeux soient tellement obscurcis, qu'ils ne voient point ²⁴; et faites que leur dos soit toujours courbé ²⁵.

25. Répandez sur eux votre colère, et qu'ils ressentent la violence de votre fureur.

26. Que leur demeure devienne déserte; et qu'il n'y ait personne qui habite dans leurs tentes ²⁶.

27. parce qu'ils ont persécuté celui que vous avez frappé ²⁷, et qu'ils ont augmenté la douleur de mes plaies ²⁸.

28. Faites qu'ils ajoutent iniquité sur iniquité ²⁹; et qu'ils n'entrent point dans votre justice ³⁰.

29. Qu'ils soient effacés du livre des vivants; et qu'ils ne soient point écrits avec les justes.

30. Pour moi, je suis pauvre et dans la douleur: mais votre puissance, ô Dieu! m'a sauvé.

31. Je louerai le nom de Dieu par mes cantiques, et je relèverai sa grandeur par mes louanges.

32. Et cela sera plus agréable à Dieu, que

Et sustinui qui simul contristaretur, et non fuit: et qui consolaretur, et non inveni.

22. Et dederunt in escam meam fel: et in siti mea potaverunt me aceto.

23. Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum, et in retributiones, et in scandalum.

24. Obscurentur oculi eorum ne videant: et dorsum eorum semper incurva.

25. Effunde super eos iram tuam: et furor iræ tuæ comprehendat eos.

26. Fiat habitatio eorum deserta: et in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet.

27. Quoniam quem tu percussisti, persecuti sunt: et super dolorem vulnerum meorum addiderunt.

28. Appone iniquitatem super iniquitatem eorum: et non intrent in justitiam tuam.

29. Deleantur de libro viventium: et cum justis non scribantur.

30. Ego sum pauper et dolens: salus tua Deus suscepit me.

31. Laudabo nomen Dei cum cantico: et magnificabo eum in laude:

32. Et placebit Deo super vitu-

ŷ. 22. — ²² ainsi qu'il est marqué *Matth. 27, 34. 48. Jean, 19, 29.*

ŷ. 23. — ²³ Qu'à leur tour ils soient abreuvés d'un fiel amer, pernicieux et rebutant, c'est-à-dire que leur sort soit un sort amer (Jérôme). Les ŷ. 23-30. ne sont point l'expression d'un vœu ou désir de vengeance, mais une prédiction des châtimens qui devaient frapper toute la nation juive, laquelle a méconnu son Messie, et même l'a mis à mort. C'est en ce sens que saint Paul s'y reporte dans l'Épître aux Romains 11, 9. 10. Jésus-Christ s'est exprimé de la même manière. *Matth. 23, 37-39.* Ces paroles ne sont du reste point du tout en contradiction avec le caractère plein d'indulgence et de douceur de Jésus; car les Juifs n'ayant pas connu la faveur de la visite qui leur était faite, il était nécessaire qu'ils ressentissent, de même que tous les pécheurs endurcis, les effets des vengeances de la justice divine.

ŷ. 24. — ²⁴ Cela s'est accompli, car ils ne reconnaissent pas même les prophéties les plus évidentes, qui ont rapport à Jésus-Christ. (Voy. 2. *Cor. 3, 14.*)

²⁵ pour porter leur fardeau, et afin que leurs regards soient toujours fixés sur les choses terrestres.

ŷ. 26. — ²⁶ La terre promise est aujourd'hui un désert en comparaison de ce qu'elle était autrefois sous les Israélites, un désert qui n'est pas même à demi-peuplé. (Comp. *Matth. 24, 2. Act. 1, 20.*)

ŷ. 27. — ²⁷ que vous avez condamné à souffrir pour le salut des hommes.

²⁸ par la raillerie, la cruauté maligne. — * Dans l'hébr.: et ad dolorem vulneratorum tuorum annumerant, c'est-à-dire ils accumulent douleur sur douleur à l'égard de ceux que vous avez blessés.

ŷ. 28. — ²⁸ C'est là la conséquence de l'endurcissement dans lequel les Juifs s'obstinent. (Voy. *Rom. 1, 24.*)

²⁹ justification.

lum novellum, cornua producentem et ungulas.

33. Videant pauperes et lætentur : quærite Deum, et vivet anima vestra :

34. Quoniam exaudivit pauperes Dominus : et victos suos non desepxit.

35. Laudent illum cœli et terra, mare, et omnia reptilia in eis.

36. Quoniam Deus salvam faciet Sion : et ædificabuntur civitates Juda.

Et inhabitabunt ibi, et hæreditate acquirant eam.

37. Et semen servorum ejus possidebit eam ; et qui diligunt nomen ejus, habitabunt in ea.

le sacrifice d'un jeune veau à qui les cornes et les ongles ont commencé à pousser ³¹.

33. Que les pauvres voient ceci, et qu'ils se réjouissent. Cherchez Dieu, et votre âme vivra,

34. parce que le Seigneur a exaucé les pauvres, et qu'il n'a point méprisé ceux qui étaient dans les liens ³².

35. Que les cieux et la terre le louent, aussi bien que la mer, et tous les animaux qu'ils contiennent,

36. parce que Dieu sauvera Sion ³³, et que les villes de Juda seront bâties ³⁴. C'est là que *ses citoyens* demeureront, après qu'ils l'auront acquise ³⁵ comme leur héritage.

37. Et la race de ses serviteurs la possèdera ; et ceux qui aiment son nom y établiront leur demeure.

PSAUME LXIX (LXX).

Prière à l'effet d'obtenir un prompt secours.

1. In finem, Psalmus David, in rememorationem, quod saluum fecerit eum Dominus.

2. Deus in adjutorium meum intende : Domine, ad adjuvandum me festina.

3. Confundantur, et reveantur, qui quærun animam meam :

4. Avertantur retrorsum, et erubescant, qui volunt mihi mala : Avertantur statim erubescences, qui dicunt mihi : Euge, euge.

5. Exultent et lætentur in te omnes qui quærun te, et dicant semper : Magnificetur Dominus : qui diligunt salutare tuum.

1. Pour la fin, Psaume de David, en mémoire de ce que Dieu l'avait sauvé ¹.

2. Venez à mon aide, ô mon Dieu ! hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.

3. Que ceux-là soient confondus et couverts de honte, qui cherchent à m'ôter la vie.

4. Que ceux qui veulent m'accabler de maux, soient obligés de retourner en arrière, et qu'ils soient chargés de confusion. Que ceux qui me disent des paroles de raillerie et d'insulte, soient renversés aussitôt avec honte.

5. Mais que tous ceux qui vous cherchent, se réjouissent en vous et soient transportés de joie. Et que ceux qui aiment le salut qui vient de vous, disent sans cesse : Que le Seigneur soit glorifié dans sa grandeur.

γ. 32. — ³¹ lui sera plus agréable que les victimes. La louange de Dieu au milieu de la pauvreté et des souffrances vaut mieux que les victimes.

γ. 34. — ³² dans les liens des tribulations, des souffrances.

γ. 36. — ³³ la ville de Jérusalem, — la céleste Sion, l'Eglise. ³⁴ restaurés. Les villes de la nouvelle foi peuvent aussi être appelées ses villes de Juda, c'est-à-dire les villes de la confession.

³⁵ Sion.

γ. 1. — ¹ Ce psaume est presque identique avec le Ps. 39, 44. et suiv. Dans l'hébr. : Au maître de musique (psaume) de David, pour rappeler le souvenir.

6. Pour moi, je suis pauvre et dans l'indigence. O Dieu ! aidez-moi. C'est vous qui êtes mon protecteur et mon libérateur. Seigneur, ne tardez pas davantage.

6. Ego vero egenus, et pauper sum : Deus, adjuva me.
Adjutor meus, et liberator meus es tu : Domine, ne moreris.

PSAUME LXX (LXXI).

Prière pour obtenir secours contre les ennemis.

1. Psaume de David ¹, des enfants de Jonadab, et des premiers captifs ². C'est en vous, Seigneur, que j'ai espéré ; ne permettez pas que je sois confondu pour jamais.

2. Délivrez-moi par un effet de votre justice ³, et sauvez-moi. Rendez votre oreille attentive pour m'écouter, et sauvez-moi.

3. Que je trouve en vous un Dieu qui me protège, et un asile assuré, afin que vous me sauviez, parce que vous êtes ma force et mon refuge.

4. Tirez-moi, mon Dieu, d'entre les mains du pécheur, et de la puissance de celui qui agit contre votre loi, et de l'homme injuste,

5. parce que vous êtes, Seigneur, ma patience ⁴ : Seigneur, vous avez toujours été mon espérance dès ma jeunesse.

6. Je me suis appuyé sur vous dès que je suis venu au monde ; vous vous êtes déclaré mon protecteur dès le sein de ma mère. Vous avez toujours été le sujet de mes cantiques.

7. J'ai paru comme un prodige à plusieurs ⁵ ; mais vous êtes mon protecteur tout-puissant.

8. Que ma bouche soit remplie de vos

1. Psalmus David, filiorum Jonadab, et priorum captivorum.

In te, Domine, speravi, non confundar in æternum :

2. in justitia tua libera me, et eripe me.

Inclina ad me aurem tuam, et salva me.

3. Esto mihi in Deum protectorem, et in locum munitum : ut salvum me facias,

Quoniam firmamentum meum, et refugium meum es tu.

4. Deus meus, eripe me de manu peccatoris, et de manu contra legem agentis et iniqui :

5. Quoniam tu es patientia mea, Domine : Domine, spes mea a juventute mea.

6. In te confirmatus sum ex utero : de ventre matris meæ tu es protector meus.

In te cantatio mea semper :

7. tanquam prodigium factus sum multis : et tu adjutor fortis.

8. Repleatur os meum laude,

§. 1. — ¹ David, qui composa ce psaume dans une vieillesse avancée (§. 9. 18.), y demande du secours contre ses ennemis, témoigne à Dieu sa confiance, et exalte la bonté de Dieu. — ² Ce psaume n'a point de titre dans l'hébr.

³ c'est-à-dire qui fut chanté par les enfants de Jonadab et les premiers captifs. Les enfants de Jonadab sont les Réchabites (4. Rois, 10, 15 Jér. 35.), qui, selon toute apparence, furent, dès la première captivité (4. Rois, 24, 1. note 2.), conduits à Babel avec Daniel ou avec Joachim (§. 12.).

§. 2. — ³ Litt. : dans votre justice, en vertu de la conduite juste que vous me faites tenir ; ou en vertu de votre justice comme juge.

§. 5. — ⁴ celui en qui j'espère avec patience.

§. 7. — ⁵ par la manière merveilleuse dont Dieu m'a conservé la vie au milieu de tant de souffrances. David pouvait bien parler de la sorte, car ce ne fut que par une intervention toute miraculeuse de Dieu que la vie put, durant tant d'années, lui être conservée au milieu des pièges que Saül lui tendait continuellement. Chaque chrétien peut également faire l'application de ces paroles à son âme, qui est dans un danger continu, et serait infailliblement perdue, si Dieu ne la prenait sous sa protection.

ut cantem gloriam tuam : tota die magnitudinem tuam.

9. Ne projicias me in tempore senectutis : cum defecerit virtus mea, ne derelinquas me.

10. Quia dixerunt inimici mei mihi : et qui custodiebant animam meam, consilium fecerunt in unum

11. dicentes : Deus dereliquit eum, persequimini, et comprehendite eum : quia non est qui eripiat.

12. Deus, ne elongeris a me : Deus meus, in auxilium meum respice.

13. Confundantur, et deficiant detrahentes animæ meæ : operiantur confusione, et pudore, qui quærunt mala mihi.

14. Ego autem semper sperabo : et adjiciam super omnem laudem tuam.

15. Os meum annuntiabit justitiam tuam; tota die salutare tuum.

Quoniam non cognovi litteraturam,

16. introibo in potentias Domini : Domine, memorabor justitiæ tuæ solius.

17. Deus, dequisti me a juventute mea : et usque nunc pronuntiabo mirabilia tua.

18. Et usque in senectam et senium : Deus, ne derelinquas me, Donec annuntiem brachium tuum generationi omni, quæ ventura est;

Potentiam tuam,

19. et justitiam tuam, Deus, us-

louanges, afin que je chante votre gloire, et que je sois continuellement appliqué à publier votre grandeur.

9. Ne me rejetez pas dans le temps de ma vieillesse; et maintenant que ma force s'est affaiblie, ne m'abandonnez pas,

10. parce que mes ennemis ont parlé contre moi, et que ceux qui veillaient pour me conserver la vie, ont tenu ensemble conseil *pour me perdre*,

11. en disant : Dieu l'a abandonné; attaquez-vous à le poursuivre et à le prendre, parce qu'il n'y a personne pour le délivrer⁶.

12. O Dieu! ne vous éloignez point de moi. Regardez-moi, mon Dieu, pour me secourir.

13. Que ceux qui répandent des calomnies contre moi, soient confondus et frustrés de leurs espérances⁷. Que ceux qui cherchent à m'accabler de maux, soient couverts de honte.

14. Mais pour moi, je ne cesserai jamais d'espérer, et je vous donnerai toujours de nouvelles louanges.

15. Ma bouche publiera votre justice, et racontera tout le jour votre assistance salutaire, parce que je ne connais point la science⁸.

16. Je me renfermerai dans la considération de la puissance du Seigneur. Seigneur, je me souviendrai seulement de votre justice⁹.

17. C'est vous-même, ô Dieu! qui m'avez instruit dès ma jeunesse; et je publierai vos merveilles *que j'ai éprouvées* jusqu'à présent.

18. Et ne m'abandonnez donc pas, ô Dieu! dans ma vieillesse et dans mon âge avancé, jusqu'à ce que j'aie fait connaître votre bras, votre puissance à toute la postérité qui doit venir;

19. et votre justice *qui a éclaté*, ô Dieu!

ŷ. 11. — ⁶ Les partis d'Absalom et de Saül n'étaient pas entièrement détruits. Dans les dernières années de David, lorsque ses forces commencèrent à faiblir, ils concurent de nouvelles espérances.

ŷ. 13. — ⁷ Ceux qui... seront confondus, etc. C'est une prophétie, non une malediction.

ŷ. 15. — ⁸ car je ne me suis pas occupé de devenir savant; je n'ai eu d'autre soin que celui d'annoncer avec simplicité vos louanges. Dans l'hébr. : car je ne connais pas les nombres, c'est-à-dire la science occulte des nombres, laquelle, de même que chez d'autres peuples, renfermait la sagesse secrète qui n'était accessible qu'au petit nombre, et dont plus tard se forma la cabale judaïque.

ŷ. 16. — ⁹ Litt. : J'entrerai dans les puissances (hébr. : les effets de la puissance) du Seigneur. — J'entrerai dans la considération de la gloire du Seigneur. D'autres trad. l'hébr. : Je marcherai dans la puissance du Seigneur; je ne célébrerai que votre justice. D'autres autrement.

jusque dans les lieux les plus élevés, par les grandes choses que vous avez faites. O Dieu ! qui est semblable à vous ?

20. Combien m'avez-vous fait éprouver d'afflictions différentes et très-pénibles ! Et lorsque vous vous êtes de nouveau tourné vers moi, vous m'avez redonné la vie, et retiré des abîmes de la terre ¹⁰.

21. Vous avez fait éclater en plusieurs manières la magnificence de votre gloire ¹¹, et en me regardant de nouveau favorablement, vous m'avez rempli de consolation.

22. Car je vous glorifierai encore, ô Dieu ! je publierai votre vérité ¹² au son des instruments de musique ; je chanterai vos louanges sur la harpe, ô saint d'Israël !

23. Mes lèvres feront retentir leur joie au milieu des airs que je chanterai à votre louange, et mon âme, que vous avez délivrée, tressaillera d'allégresse.

24. Et ma langue enfin sera appliquée tout le jour à annoncer votre justice, lorsque ceux qui cherchent à m'accabler, seront out couverts de confusion et de honte.

que in altissima, quæ fecisti magnalia : Deus, quis similis tibi ?

20. Quantas ostendisti mihi tribulationes multas, et malas : et conversus vivificasti me : et de abyssis terræ iterum reduxisti me :

21. Multiplicasti magnificentiam tuam : et conversus consolatus es me.

22. Nam et ego confitebor tibi in vasis psalmi veritatem tuam : Deus, psallam tibi in cithara, sanctus Israel.

23. Exultabunt labia mea cum cantavero tibi ; et anima mea, quam redemisti.

24. Sed et lingua mea tota die meditabitur justitiam tuam : cum confusi et reveriti fuerint qui quærent mala mihi.

PSAUME LXXI (LXXII).

Du Roi par excellence.

1. Psaume, pour Salomon ¹.

2. O Dieu ! donnez au roi la droiture de vos jugements ², et au fils du roi ³ la lumière de votre justice, afin qu'il juge votre peuple selon les règles de cette justice, et vos pauvres selon l'équité de ces jugements ⁴.

1. Psalmus, in Salomonem.

2. Deus judicium tuum regi da : et justitiam tuam filio regis : Judicare populum tuum in justitia, et pauperes tuos in judicio.

§. 20. — ¹⁰ Image de l'infortune.

§. 21. — ¹¹ Litt. : Vous avez multiplié votre gloire, — en me secourant. Dans l'hébr. : vous avez multiplié ma grandeur, vous m'avez rendu très-grand.

§. 22. — ¹² votre fidélité.

§. 1. — ¹ Dans l'alle. : Sur Salomon, c'est-à-dire le Pacifique (1. Moys. 49, 10. Isai. 9, 6.) ; car c'est là ce que signifie Salomon. Le psaume contient l'éloge du Roi par excellence, du Prince éternel de la paix (3. 5. 6. 7. 16. 17.), de l'ami des pauvres (12. 15.), du Seigneur de toute la terre, en qui toutes les nations sont bénies (8. 11. 17.). Que ce roi soit le Messie, c'est ce qui résulte clairement non-seulement des qualités qui lui sont attribuées, mais du consentement unanime des anciens Juifs et des Pères. — Le chrétien peut se servir de ce psaume comme de prière pour la dilatation de l'Eglise catholique romaine. — * Le titre dans l'hébr. est : Salomonis ou Salomoni, de Salomon ou à Salomon, sous-entendu psaume.

§. 2. — ² Litt. : votre jugement. — Donnez, telle que vous la possédez vous-même, votre juridiction au Messie ; c'est-à-dire une juridiction qui s'étende à tous les peuples, une juridiction avec le pouvoir d'exécution.

³ au rejeton du roi David. (Voy. 2. Rois, 7, 12. Jérém. 38, 17. Comp. Jean, 5. 22.)
⁴ afin qu'il rende justice au peuple des pauvres (des justes). Isaïe, 11, 4.

3. Suscipiant montes pacem populo, et colles justitiam.

4. Judicabit pauperes populi, et salvos faciet filios pauperum : et humiliabit calumniatorem.

5. Et permanebit cum sole, et ante lunam, in generatione et generationem.

6. Descendet sicut pluvia in vellus : et sicut stillicidia stillantia super terram.

7. Orietur in diebus ejus justitia, et abundantia pacis : donec auferatur luna.

8. Et dominabitur a mari usque ad mare : et a flumine usque ad terminos orbis terrarum.

9. Coram illo procident Æthiopes : et inimici ejus terram lingent.

10. Reges Tharsis et insulae munera offerent : reges Arabum et Saba dona adducent :

11. Et adorabunt eum omnes reges terræ : omnes gentes servient ei :

12. Quia liberabit pauperem a potente : et pauperem, cui non erat adjutor.

13. Parcet pauperi et inopi : et animas pauperum salvas faciet.

14. Ex usuris et iniquitate re-

3. Que les montagnes reçoivent la paix pour le peuple, et les collines la justice ¹.

4. Il jugera les pauvres d'entre le peuple ; il sauvera les enfants des pauvres, et humiliera le calomniateur ⁶.

5. Et il demeurera autant que le soleil et que la lune, dans toutes les générations ⁷.

6. Il descendra comme la pluie sur une toison ⁸, et comme l'eau qui tombe goutte à goutte sur la terre ⁹.

7. La justice paraîtra de son temps avec une abondance de paix ¹⁰ qui durera autant que la lune ¹¹.

8. Et il régnera depuis une mer jusqu'à une autre mer, et depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre ¹².

9. Les Ethiopiens ¹³ se prosterneront devant lui ; et ses ennemis baisseront la terre ¹⁴.

10. Les rois de Tharse ¹⁵ et les îles lui offriront des présents ; les rois de l'Arabie et de Saba lui apporteront des dons ¹⁶.

11. Et tous les rois de la terre l'adoreront ; les nations lui seront assujetties,

12. parce qu'il délivrera le pauvre des mains du puissant, le pauvre qui n'avait personne qui l'assistât ¹⁷.

13. Il aura compassion de celui qui est pauvre et dans l'indigence ; et il sauvera les âmes des pauvres ¹⁸.

14. Il rachètera leurs âmes des usures ¹⁹

γ. 3. — ¹ Que toute la terre soit pleine de paix et de justice.

γ. 4. — ⁶ Dans l'hébr. : l'oppresseur.

γ. 5. — ⁷ c'est-à-dire éternellement (γ. 7. Ps. 88, 37 et suiv.)

γ. 6. — ⁸ D'autres : la toison, — de Gédéon (Jug. 6, 37.). Ainsi plusieurs saints Pères. Selon d'autres (d'après l'hébr.) : comme la pluie sur le gazon desséché.

⁹ Selon plusieurs saints Pères, le sens caché dans ce verset est que le Libérateur descendrait du ciel dans le sein de la très-sainte Vierge, sans porter atteinte à sa virginité. — ¹⁰ Dans l'hébr. : Qu'il descende comme la pluie sur le gazon desséché, comme l'ondée abondante (rehibim, imbres) sur la terre.

γ. 7. — ¹¹ La paix avec soi-même et avec les autres est un effet de la justice, de l'état de justification, de la vertu et de la sainteté. Lorsque Jésus-Christ vint sur la terre, les anges annoncèrent la paix. Luc, 2, 14.

¹² Litt. : jusqu'à ce que la lune disparaisse (γ. 5.).

γ. 8. — ¹³ La mer Méditerranée et le fleuve de l'Euphrate ne formeront plus les limites de son royaume, comme jusqu'à ce jour, mais les extrémités les plus reculées de la terre (γ. 10, 11.).

γ. 9. — ¹⁴ Dans l'hébr. : les habitants du désert.

¹⁵ Litt. : lécheront ; — ils embrasseront la terre en signe d'obéissance. Isaï. 49, 23.

γ. 10. — ¹⁶ Tartessus en Espagne. C'était là, vers l'Occident, le pays maritime le plus reculé connu des Hébreux, et par conséquent les rois des côtes maritimes les plus éloignés du côté du Couchant.

¹⁷ par conséquent aussi les pays d'Orient. D'autres trad. l'hébr. : les rois de Sabé (en Arabie). D'autres entendent Méroé (en Egypte).

γ. 12. — ¹⁸ dans les jugements devant les tribunaux (γ. 2.).

γ. 13. — ¹⁹ Jésus-Christ a proclamé les pauvres heureux.

γ. 14. — de l'oppression (Voy. Ps. 54, 12.).

et de l'iniquité; et leur nom sera en honneur devant lui ²⁰.

15. Et il vivra, et on lui donnera de l'or de l'Arabie; on sera dans de perpétuelles adorations sur son sujet, et *les peuples* le béniront durant tout le jour.

16. Et l'on verra le froment ²¹ semé dans la terre croître sur le haut des montagnes ²²; son fruit surpassera le Liban ²³, et la cité produira une multitude de peuples semblables à l'herbe de la terre ²⁴.

17. Que son nom soit béni dans tous les siècles; son nom subsistera autant que le soleil. Et tous les peuples de la terre seront bénis en lui ²⁵; toutes les nations rendront gloire à sa grandeur.

18. Que le Seigneur, le Dieu d'Israël, soit béni, lui qui seul opère des merveilles ²⁶.

19. Et que le nom de sa majesté soit béni éternellement; et que toute la terre soit remplie de sa majesté. Que cela soit ainsi; que cela soit ainsi.

20. Ici finissent les cantiques de David, fils de Jessé ²⁷

dimet animas eorum : et honorabile nomen eorum coram illo.

15. Et vivet, et dabitur ei de auro Arabiæ, et adorabunt de ipso semper : tota die benedicent ei.

16. Et erit firmamentum in terra in summis montium, superextolletur super Libanum fructus ejus : et florebit de civitate sicut fenum terræ.

17. Sit nomen ejus benedictum in sæcula : ante solem permanet nomen ejus.

Et benedicentur in ipso omnes tribus terræ : omnes gentes magnificabunt eum.

18. Benedictus Dominus Deus Israel, qui facit mirabilia solus :

19. Et benedictum nomen majestatis ejus in æternum : et replebitur majestate ejus omnis terra : fiat, fiat.

20. Defecerunt laudes David filii Jesse.

²⁰ Dans l'hébr. : car leur sang (leur vie est) considéré comme précieux devant lui.

†. 16. — ²¹ proprement la force du cœur.

²² Avec lui paraîtra la fertilité de la terre. Le christianisme a amené et propagé la culture sur la terre; les moines et les solitaires surtout ont converti les solitudes désolées en campagnes fertiles. Songez en même temps à la plénitude des grâces spirituelles que Jésus-Christ a apportées sur la terre.

²³ La fertilité sera plus grande que sur le Liban.

²⁴ Les hommes mêmes, les citoyens de la nouvelle Jérusalem, de l'Eglise, se multiplieront d'une manière extraordinaire. — * Dans l'hébreu : Qu'il y ait abondance de froment sur la terre, au sommet des montagnes; son fruit (de la terre) s'agitiera comme le Liban (les moissons comme les bois du Liban); et ils (les Israélites) fleuriront au sein de la ville comme l'herbe de la terre.

†. 17. — * Voyez 1. Moys. 22, 18. D'autres traduisent : En lui se béniront toutes les générations, etc., c'est-à-dire elles diront : O Dieu! rendez-nous comme lui, semblables à lui. — * Dans l'hébreu : Que son nom soit éternel; que son nom se reproduise tant que le soleil durera! et ils se béniront en lui, toutes les nations l'estimeront heureux.

†. 18. — ²⁶ Au verset 17 se termine le second livre des Psaumes; les versets qui suivent forment la doxologie qui se trouve à la fin de chaque livre.

†. 20. — ²⁷ Saint Jérôme dit à propos de ces paroles : Il est dit que ce Psaume est la fin des Cantiques de David, parce qu'il y a décrit ce qui devait arriver à la fin, l'époque de Jésus-Christ. — * Selon quelques critiques, ces paroles indiqueraient qu'un premier recueil des Psaumes, donnés vulgairement sous le nom de David, quoique tous ne fussent pas de lui, ne comprenait que les soixante-douze premiers. Le premier recueil, qui aurait été composé après la construction du temple, aurait été complété par un autre, dans lequel on inséra avec beaucoup de Psaumes d'auteurs qui vécurent après David, un bon nombre de Psaumes inédits de David lui-même.

PSAUME LXXII (LXXIII).

La fin de l'impie est la perdition.

1. Psalmus Asaph. Quam bonus Israel Deus his, qui recto sunt corde!

2. Mei autem pene moti sunt pedes : pene effusi sunt gressus mei.

3. Quia zelavi super iniquos, pacem peccatorum videns.

4. Quia non est respectus mortuorum : et firmamentum in plaga eorum.

5. In labore hominum non sunt, et cum hominibus non flagellabuntur :

6. Ideo tenuit eos superbia, operiti sunt iniquitate et impietate sua.

7. Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum : transierunt in affectum cordis.

8. Cogitaverunt, et locuti sunt nequitiam : iniquitatem in excelsu locuti sunt.

9. Posuerunt in cœlum os suum : et lingua eorum transivit in terra.

10. Ideo convertetur populus

1. Psaume d'Asaph ¹. Que Dieu est bon à Israël, à ceux qui ont le cœur droit ²!

2. Pour moi, mes pieds m'ont pensé manquer, et je suis presque tombé en marchant ³,

3. parce que j'ai été touché d'un zèle d'indignation contre les méchants ⁴, en voyant la paix des pécheurs;

4. car il n'arrive rien d'extraordinaire à leur mort, et les plaies dont ils sont frappés ne durent pas ⁵.

5. Ils ne participent point aux travaux ni aux fatigues des hommes, et ils n'éprouvent point les fléaux auxquels les autres hommes sont exposés.

6. C'est ce qui les rend superbes; ils sentent tout couverts de leur iniquité et de leur impiété ⁶.

7. Leur iniquité est comme née de leur graisse ⁷; ils se sont abandonnés à toutes les passions de leur cœur ⁸.

8. Toutes leurs pensées et toutes leurs paroles ont été remplies de malice; ils ont proféré hautement l'iniquité.

9. Ils ont ouvert leur bouche contre le ciel ⁹, et leur langue a parcouru toute la terre ¹⁰.

10. C'est pourquoi mon peuple tournant

γ. 1. — ¹ Il y a un Asaph qui vivait du temps de David (1. Paralip. 16, 7. Comp. Ps. 49.).

² Dans l'hébreu : le cœur pur.

γ. 2. — ³ j'ai presque été ébranlé dans mes convictions.

γ. 3. — ⁴ D'autres traduisent : parce que je portais envie aux méchants. — * Dans l'hébreu : aux insensés, — aux pécheurs.

γ. 4. — ⁵ car, s'ils ont quelque chose à souffrir, leurs maux ne durent pas longtemps, et ainsi ils sont dans la joie sans songer à la mort. D'après l'hébr. : car ils sont sans peine jusqu'à la mort, et leur corps est dans l'embonpoint.

γ. 6. — ⁶ Dans l'hébreu : C'est pourquoi l'orgueil leur sert de collier, la violence les couvre comme un vêtement.

γ. 7. — ⁷ de leur cœur privé de sentiment et d'idées, parce qu'il est, comme la graisse, sans aucune sensibilité. (Voy. Ps. 16, 10.)

⁸ D'autres traduisent l'hébreu : Leur visage est bouffi de graisse, ils passent pardessus tout par les pensées de leur cœur. — * Litt. dans l'hébr. : Leur œil, à force de graisse, sort (de son orbite); ils franchissent (les limites) par les pensées de leur cœur.

γ. 9. — ⁹ Ils ont parlé des choses du ciel, et même contre ces choses.

¹⁰ Ils ont la présomption de parler et de juger de tout ce qui arrive sur la terre.

sa vue vers ces choses ¹¹, et trouvant en eux des jours pleins ¹²,

11. ils se laissent aller à dire : Comment est-il possible que Dieu connaisse ce qui se passe ? et le Très-Haut a-t-il vraiment la connaissance de toutes choses ¹³ ?

12. Voilà les pécheurs eux-mêmes dans l'abondance de tous les biens de ce monde ; ils ont acquis de grandes richesses.

13. Et j'ai dit ¹⁴ : C'est donc inutilement que j'ai travaillé à purifier mon cœur, et que j'ai lavé mes mains dans la compagnie des innocents,

14. puisque j'ai été affligé durant tout le jour, et châtié dès le matin ¹⁵.

15. Que si je disais en moi-même : Je parlerai de la sorte ; j'ai reconnu ne pouvoir le faire sans condamner toute la société de vos enfants ¹⁶.

16. J'ai songé à vouloir pénétrer ce secret ¹⁷ ; mais un grand travail s'est présenté devant moi,

17. Jusqu'à ce que j'entre dans le sanctuaire de Dieu ¹⁸, et que j'y comprenne quelle doit être leur fin ¹⁹.

18. Il est très-vrai que cette prospérité où vous les avez établis est devenue un piège ²⁰ : vous les avez renversés dans le temps même qu'ils s'élevaient.

19. Comment sont-ils tombés dans la dernière désolation ? Ils ont manqué tout d'un coup, et ils ont péri à cause de leur iniquité.

meus hic : et dies pleni invenientur in eis.

11. Et dixerunt : Quomodo scit Deus, et si est scientia in excelsis ?

12. Ecce ipsi peccatores, et abundantes in sæculo, obtinuerunt divitias.

13. Et dixi : Ergo sine causa justificavi cor meum, et lavi inter innocentes manus meas :

14. Et fui flagellatus tota die, et castigatio mea in matutinis.

15. Si dicebam : Narrabo sic : ecce nationem filiorum tuorum reprobavi.

16. Existimabant ut cognoscerem hoc, labor est ante me :

17. Donec intrem in Sanctuarium Dei : et intelligam in novissimis eorum.

18. Verumtamen propter dolos posuisti eis : dejecisti eos dum alleverentur.

19. Quomodo facti sunt in desolationem, subito defecerunt : perierunt propter iniquitatem suam.

ŷ. 10. — ¹¹ autrement : de ce côté-là, vers les impies.

¹² D'autres : et ne trouvant en eux que peine. — ¹³ Dans l'hébreu : C'est pourquoi son peuple (le peuple de Dieu) s'est tourné de ce côté, et les eaux de plénitude (du ruisseau plein) sont bues par eux ; — ce que les uns prennent en mauvaise part, les autres en bonne part. Ce dernier sens est toutefois le plus vraisemblable.

ŷ. 11. — ¹³ Ils disent : Dieu se met-il donc en peine du monde ?

ŷ. 13. — ¹⁴ comme eux, également sous l'impression des sentiments qui s'élevaient en moi, et se changeaient en tentation (ŷ. 21.).

ŷ. 14. — ¹⁵ D'autres traduisent : et que j'ai été affligé, etc. C'est donc inutilement que j'ai supporté les fatigues qui m'accablent dès le matin, et tout le long du jour.

— * Dans l'hébreu : ... mes mains dans l'innocence ; que j'ai été affligé, etc.

ŷ. 15. — ¹⁶ Le Chantre sacré se reprend lui-même. Mais je vois que j'avais tort de tenir de pareils propos et de témoigner un tel doute, parce qu'ainsi je m'adjoignais aux impies, et j'abandonnais, je réprochais vos vrais adorateurs. Ou : parce qu'ainsi je condamnais la manière d'agir des enfants de Dieu, qui, dans leur infortune, comme dans le bonheur des impies, demeurent paisibles, et s'abandonnent en silence à la Providence divine.

ŷ. 16. — ¹⁷ le mystère consistant dans la possibilité que les hommes pieux soient dans le malheur, et les impies dans le bonheur.

ŷ. 17. — ¹⁸ J'ai eu beaucoup à faire, jusqu'à ce que je sois entré dans vos dessein adorables.

¹⁹ à savoir des impies.

ŷ. 18. — ²⁰ Dans l'hébreu : Vous les avez précipités dans des ruines. D'autres autrement. Le Chantre sacré fait voir maintenant combien le bonheur des impies est trompeur, puisqu'ils tombent subitement, sans qu'ils s'en doutent, dans leur perte. — * Litt. : Assurément vous les avez placés dans des lieux glissants, vous les avez précipités dans des pièges.

20. Velut somnium surgen-
tium, Domine, in civitate tua ima-
ginem ipsorum ad nihilum redi-
ges.

21. Quia inflammatum est cor
meum, et renes mei commutati
sunt :

22. et ego ad nihilum redactus
sum, et nescivi.

23. Ut jumentum factus sum
apud te : et ego semper tecum.

24. Tenuisti manum dexteram
meam : et in voluntate tua de-
duxisti me, et cum gloria susce-
pisti me.

25. Quid enim mihi est in cœlo ?
et a te quid volui super terram ?

26. Defecit caro mea, et cor
meum : Deus cordis mei, et pars
mea Deus in æternum.

27. Quia ecce, qui elongant se
a te, peribunt : perdidisti omnes,
qui fornicantur abs te.

28. Mihi autem adhærere Deo
bonum est : ponere in Domino
Deo spem meam :

Ut annuntiem omnes prædica-
tiones tuas, in portis filiæ Sion.

20. Comme le songe de ceux qui s'éveil-
lent, vous réduirez, Seigneur, leur image
au néant dans votre cité ²¹.

21. Parce que mon cœur a été tout en-
flammé ²², et mes reins ²³ tout altérés ²⁴;

22. je me suis vu, moi aussi, réduit au
néant ²⁵, et dans la dernière ignorance ²⁶.

23. J'ai été devant vous comme une bête ²⁷;
et cependant je me suis toujours tenu atta-
ché à vous.

24. Vous m'avez tenu par la main droite ²⁸,
vous m'avez conduit selon votre volonté ²⁹,
et comblé de gloire en me recevant entre
vos bras ³⁰.

25. Car qu'y a-t-il pour moi dans le ciel ?
et que désiré-je sur la terre, sinon vous ?

26. Ma chair et mon cœur ont été dans la
défaillance, ô Dieu ! qui êtes le Dieu de mon
cœur, et mon partage pour toute l'éternité.

27. Car ceux qui s'éloignent de vous pé-
riront, et vous avez résolu de perdre tous
ceux qui vous abandonnent pour se prosti-
tuer *aux idoles*.

28. Mais pour moi, c'est mon avantage de
demeurer attaché à Dieu, et de mettre mon
espérance dans celui qui est le Seigneur
mon Dieu, afin que je publie toutes vos
louanges aux portes de la fille de Sion ³¹.

†. 20. — ²¹ De même que les songes, lorsqu'on est réveillé, se réduisent à rien, de même, dans votre Etat, vous ferez disparaître leur image, leur existence, q^r est semblable à la vaine représentation d'un songe. Dans l'hébr. : De même que ^{*} songe après qu'on est réveillé, Seigneur, vous vous rirez (en les anéantissant) ^{*} leur image dans la ville. D'autres traduisent : Vous vous moquerez, Seigneur, en les réveillant (de l'ivresse de leur prospérité), de leur image, comme d'un songe au sortir du sommeil.

†. 21. — ²² de zèle contre le bonheur des impies.

²³ Les reins sont mis ici en général pour les sentiments intérieurs.

²⁴ Dans l'hébreu : parce que mon cœur était plein d'aigreur, et que je sentais l'aiguillon dans mes reins.

†. 22. — ²⁵ dépouillé de ma force d'âme.

²⁶ je ne comprenais rien à ce qui arrivait aux impies. — ^{*} Dans l'hébreu : 20... image. 21. Car mon cœur, etc. 22. Pour moi, j'étais un stupide, et je ne savais rien ; j'étais auprès de vous comme une brute.

†. 23. — ²⁷ ne jugeant point avec réflexion, mais seulement d'après les impres-
sions extérieures.

†. 24. — ²⁸ Vous ne m'avez point laissé succomber dans mon doute (†. 2.).

²⁹ Vous m'avez, selon qu'il vous a plu, conduit par la voie des tribulations.

³⁰ Litt. : et vous m'avez reçu avec honneur ; — vous m'avez même pris avec hon-
neur sous votre protection. — ^{*} Dans l'hébreu : Vous m'avez dirigé par vos conseils,
et après cela la gloire m'a pris (a été mon partage).

†. 28. — ³¹ à Jérusalem, dans l'Eglise chrétienne. — ^{*} Dans l'hébreu : afin que je
publie toutes vos œuvres. — Les mots : « aux portes... Sion », ne sont pas dans le
texte.

PSAUME LXXIII (LXXIV).

Prière pour le temps de calamité où le sanctuaire fut livré à la désolation.

1. Intelligence d'Asaph¹. Pourquoi, ô Dieu ! nous avez-vous rejetés pour toujours ? et pourquoi votre fureur s'est-elle allumée contre les brebis que vous nourrissez dans vos pâturages ?

2. Souvenez-vous de ceux que vous avez assemblés, et que vous avez possédés dès le commencement². Vous avez vous-même racheté votre héritage³, le mont Sion, sur lequel il vous a plu d'habiter.

3. Levez vos mains, afin d'abattre pour jamais leur insolence⁴. Combien l'ennemi a-t-il commis de méchancetés dans le sanctuaire⁵ !

4. Ceux qui vous haïssent ont fait leur gloire de vous insulter au milieu de votre solennité⁶. Ils ont, sans connaître ce qu'ils faisaient⁷, placé leurs étendards en forme de trophées

5. au haut du temple, comme aux portes⁸. Ils ont d'un commun accord abattu et mis en pièces ses⁹ portes¹⁰ à coups de hache,

6. ainsi qu'ils auraient coupé des arbres

1. Intellectus Asaph

Ut quid, Deus, repulisti in finem ? iratus est furor tuus super oves pascuæ tuæ.

2. Memor esto congregationis tuæ, quam possedisti ab initio.

Redemisti virgam hæreditatis tuæ : mons Sion, in quo habitasti in eo.

3. Leva manus tuas in superbiis eorum in finem : quanta malignatus est inimicus in sancto !

4. Et gloriati sunt qui oderunt te, in medio solemnitatis tuæ.

Posuerunt signa sua, signa :

5. et non cognoverunt sicut in exitu super summum.

Quasi in silva lignorum securibus

6. exciderunt januas ejus in

ŷ. 1. — ¹ Le Psaume est ainsi intitulé parce qu'il se trouve parmi ceux d'Asaph ; car il ne fut composé, ce semble, qu'après la captivité de Babylone, et l'on doit le rapporter soit à la captivité (2. Par. 36.), durant laquelle le temple fut brûlé (ŷ. 7.), soit à la profanation du temple par Antiochus-Epiphane (1. Mach. 4.). Le chrétien peut se servir de ce Psaume comme de prière dans les temps de persécution contre l'Eglise. — * D'autres traduisent : Instruction d'Asaph.

ŷ. 2. — ² dès les temps d'Abraham.
³ de l'esclavage d'Egypte. D'autres traduisent : ... commencement, que vous avez racheté comme la portion de votre héritage, vous qui habitez sur le mont Sion.

ŷ. 3. — ⁴ D'autres traduisent l'hébreu : Elevez vos pas vers les ruines éternelles (venez et considérez, etc.).

⁵ dans le temple.
ŷ. 4. — ⁶ D'autres traduisent : ont tenu des discours arrogants, — dans le lieu de vos solennités, dans le temple, qui est désolé et ruiné.

⁷ sans savoir quelle abomination c'était.
ŷ. 5. — ⁸ D'autres traduisent : sur les hauteurs, comme aux portes. Les Chaldéens, après s'être emparés de Jérusalem, plantèrent leurs étendards sur les hauteurs, et y mirent les images de leurs dieux. D'autres traduisent : Ils ont établi pour rites leurs rites. — * Dans l'hébreu : Ceux qui vous persécutent ont rugi au milieu de votre assemblée, ils ont établi leurs signes pour signes, — dans le sens de la note.

⁹ du temple.
¹⁰ Dans l'hébr. : ses sculptures. — * Dans l'hébr. : 5. On l'a vu (l'ennemi) comme celui qui, dans l'épaisseur des forêts, lève la hache en haut ; 6. et alors ils ont tous ensemble brisé ses sculptures avec la hache et le marteau.

idipsum : in securi et ascia dejecerunt eam.

7. Incenderunt igni Sanctuarium tuum : in terra poiluerunt tabernaculum nominis tui.

8. Dixerunt in corde suo cognatio eorum simul : Quiescere faciamus omnes dies festos Dei a terra.

9. Signa nostra non vidimus, jam non est propheta : et nos non cognoscet amplius.

10. Usquequo, Deus, improperebit inimicus : irrat adversarius nomen tuum in finem ?

11. Ut quid avertis manum tuam, et dexteram tuam, de medio sinu tuo in finem ?

12. Deus autem rex noster ante sæcula, operatus est salutem in medio terræ.

13. Tu confirmasti in virtute tua mare : contribulasti capita draconum in aquis.

14. Tu confregisti capita draconis : dedisti eum escam populis Æthiopium.

15. Tu dirupisti fontes, et torrentes : tu siccasti fluvios Ethan.

16. Tuus est dies, et tua est nox : tu fabricatus es auroram et solem.

au milieu d'une forêt. Ils ont, avec la cognée et la hache, renversé votre héritage.

7. Ils ont mis le feu à votre sanctuaire et l'ont brûlé; ils ont souillé sur la terre le tabernacle de votre nom.

8. Ils ont conspiré tous ensemble, et ils ont dit au fond de leur cœur : Faisons cesser sur la terre tous les jours de fête consacrés à Dieu ¹¹.

9. Nous ne voyons plus nos signes ¹²; il n'y a plus de prophète ¹³, et *nul* ne nous connaît plus ¹⁴.

10. Jusqu'à quand, ô Dieu ! l'ennemi vous fera-t-il des reproches avec insulte ? Et notre adversaire continuera-t-il toujours à vous irriter ¹⁵ par ses blasphèmes contre votre nom ?

11. Pourquoi votre main cesse-t-elle de nous protéger ¹⁶ ? et *pourquoi tenez-vous* toujours votre droite dans votre sein ¹⁷ ?

12. Cependant Dieu, qui est notre Roi depuis tant de siècles, a opéré notre salut au milieu de la terre. *Luc*, 1, 68.

13. C'est vous qui avez affirmé la mer par votre puissance ¹⁸, et brisé les têtes des dragons ¹⁹ dans le fond des eaux.

14. C'est vous qui avez écrasé les têtes du dragon : vous l'avez donné pour nourriture aux peuples d'Éthiopie ²⁰.

15. Vous avez fait sortir des fontaines et des torrents du sein de la pierre ²¹; vous avez séché les grands fleuves ²².

16. Le jour vous appartient, et la nuit est aussi à vous; c'est vous qui êtes le créateur de l'aurore ²³ et du soleil.

γ. 8. — ¹¹ Dans l'hébreu : Ils ont dit dans leur cœur : Détruisons-les tous ensemble. Ils ont brûlé tous les lieux des assemblées de Dieu dans le pays.

γ. 9. — ¹² nos cérémonies religieuses, qui sont appelées des signes spirituels, parce qu'elles étaient des figures de vérités plus hautes, des vérités chrétiennes.

¹³ Les Israélites qui avaient été emmenés en captivité étaient sans prophètes, parce que Jérémie avait été conduit en Égypte. *Jér.* 43.

¹⁴ Litt. : et il ne nous, etc. Dieu semble ne plus nous connaître. Dans l'hébr. : ... prophète, et il n'y a plus personne parmi nous qui sache jusqu'à quand cela durera.

γ. 10. — ¹⁵ Litt. : irritera-t-il votre nom jusqu'à la fin ? — Dans l'hébreu : blasphémera-t-il.

γ. 11. — ¹⁶ Litt. : Pourquoi retirez-vous votre main et votre droite, — votre toute-puissance.

¹⁷ D'autres traduisent (d'après l'hébreu) : tirez-la de votre sein, et amenez la fin ! Faites usage de votre main puissante et mettez un terme à la désolation.

γ. 13. — ¹⁸ C'est vous qui, lors du passage de votre peuple, avez fait de la mer Rouge une terre ferme. Dans l'hébreu : C'est vous qui avez divisé.

¹⁹ des Égyptiens. (2. *Moy.* 14, 21.)

γ. 14. — ²⁰ aux peuples du désert, c'est-à-dire aux bêtes féroces. Dans l'hébreu : ... les têtes de Léviathan. (Voy. sur ce monstre *Job.* 40, 20.)

γ. 15. — ²¹ Voy. 2. *Moy.* 17, 6. 4. *Moy.* 20, 8.

²² Litt. : les fleuves d'Ethan, c'est-à-dire les fleuves de durée, qui ne tarissent pas comme les torrents et les sources grossis par la pluie, qui ne font que passer. (Voy. *Jos.* 3, 15. 16.)

γ. 16. — ²³ Autrement, selon l'hébreu : des étoiles. D'autres autrement.

17. Vous avez formé toute l'étendue de la terre; vous avez créé l'été comme le printemps.

18. Souvenez-vous de ceci ²⁴, que l'ennemi a outragé le Seigneur par ses reproches injurieux, et qu'un peuple extravagant ²⁵ a irrité votre nom.

19. Ne livrez pas aux bêtes les âmes de ceux qui s'occupent à vous louer ²⁶, et n'oubliez pas pour toujours les âmes de vos pauvres.

20. Jetez les yeux sur votre alliance ²⁷, parce que les hommes les plus méprisables de la terre ²⁸ se sont emparés injustement de toutes nos maisons ²⁹.

21. Que celui qui est dans l'humiliation ³⁰, ne soit pas renvoyé couvert de confusion; le pauvre et celui qui est sans secours, loueront votre nom.

22. Levez-vous, ô Dieu! jugez votre cause; souvenez-vous des reproches injurieux qu'on vous fait, de ceux qu'un *peuple* insensé vous fait tout le jour.

23. N'oubliez pas ce que disent vos ennemis. L'orgueil de ceux qui vous haïssent monte toujours.

17. Tu fecisti omnes terminos terræ : æstatem et ver tu plasmasi ea.

18. Memor esto hujus, inimicus improperavit Domino : et populus insipiens incitavit nomen tuum.

19. Ne tradas bestiis animas confitentes tibi, et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem.

20. Respice in testamentum tuum : quia repleti sunt, qui obscurati sunt terræ domibus iniquitatum.

21. Ne avertatur humilis factus confusus : pauper et inops laudabunt nomen tuum.

22. Exurge, Deus, judica causam tuam : memor esto improperiorum tuorum, eorum quæ ab insipiente sunt tota die.

23. Ne obliviscaris voces inimicorum tuorum : superbia eorum, qui te oderunt, ascendit semper.

PSAUME LXXIV (LXXV).

Dieu est juge.

1. Pour la fin. Ne détruisez pas ¹; Psaume Cantique d'Asaph ².

1. In finem, Ne corrumpas, Psalmus Cantici Asaph.

ÿ. 18. — ²⁴ de ce qui a été dit ci-dessus, et de ce qui suit. — * Dans l'hébr. : Vous avez établi toutes les limites de la terre; vous avez formé l'été et l'hiver. 18. Souvenez-vous de ceci : l'ennemi, etc.

²⁵ qui renie Dieu. (Voy. Ps. 13, 1.)

ÿ. 19. — ²⁶ Dans l'hébr. : l'âme de votre colombe.

ÿ. 20. — ²⁷ que vous avez contractée avec les Israélites, promettant de les délivrer de tous leurs ennemis. — * Dans l'hébr. : ... colombe; et n'oubliez pas pour toujours la vie de ceux que vous affligez. Jetez les yeux, etc.

²⁸ D'autres trad. : parce que des hommes obscurs ont été dans le pays, — les Chaldéens autrefois inconnus.

²⁹ D'autres trad. : ils ont rempli les maisons d'iniquités, — ils se sont emparés de nos maisons par l'injustice et la violence. Dans l'hébr. : ... alliance. Les ténèbres (les recoins, les lieux secrets) du pays sont pleines de maisons (de cavernes) de violence.

ÿ. 21. — ³⁰ Litt. : Que celui qui est humble ne soit pas, etc., que le peuple d'Israël, qui vous adresse sa prière, etc. — * Dans l'hébr. : Que le faible ne s'en retourne point couvert de confusion; que l'affligé et le pauvre louent votre nom.

ÿ. 1. — ¹ Voy. Ps. 56, 1.

² Le Psalmiste rend grâce à Dieu pour le secours dont il a favorisé son peuple (2.), et il prend du jugement qui a atteint les impies (3. 4.) occasion de les avertir, et de les rendre à l'avenir attentifs aux jugements de Dieu (5-9.). — * Dans l'hébr. : Au maître de musique, ne détruis pas, Psaume, Cantique d'Asaph

2. Confitebimur tibi, Deus : confitebimur, et invocabimus nomen tuum.

Narrabimus mirabilia tua :

3. cum accepero tempus, ego justitias judicabo.

4. Liquefacta est terra, et omnes qui habitant in ea : ego confirmavi columnas ejus.

5. Dixi iniquis : Nolite inique agere ; et delinquentibus : Nolite exaltare cornu.

6. Nolite extollere in altum cornu vestrum : nolite loqui adversus Deum iniquitatem.

7. Quia neque ab oriente, neque ab occidente, neque a desertis montibus :

8. quoniam Deus iudex est.

Hunc humiliat, et hunc exaltat :

9. quia calix in manu Domini vini meri plenus misto.

Et inclinavit ex hoc in hoc : verumtamen fœx ejus non est exinanita : bibent omnes peccatores terræ.

10. Ego autem annuntiabo in sæculum : cantabo Deo Jacob.

2. Nous vous louerons, ô Dieu ! nous vous louerons ³, et nous invoquerons votre nom ⁴. Nous raconterons vos merveilles.

3. Lorsque j'aurai pris mon temps, je jugerai et je vous rendrai justice ⁵.

4. La terre s'est fondue ⁶ avec tous ses habitants ⁷. C'est moi qui ai affermi ses colonnes.

5. J'ai dit ⁸ aux méchants ⁹ : Ne commettez plus l'iniquité ¹⁰ ; et aux pécheurs : Cessez de vous élever avec orgueil ¹¹.

6. Cessez de lever vos têtes avec insolence ; cessez de parler contre Dieu, et de proférer des blasphèmes ¹²,

7. parce que ni de l'Orient, ni de l'Occident, ni du côté des déserts des montagnes ¹³, *il ne vous viendra aucun secours* ;

8. car c'est Dieu même qui est votre juge. Il abaisse celui-ci, et il élève celui-là ;

9. parce que le Seigneur tient en sa main une coupe de vin pur, pleine d'amertume ¹⁴ ; et il en verse ¹⁵ tantôt à l'un et tantôt à l'autre, sans que la lie en soit épuisée : tous les pécheurs de la terre en boiront.

10. Mais pour moi, j'annoncerai *ses louanges* dans toute l'éternité ¹⁶ ; j'en chanterai des cantiques à la gloire du Dieu de Jacob.

γ. 2. — ³ Litt. : Nous vous confesserons, — louerons.

⁴ Dans l'hébr. : ... louerons, de ce que votre nom (c'est-à-dire votre assistance) est proche.

γ. 3. — ⁵ Lorsque le temps sera venu, je ferai éclater mes jugements contre les impies. Au lieu de faire lui-même le récit des merveilles de la délivrance, et de dire de quelle manière Dieu ferait à l'avenir éclater ses jugements, le Chantre sacré fait parler Dieu lui-même, et Dieu déclare qu'il est le juge souverain.

γ. 4. — ⁶ Dans l'hébr. : a tremblé.

⁷ Toute la terre a été saisie de crainte, lorsque j'ai prononcé mes jugements. Les expressions énergiques des deux versets se rapportent moins au jugement particulier des impies individuellement, qu'au jugement général du monde. Comp. 2. Pier. 3, 10.

γ. 5. — ⁸ C'est le Psalmiste qui parle, et il tire du discours de Dieu la conséquence que les impies ont lieu de redouter le jugement de Dieu.

⁹ D'autres trad. : aux orgueilleux.

¹⁰ Autrement : Ne vous conduisez point avec orgueil.

¹¹ Littéral. : N'élevez point votre corne. — La corne est la figure de la force. Ps. 17, 3.

γ. 6. — ¹² Litt. : N'élevez pas en haut votre corne : ne proférez point d'iniquités contre Dieu ! — Dans l'hébr. : ne parlez point avec un cou raide. — * Signe de l'arrogance et de l'orgueil.

γ. 7. — ¹³ Litt. : des montagnes désertes... ne vous viendra le salut, du secours contre le jugement de Dieu. — * D'autres traduisent l'hébr. : Ni à l'Orient, ni à l'Occident, ni du côté du désert (n'apparaîtra) aucune élévation (aucun lieu de refuge).

γ. 9. — ¹⁴ D'autres : une coupe pleine d'un vin fort et mélangé, — d'un vin aromatisé (Apoc. 14, 10.). Dieu exerçant ses châtements, est souvent représenté, par figure, la coupe de sa colère à la main. (Voy. Ps. 59, 5.). D'autres : pleine d'un vin fermentant (d'autres : rouge) et aromatisé.

¹⁵ Litt. : il l'incline tantôt d'un côté, tantôt de l'autre ; il en verse, etc.

γ. 10. — ¹⁶ Litt. : Pour moi, je le publierai à jamais, — à savoir, que Dieu châtie

11. Et je briserai toute la force des pécheurs¹⁷; et le juste sera élevé en gloire et en puissance¹⁸.

11. Et omnia cornua peccatorum confringam : et exaltabuntur cornua justi.

PSAUME LXXV (LXXVI).

Action de grâces après la victoire.

1. Pour la fin, parmi les Cantiques, Psaume d'Asaph¹. Cantique qui regarde les Assyriens².

2. Dieu s'est fait connaître dans la Judée; son nom est grand dans Israël.

3. Il a choisi la ville de paix³ pour son lieu, et Sion sa demeure.

4. C'est là qu'il a brisé toute la force des arcs, les boucliers et les épées; et qu'il a éteint la guerre⁴.

5. Vous avez, ô Dieu! fait éclater votre secours d'une manière admirable du haut des montagnes éternelles⁵.

6. Et tous ceux dont le cœur était rempli de folie⁶ ont été troublés, ils ont dormi leur sommeil⁷; et tous ces hommes qui se glorifiaient de leurs richesses, n'ont rien trouvé dans leurs mains⁸.

7. C'a été, ô Dieu de Jacob! par un effet

1. In finem, in Laudibus, Psalmus Asaph, Canticum ad Assyrios.

2. Notus in Judæa Deus : in Israel magnum nomen ejus.

3. Et factus est in pace locus ejus : et habitatio ejus in Sion.

4. Ibi confregit potentias arcuum, scutum, gladium, et bellum.

5. Illuminans tu mirabiliter a montibus æternis :

6. turbati sunt omnes insipientes corde.

Dormierunt somnum suum : et nihil invenerunt omnes viri divitiarum in manibus suis.

7. Ab increpatione tua, Deus

les impies. — * L'hébr. peut se traduire : ... celui-là. 9. Car le calice est dans la main de Jéhovah, avec un vin fermentant, plein d'un vin mélangé, et il en versera. 10. Oui, tous les impies de la terre suceront, boiront sa lie.

§. 11. — ¹⁷ Litt. : toutes les cornes, etc. — J'humilierai l'orgueil des pécheurs, en publiant les châtimens de Dieu.

¹⁸ Litt. : et les cornes du juste seront élevées; — et les justes prendront courage.

§. 1. — ¹ Dans l'hébr. : Au maître de musique, sur les instruments à cordes, Psaume d'Asaph. — * Proprement : Psaume-Cantique d'Asaph.

² Plusieurs anciens Juifs, la version grecque et la latine rapportent le Psaume à la défaite que l'armée assyrienne éprouva sous Sennachérib (4. Rois, 19.); d'autres, comme saint Augustin, prennent la victoire et l'action de grâces à ce sujet dans un sens général, sans cette application. L'addition « qui regarde les Assyriens » n'est pas dans l'hébreu.

§. 3. — ³ proprement : Salem (Jérusalem), qui signifie paix (1. Moys. 14, 18.).

§. 4. — ⁴ En effet, toute guerre devait s'éteindre contre la cité de la paix, ne fût-ce qu'à cause de son nom (de ce qu'elle est en elle-même). — * Dans l'hébr. : 3. Sa tente est à Salem, et sa demeure sur Sion. 4. C'est là qu'il a brisé les foudres de l'arc, etc.

§. 5. — ⁵ Lorsque de votre demeure éternelle vous nous envoyiez votre secours admirable, tous ceux etc.

§. 6. — ⁶ les incrédules. (Voy. Ps. 13, 1.)

⁷ le sommeil de la mort (Ps. 12, 4.), après que l'Ange les eut frappés. (4. Rois, 19.). et ces hommes qui ne respiraient que le pillage, n'ont pas même conservé leurs armes dans leurs mains. Dans l'hébr. les versets 5, 6. portent : Vous êtes plus éclatant et plus glorieux qu' les montagnes de la proie (que les forteresses où les ravisseurs sont enfermés avec leurs chefs). Les guerriers au cœur vaillant ont été dépouillés, ils ont dormi leur sommeil, et tous les guerriers valeureux n'ont plus trouvé leurs mains (n'ont plus pu s'en servir).

Jacob, dormitaverunt qui ascenderunt equos.

8. Tu terribilis es, et quis resistet tibi? ex tunc ira tua.

9. De cœlo auditum fecisti iudicium : terra tremuit et quievit,

10. Cum exurgeret in iudicium Deus, ut salvos faceret omnes mansuetos terræ.

11. Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi : et reliquæ cogitationis diem festum agent tibi.

12. Vovete, et reddite Domino Deo vestro, omnes qui in circuitu ejus affertis munera,
Terribili,

13. et ei qui aufert spiritum principum, terribili apud reges terræ.

de votre sévérité, que ceux qui étaient montés sur des chevaux se sont endormis⁹.

8. Vous êtes vraiment terrible ; et qui pourra vous résister au moment que vous vous mettrez en colère ?

9. Vous avez fait entendre du ciel votre jugement ; la terre a tremblé, et elle est demeurée en paix ;

10. lorsque Dieu s'est levé pour rendre justice, afin de sauver tous ceux qui sont doux et paisibles sur la terre.

11. La pensée de l'homme sera occupée à vous louer ; et le souvenir qui lui restera de cette pensée le tiendra devant vous *comme* dans une fête perpétuelle¹⁰.

12. Faites des vœux au Seigneur votre Dieu, et acquittez-vous de ces vœux, vous tous qui environnez son autel pour lui offrir des présents ; *Faites des vœux* à celui qui est vraiment terrible,

13. qui ôte la vie aux princes, qui est terrible aux rois de la terre.

PSAUME LXXVI (LXXVII).

Désolation et espérance.

1. In finem, pro Idithun, Psalmus Asaph.

2. Voce mea ad Dominum clamavi : voce mea ad Deum, et intendit mihi.

3. In die tribulationis meæ Deum exquisivi, manibus meis nocte contra eum : et non sum deceptus.

Renuit consolari anima mea,

4. memor fui Dei, et delectatus

1. Pour la fin, pour Idithun, Psaume d'Asaph¹.

2. J'ai élevé ma voix, et j'ai crié au Seigneur ; j'ai poussé ma voix vers Dieu, et il m'a écouté.

3. J'ai cherché Dieu au jour de mon affliction ; j'ai tendu mes mains vers lui durant la nuit, et je n'ai pas été trompé². Mon âme a refusé toute consolation³.

4. Je me suis souvenu de Dieu⁴, et j'y ai

7. — ⁹ que la cavalerie s'est endormie. Dans l'hébr. : que le cheval et le chariot se sont endormis.

11. — ¹⁰ Dans l'hébr. : La fureur de l'homme vous célébrera (tournera à votre gloire), lorsque vous vous ceindrez des restes de votre fureur (lorsque vous ferez éclater vos derniers châtimens). D'autres autrement.

1. — ¹ Voy. les Ps. 4. 38. 72. Le Psaume contient les plaintes d'un infortuné privé de toute consolation, mais qui s'excite et se ranime par le souvenir des bienfaits de Dieu, et conçoit une nouvelle espérance. Le chrétien peut s'en servir comme de prière dans ses heures de désolation. — ² Dans l'hébr. : Au maître de musique, pour Idithun, Psaume d'Asaph.

3. — ³ dans mon espoir d'être exaucé. Dans l'hébr. : ... la nuit, et elles ne sont point fatiguées.

⁴ C'est la raison de ce qui précède. C'est parce que mon âme a refusé toute consolation, que j'ai cherché, etc.

4. — ⁴ Je me suis rappelé quelle avait été autrefois sa bonté à mon égard. (7. 6. 7.).

trouvé ma joie⁵. Je me suis exercé dans la méditation⁶; et mon esprit est tombé dans la défaillance.

5. Mes yeux devançaient les veilles et les sentinelles de la nuit; j'étais plein de trouble, et je ne pouvais parler.

6. Je songeais aux jours anciens⁷; et j'avais les années éternelles dans l'esprit⁸.

7. Je méditais durant la nuit au fond de mon cœur⁹; et m'entretenant en moi-même, j'agitais et je roulais dans mon esprit plusieurs pensées¹⁰.

8. Dieu nous rejettera-t-il pour toujours? ou ne pourra-t-il plus se résoudre à nous être favorable?

9. Nous privera-t-il éternellement, et dans toute la suite des races, de sa miséricorde?

10. Dieu oubliera-t-il sa bonté compatissante envers les hommes? et sa colère arrêtera-t-elle le cours de ses miséricordes?

11. Et j'ai dit : C'est maintenant que je commence¹¹. Ce changement est l'ouvrage de la droite du Très-Haut¹².

12. Je me suis souvenu des œuvres du Seigneur; et je me souviendrai de toutes les merveilles que vous avez faites depuis le commencement¹³.

13. Et je méditerai sur toutes vos œuvres, et je considérerai tous les secrets de votre conduite.

14. O Dieu! vos voies sont toutes dans la sainteté. Quel est le Dieu aussi grand que notre Dieu?

15. Vous êtes le Dieu qui opérez des merveilles. Vous avez fait connaître parmi les peuples votre puissance;

16. vous avez racheté *et délivré* votre peuple, les enfants de Jacob et de Joseph¹⁶, par la force de votre bras.

sum, et exercitatus sum : et defecit spiritus meus.

5. Anticipaverunt vigilias oculi mei : turbatus sum, et non sum locutus.

6. Cogitavi dies antiquos : et annos æternos in mente habui.

7. Et meditatus sum nocte cum corde meo, et exercitabar, et scobeabam spiritum meum.

8. Numquid in æternum projiciet Deus : aut non apponet ut complacitior sit adhuc?

9. Aut in finem misericordiam suam abscindet, a generatione in generationem?

10. Aut obliviscetur misereri Deus? aut continebit in ira sua misericordias suas?

11. Et dixi : Nunc cœpi; hæc mutatio dexteræ Excelsi.

12. Memor fui operum Domini : quia memor ero ab initio mirabilium tuorum,

13. Et meditabor in omnibus operibus tuis : et in adinventionibus tuis exercebor.

14. Deus, in sancto via tua : quis Deus magnus sicut Deus noster?

15. Tu es Deus qui facis mirabilia. Notam fecisti in populis virtutem tuam :

16. redemisti in brachio tuo populum tuum, filios Jacob, et Joseph.

⁵ en repassant ses faveurs dans ma mémoire. Dans l'hébr. : et j'ai laissé éclater mes gémissements.

⁶ Litt. : et je me suis exercé, — dans la patience à supporter mes afflictions présentes. Dans l'hébr. : j'ai médité.

⁷ 6. — ⁷ aux jours heureux des temps passés.

⁸ et je réfléchissais sur l'avenir. Dans l'hébr. : ... anciens, — aux années des siècles passés.

⁹ 7. — ⁹ Dans l'hébr. : ... la nuit sur mes cantiques de louanges.

¹⁰ j'examinais dans mon esprit si ce qui suit maintenant pouvait avoir lieu. Dans l'hébr. : ... je méditais au fond de mon cœur, et mon esprit faisait des recherches.

¹¹ 11. — ¹¹ Le Chantre sacré s'excite à la confiance. Dans l'hébr. : ... dit : C'est là mon infirmité (cet état de désolation a son principe dans la corruption de ma nature). (Voy. Jér. 10, 19.)

¹² Ce courage vient de Dieu !

¹³ 12. — ¹³ Le Chantre sacré s'affermir dans la confiance par la considération des bienfaits dont Dieu a favorisé le peuple d'Israël, bienfaits qu'il fait connaître ici; et il espère.

¹⁶ 16. — ¹⁶ Joseph est mis ici comme chef de tribu, parce qu'il fournit pendant un certain temps des aliments aux Israélites en Egypte.

17. Viderunt te aquæ, Deus, viderunt te aquæ : et timuerunt, et turbatæ sunt abyssi.

18. Multitudo sonitus aquarum : vocem dederunt nubes.

Etenim sagittæ tuæ transeunt :

19. vox tonitruï tui in rota.

Illuxerunt coruscationes tuæ orbi terræ : commota est et contremuit terra.

20. In mari via tuæ, et semitæ tuæ in aquis multis : et vestigia tua non cognoscuntur.

21. Deduxisti sicut oves populum tuum, in manu Moysi et Aaron.

17. Les eaux vous ont vu, ô Dieu ¹⁵ ! les eaux vous ont vu, et ont eu peur ; et les abîmes ont été troublés.

18. Les eaux sont tombées en abondance et avec grand bruit ; les nuées ont fait retentir leur voix ¹⁶. Vos flèches ¹⁷ ont été aussi lancées ;

19. et la voix de votre tonnerre a éclaté en roulant. Vos éclairs ont fait briller leur lumière dans toute la terre ; elle a été émue, et elle en a tremblé.

20. Vous vous êtes ouvert un chemin dans la mer ; vous avez marché au milieu des eaux ; et les traces de vos pieds ne seront point connues ¹⁸.

21. Vous avez conduit votre peuple comme un troupeau de brebis par la main de Moïse et d'Aaron ¹⁹. 2. *Moys.* 14, 29.

PSAUME LXXVII (LXXVIII).

Manière dont Dieu a conduit Israël jusqu'au règne de David.

1. Intellectus Asaph. Attendite, popule meus, legem meam : inclinate aurem vestram in verba oris mei.

2. Aperiam in parabolis os meum : loquar propositiones ab initio.

3. Quanta audivimus et cognovimus ea : et patres nostri narraverunt nobis.

4. Non sunt occultata a filiis eorum, in generatione altera.

1. Intelligence d'Asaph ¹. Ecoutez ma loi, ô mon peuple ! et rendez vos oreilles attentives aux paroles de ma bouche.

2. J'ouvrirai ma bouche pour vous parler en paraboles ; je vous parlerai en énigmes ² de ce qui s'est fait dès le commencement ;

3. de ce que nous avons entendu et connu, et que nos pères nous ont raconté.

4. Ils ne l'ont point caché à leurs enfants, ni à leur postérité. Ils ont publié les louanges

γ. 17. — ¹⁵ Allusion au passage de la mer Rouge. (Voy. *Ps.* 113. 2. *Moys.* 14.)

γ. 18. — ¹⁶ la voix du tonnerre.

¹⁷ les éclairs. — ¹ Dans l'hébr. : Les nuées ont distillé les eaux, les nuages ont fait entendre leur voix ; bien plus vos flèches parcouraient les espaces.

γ. 20. — ¹⁸ c'est-à-dire la mer s'est divisée en deux, et, après le passage, elle s'est refermée.

γ. 21. — ¹⁹ C'est pourquoi, comme une petite brebis, je m'abandonnerai à votre conduite ; et dans la joie et dans la peine, dans la lumière et dans les ténèbres, je mettrai en vous ma confiance.

γ. 1. — ¹ Ce psaume retrace la manière dont Dieu a conduit le peuple d'Israël jusqu'à David ; et le principal dessein du psalmiste, en traçant ce tableau, était de prémunir les Israélites contre la rébellion de leurs pères, et de les rassembler sous David leur roi.

γ. 2. — ² Je tracerai l'histoire du peuple de Dieu depuis le commencement. Cette histoire est désignée sous le nom de parabole et d'énigme, parce qu'elle contient l'alliance de la grâce voilée sous des figures ; car, dit saint Paul (1. *Cor.* 10, 11.), tout ce qui est arrivé en figures aux Juifs, a été écrit pour notre instruction (renferme en soi pour notre instruction, l'esprit de la loi chrétienne). Comp. *Matth.* 13, 35. *Hébr.* 8, 5.

du Seigneur, les effets de sa puissance, et les merveilles qu'il a faites.

5. Il a fait une ordonnance ⁸ dans Jacob, et établi une loi dans Israël; il a commandé à nos pères de faire connaître à leurs enfants ses merveilles,

6. afin que les autres races en aient aussi la connaissance; et que les enfants qui naîtront et s'élèveront après eux, les racontent aussi à leurs enfants;

7. en sorte qu'ils mettent en Dieu leur espérance; qu'ils n'oublient jamais les œuvres de Dieu, et qu'ils recherchent de plus en plus ses commandements ⁴.

8. De peur qu'ils ne deviennent, comme leurs pères, une race corrompue, qui irrite Dieu, une race qui n'a point eu soin de conserver son cœur droit, et dont l'esprit n'est point demeuré fidèle à Dieu ⁵.

9. Les enfants d'Ephraïm, quoique habiles à tendre l'arc et à en tirer, ont tourné le dos au jour du combat ⁶.

10. Ils ⁷ n'ont point gardé l'alliance faite avec Dieu, et n'ont point voulu marcher dans sa loi.

11. Ils ont oublié ses bienfaits et les œuvres merveilleuses qu'il a faites devant eux.

12. Il a fait devant les yeux de leurs pères, des œuvres vraiment merveilleuses dans la terre de l'Égypte, dans la plaine de Tanès ⁸.

13. Il divisa la mer, et les fit passer; et il resserra ses eaux comme dans un vase ⁹.
2. *Moy.* 14, 21. 22.

14. Il les conduisit durant le jour avec la nuée; et durant toute la nuit, avec un feu qui les éclairait ¹⁰.

15. Il fendit la pierre dans le désert; et il leur donna à boire, comme s'il y avait eu là des abîmes d'eaux. 2. *Moy.* 17, 6. *Ps.* 104, 41.

Narrantes laudes Domini, et virtutes ejus, et mirabilia ejus quæ fecit.

5. Et suscitavit testimonium in Jacob : et legem posuit in Israël.

Quanta mandavit patribus nostris nota facere ea filiis suis :

6. ut cognoscat generatio altera.

Filii qui nascentur, et exurgunt, et narrabunt filiis suis,

7. Ut ponant in Deo spem suam, et non obliviscantur operum Dei : et mandata ejus exquirant.

8. Ne fiant sicut patres eorum, generatio prava et exasperans.

Generatio, quæ non direxit cor suum : et non est creditus cum Deo spiritus ejus.

9. Filii Ephrem intendentes et mittentes arcum : conversi sunt in die belli.

10. Non custodierunt testamentum Dei : et in lege ejus noluerunt ambulare.

11. Et oblitii sunt benefactorum ejus, et mirabilium ejus quæ ostendit eis.

12. Coram patribus eorum fecit mirabilia in terra Ægypti, in campo Taneos.

13. Interrupit mare, et perduxit eos : et statuit aquas quasi in utre.

14. Et deduxit eos in nube diei : et tota nocte in illuminatione ignis.

15. Interrupit petram in eremo : et adaquavit eos velut in abyssos multa.

γ. 5. — ⁸ Litt. : Il a établi un témoignage, — de sa sagesse et de son amour, à savoir la loi.

γ. 7. — ⁴ Mettre notre espérance en Dieu, dit saint Augustin, veut dire ne point espérer en notre justice, mais en sa grâce. Ne pas oublier les œuvres de Dieu, veut dire ne point louer nos propres œuvres, mais Dieu qui en est la raison dernière.

γ. 8. — ⁵ une race dont le cœur ne se dirigeait pas vers Dieu avec simplicité, et qui ne lui est pas demeurée attachée avec constance.

γ. 9. — ⁶ D'autres trad. : ... Dieu, comme les enfants d'Ephraïm qui, quoique, etc. — Nos pères, ainsi infidèles et rebelles à Dieu, ont été comme les Ephraïmites qui souvent (*Jug.* 12, 1. et suiv. 3. *Rois*, 12, 13-16.), quoique pourvus de bonnes armes, ont lâchement tourné le dos dans la guerre.

γ. 10. — ⁷ nos pères désobéissants.

γ. 12. — ⁸ Dans l'hébr. : Tzoan, une ville servant de résidence aux rois d'Égypte (4. *Moy.* 13, 23. *Isaïe*, 19, 11. 13.).

γ. 13. — ⁹ Dans l'hébr. : comme en un monceau.

γ. 14. — ¹⁰ Voy. 2. *Moy.* 13, 21. 22.

16. Et eduxit aquam de petra : et deduxit tanquam flumina aquas.

17. Et apposuerunt adhuc pecore ei : in iram excitaverunt Excelsum in inaquoso.

18. Et tentaverunt Deum in cordibus suis : ut peterent escas animabus suis.

19. Et male locuti sunt de Deo : dixerunt : Numquid poterit Deus parare mensam in deserto ?

20. Quoniam percussit petram, et fluxerunt aquæ, et torrentes inundaverunt.

Numquid et panem poterit dare, aut parare mensam populo suo ?

21. Ideo audivit Dominus, et distulit : et ignis accensus est in Jacob, et ira ascendit in Israel :

22. Quia non crediderunt in Deo, nec speraverunt in salutari ejus :

23. Et mandavit nubibus desuper, et januas cœli aperuit.

24. Et pluit illis manna ad manducandum, et panem cœli dedit eis.

25. Panem angelorum manducavit homo : cibaria misit eis in abundantia.

26. Transtulit Austrum de cœlo : et induxit in virtute sua Africum.

27. Et pluit super eos sicut pul-

16. Car il fit sortir l'eau de la pierre ¹¹, et la fit couler comme des fleuves.

17. Et ils ne laissèrent pas de pécher encore contre lui ; et ils excitèrent la colère du Très-Haut dans un lieu qui était sans eau.

18. Et ils tentèrent Dieu dans leurs cœurs, en lui demandant des viandes qui leur fussent agréables ¹².

19. Et ils parlèrent mal de Dieu, en disant : Dieu pourra-t-il bien préparer une table dans le désert ?

20. A cause qu'il a frappé la pierre, et que les eaux en ont coulé, et que des torrents ont inondé la terre, pourra-t-il de même nous donner du pain, ou préparer une table ¹³ pour son peuple ?

21. C'est pourquoi le Seigneur, ayant ouï ces discours, usa de délai ¹⁴ ; et un feu s'alluma contre Jacob, et la colère du Seigneur s'éleva contre Israël ¹⁵, 4. *Moy.* 11, 1.

22. parce qu'ils ne crurent point à Dieu ¹⁶, et qu'ils n'espérèrent point en son assistance salutaire ¹⁷.

23. Et il commanda ¹⁸ aux nuées qui étaient au-dessus d'eux ; et il ouvrit les portes du ciel.

24. Et il fit tomber la manne comme une pluie pour leur servir de nourriture ; et il leur donna un pain du ciel. 2. *Moy.* 16, 4. 4. *Moy.* 11, 7.

25. L'homme mangea le pain des anges ¹⁹ ; il leur envoya en abondance de quoi se nourrir.

26. Il changea dans l'air le vent du Midi, et substitua par sa puissance le vent du Couchant ²⁰. 4. *Moy.* 11, 31.

27. Et il fit pleuvoir sur eux des viandes.

γ. 16. — ¹¹ Voy. 2. *Moy.* 17, 6. 4. *Moy.* 20, 8.

γ. 18. — ¹² Litt. : des viandes pour leurs âmes, — non pour leurs corps, pour apaiser la faim, mais pour la satisfaction des désirs sensuels, de la convoitise de l'âme (Voy. 2. *Moy.* 16, 3. 4. *Moy.* 11, 4-6.).

γ. 20. — ¹³ Dans l'hébr. : de la chair.

γ. 21. — ¹⁴ différa d'introduire ces hommes incrédules et avides dans la terre de promission.

¹⁵ La colère de Dieu est proprement en nous, dans notre conscience qui est la voix de Dieu, et qui s'élève contre nous lorsque nous faisons le mal. Dans l'hébr. : c'est pourquoi Dieu l'ayant ouï, s'irrita, et un feu s'alluma, etc.

γ. 22. — ¹⁶ parce qu'ils n'eurent point confiance en lui.

¹⁷ Litt. : en son salut, en son secours.

γ. 23. — ¹⁸ Malgré leur incrédulité, il ne laissa pas de faire tomber la manne du ciel. (2. *Moy.* 16, 3. et suiv.)

γ. 25. — ¹⁹ Dans l'hébr. : le pain des forts, mais les forts sont les anges, de même que Ps. 102, 20. (Voy. *Sages.* 16, 20.) La manne est appelée le pain des anges, le pain du ciel, comme figure de l'adorable sacrement de l'Autel. (*Jean.* 6, 31. 49. 50. 1. *Cor.* 10, 3.)

γ. 26. — ²⁰ D'autres trad. : le vent du Nord. Dans l'hébr. : Il fit souffler le vent d'Orient dans le ciel, et il fit lever par sa puissance le vent du Midi. Suivant notre version, les caillies (γ. 27.) vinrent du Nord ; selon l'hébr. : de l'Orient et du Sud.

comme la poussière de la terre, et des oiseaux comme le sable de la mer.

28. Ils tombèrent dans le milieu de leur camp, autour de leurs tentes.

29. Et ils en mangèrent, et ils en furent pleinement rassasiés. Dieu leur accorda ce qu'ils désiraient;

30. et ils ne furent point frustrés de ce qu'ils avaient souhaité. Ces viandes étaient encore dans leur bouche, 4. *Moys.* 11, 33.

31. lorsque la colère de Dieu s'éleva contre eux. Et il tua les plus gras d'entre eux ²¹; et il fit tomber ceux qui étaient comme l'étoile d'Israël ²².

32. Après tout cela ils ne laissèrent pas de pécher encore, et ils n'ajoutèrent point de foi à ses merveilles.

33. Et leurs jours passèrent comme une ombre; et leurs années s'écoulèrent avec rapidité ²³.

34. Lorsqu'il les faisait mourir, ils le recherchaient, et ils retournaient à lui, et ils se hâtaient de venir le trouver.

35. Ils se souvenaient que Dieu était leur défenseur, et que le Dieu très-haut était leur sauveur.

36. Mais ils l'aimaient seulement de bouche, et ils lui mentaient par leur langue.

37. Car leur cœur n'était point droit devant lui; et ils ne furent point fidèles dans l'observation de son alliance.

38. Mais pour lui, il usait de miséricorde à leur égard; il leur pardonnait leurs péchés, et ne les perdait pas entièrement. Et il arrêta beaucoup les effets de sa fureur, et il n'allumait point contre eux toute sa colère.

39. Il se souvenait qu'ils sont chair, une vapeur qui passe et ne revient plus.

40. Combien de fois l'ont-ils irrité dans le désert, et ont-ils excité sa colère dans les lieux secs et sans eau?

41. Ils recommençaient sans cesse à tenter Dieu, et à irriter le Saint d'Israël.

42. Ils ne se souvenaient point de la puis-

verem carnes : et sicut arenam maris volatilia pennata.

28. Et ceciderunt in medio castrorum eorum, circa tabernacula eorum.

29. Et manducaverunt, et saturati sunt nimis, et desiderium eorum attulit eis.:

30. non sunt fraudati a desiderio suo.

Adhuc escæ eorum erant in ore ipsorum :

31. et ira Dei ascendit super eos.

Et occidit pingues eorum, et electos Israel impedivit.

32. In omnibus his peccaverunt adhuc : et non crediderunt in mirabilibus ejus.

33. Et defecerunt in vanitate dies eorum, et anni eorum cunctatione.

34. Cum occideret eos, quærebant eum : et revertebantur, et diluculo veniebant ad eum.

35. Et rememorati sunt; quia Deus adiutor est eorum : et Deus excelsus redemptor eorum est.

36. Et dilexerunt eum in ore suo, et lingua sua mentiti sunt ei :

37. Cor autem eorum non erat rectum cum eo : nec fideles habitati sunt in testamento ejus.

38. Ipse autem est misericors, et propitius fiet peccatis eorum : et non disperdet eos.

Et abundavit ut averteret iram suam : et non accendit omnem iram suam :

39. Et recordatus est quia caro sunt : spiritus vadens, et non rediens.

40. Quoties exacerbaverunt eum in deserto, in iram concitaverunt eum in iniquo?

41. Et conversi sunt, et tentaverunt Deum : et sanctum Israel exacerbaverunt.

42. Non sunt recordati manus

§. 31. — ²¹ les principaux et ceux qui étaient revêtus du pouvoir, lesquels, selon toute apparence, furent les premiers à manifester le désir d'avoir de la chair.

²² Litt. : et il empêcha les élus d'Israël, — il les empêcha d'entrer dans la terre de la promesse. Dans l'hébr. : et il fit tomber les jeunes hommes d'Israël.

§. 33. — ²³ Dans l'hébr. : C'est pourquoi il laissa leurs jours s'en aller en fumée (c'est pourquoi il les fit mourir promptement), et leurs années se consommer par une perte subite.

ejus, die qua redemit eos de manu tribulantis,

43. Sicut posuit in Ægypto signa sua, et prodigia sua in campo Taneos.

44. Et convertit in sanguinem flumina eorum, et imbres eorum, ne biberent.

45. Misit in eos cœnomyiam, et comedit eos; et ranam, et dissipavit eos.

46. Et dedit ærugini fructus eorum : et labores eorum locustæ.

47. Et occidit in grandine vineas eorum : et moros eorum in pruina.

48. Et tradidit grandini jumenta eorum : et possessionem eorum igni.

49. Misit in eos iram indignationis suæ : indignationem, et iram, et tribulationem : immisiones per angelos malos.

50. Viam fecit semitæ iræ suæ, non pepercit a morte animabus eorum : et jumenta eorum in morte conclusit.

51. Et percussit omne primogenitum in terra Ægypti : primitias omnis laboris eorum in tabernaculis Cham.

52. Et abstulit sicut oves populum suum : et perduxit eos tanquam gregem in deserto.

53. Et deduxit eos in spe, et non timuerunt : et inimicos eorum operuit mare.

54. Et induxit eos in montem sanctificationis suæ; montem, quem acquisivit dextera ejus.

sance qu'il fit paraître ²⁴ au jour où il les délivra des mains de celui qui les affligeait;

43. de quelle sorte il fit éclater dans l'Égypte les signes de sa puissance, et ses prodiges dans la plaine de Tanès,

44. lorsqu'il changea en sang leurs fleuves ²⁵, et leurs eaux, afin qu'ils n'en pussent boire, 2. *Moys.* 7, 20;

45. qu'il leur envoya une infinité de mouches différentes qui les dévoraient, et des grenouilles qui perdaient tout, 2. *Moys.* 8, 6. 24;

46. qu'il fit consumer leurs fruits par des vers, et leurs travaux par les sauterelles, 2. *Moys.* 10, 15.

47. qu'il fit mourir leurs vignes par la grêle, et leurs mûriers par la gelée;

48. qu'il extermina leurs bêtes par cette grêle, et tout ce qu'ils possédaient par le feu ²⁶;

49. qu'il leur fit sentir les effets de sa colère et de son indignation; qu'il les accabla par le poids de sa fureur, et les affligea par les différents fléaux qu'il leur envoya par le ministère des mauvais anges ²⁷;

50. qu'il ouvrit un chemin spacieux à sa colère pour n'épargner plus leur vie ²⁸, et pour envelopper dans une mort commune leurs bestiaux ²⁹;

51. qu'il frappa tous les premiers-nés dans la terre de l'Égypte, et les prémices de tous leurs travaux ³⁰ dans les tentes de Cham ³¹, 2. *Moys.* 12, 29;

52. et qu'il enleva son peuple comme des brebis, et les conduisit comme un troupeau dans le désert;

53. qu'il les mena pleins d'espérance ³², et leur ôta toute crainte, leurs ennemis ayant été couverts par la mer. 2. *Moys.* 14, 27.

54. Il les amena sur la montagne qu'il s'était consacrée ³³, sur la montagne que sa droite a acquise; et il chassa les nations de

ŷ. 42. — ²⁴ Litt. : de sa main, — de sa puissance, qu'il fit paraître dans ses actions au jour, etc.

ŷ. 44. — ²⁵ des Egyptiens.

ŷ. 48. — ²⁶ Dans l'hébr. : et leurs troupeaux par la foudre.

ŷ. 49. — ²⁷ D'autres trad. : Il envoya contre eux la colère de son indignation, ... et la tribulation, toutes les troupes des mauvais anges.

ŷ. 50. — ²⁸ Litt. : leurs âmes, — leur vie.

²⁹ Selon l'hébr. : leur vie.

ŷ. 51. — ³⁰ Dans l'hébr. : les prémices de leur force virile, c'est-à-dire leurs premiers-nés (1. *Moys.* 49, 3.).

³¹ de l'Égypte, qui encore de nos jours est, dans la langue Copte, appelée Chémi, du premier père des Egyptiens, Cham.

ŷ. 53. — ³² D'autres trad. : qu'il les conduisit en sûreté.

ŷ. 54. — ³³ dans la Terre promise, qui est désignée sous le nom de montagne, à cause de sa situation. Voy. 2. *Moys.* 15, 17. 5. *Moys.* 3, 25; et sur Sion (*Ps.* 75, 3.)

devant leur face; et il leur distribua la terre au sort, après l'avoir partagée avec le cordeau. *Jos.* 13, 7;

55. et il établit les tribus d'Israël dans les demeures de ces nations ³⁴.

56. Mais ils tentèrent et irritèrent de nouveau le Dieu très-haut; et ils ne gardèrent point ses préceptes.

57. Ils se détournèrent de lui, et n'observèrent point son alliance; et, à l'exemple de leurs pères, ils devinrent comme un arc renversé dont on tire de travers ³⁵.

58. Ils irritèrent sa colère sur leurs colines ³⁶; et ils le piquèrent de jalousie ³⁷ par les idoles qu'ils se fabriquèrent.

59. Dieu entendit; et il n'eut plus que du mépris pour Israël, qu'il réduisit à la dernière humiliation.

60. Et il rejeta le tabernacle qui était à Silo, son propre tabernacle, où il avait demeuré parmi les hommes ³⁸. *Jér.* 7, 12. 14. 26, 6.

61. Il livra leur force et leur gloire ³⁹ entre les mains de l'ennemi, la rendant captive.

62. Et il exposa de tous côtés son peuple à l'épée, et il regarda son héritage avec mépris.

63. Le feu ⁴⁰ dévora leurs jeunes hommes; et leurs filles ne furent point pleurées ⁴¹.

64. Leurs prêtres furent mis à mort par l'épée, et nul ne versait des larmes sur leurs veuves.

65. Et le Seigneur se réveilla comme s'il avait dormi, et comme un homme que le vin qui l'a enivré rend plus fort ⁴².

Et ejecit a facie eorum gentes: et sorte divisit eis terram in funiculo distributionis.

55. Et habitare fecit in tabernaculis eorum tribus Israel.

56. Et tentaverunt, et exacerbaverunt Deum excelsum: et testimonia ejus non custodierunt.

57. Et averterunt se, et non servaverunt pactum: quemadmodum patres eorum, conversi sunt in arcum pravam.

58. In iram concitaverunt eum in collibus suis: et in sculptilibus suis ad æmulationem eum provocaverunt.

59. Audivit Deus, et sprexit: et ad nihilum redegit valde Israel.

60. Et repulit tabernaculum Silo, tabernaculum suum, ubi habitavit in hominibus.

61. Et tradidit in captivitatem virtutem eorum: et pulchritudinem eorum in manus inimici.

62. Et conclusit in gladio populum suum: et hæreditatem suam sprexit.

63. Juvenes eorum comedit ignis: et virgines eorum non sunt lamentatæ.

64. Sacerdotes eorum in gladio ceciderunt: et viduæ eorum non plorabantur.

65. Et excitatus est tanquam dormiens Dominus tanquam potens crapulatus a vino.

γ. 55. — ³⁴ Litt.: leurs demeures, — des nations.

γ. 57. — ³⁵ Litt.: un arc trompeur, qui porte à faux, relâché. (*Voy. Osée*, 7, 16.)

γ. 58. — ³⁶ où ils avaient érigé des autels aux idoles. (*3. Rois*, 3, 2.)

³⁷ Dieu est un Dieu jaloux. De même que l'époux a de la jalousie, et est sans ménagement (*Prov.* 6, 24.); de même Dieu conçoit de la jalousie (*2. Moys.* 20, 5.), lorsqu'il voit l'infidélité de son peuple, avec lequel il s'est fiancé (*Osée*, 2, 19.).

γ. 60. — ³⁸ Le peuple s'étant montré désobéissant, et ayant abandonné Dieu, Dieu cessa d'être présent sur l'Arche sainte à Silo, où fut primitivement dressé le saint tabernacle (*Jos.* 18, 1. 1. *Rois*, 1, 3.), ce qui fut cause que l'Arche sacrée put devenir la proie des ennemis (*1. Rois*, 4, 17.).

γ. 61. — ³⁹ La force et la gloire des Israélites étaient l'Arche d'alliance (*1. Rois*, 4, 21. *Ps.* 131, 8.).

γ. 63. — ⁴⁰ de la guerre.

⁴¹ à cause de la désolation universelle, et de la crainte de ne pouvoir eux-mêmes échapper à la mort.

γ. 65. — ⁴² Durant ces revers et ces calamités, il semblait que le Seigneur fût endormi. Lorsqu'ils furent passés, et que son peuple eut été châtié, il se réveilla, pour ainsi dire, et recueillit ses forces comme un héros à son réveil, lorsque l'ivresse l'a fait tomber dans le sommeil. Les divines Ecritures s'expriment avec nous d'une manière humaine. Et de même que le Seigneur a paru sur la terre avec toute la faiblesse humaine, il a pareillement voilé sa pensée sous la pauvreté et la faiblesse du langage humain.

65. Et percussit inimicos suos in posteriora : opprobrium semipiternum dedit illis.

67. Et repulit tabernaculum Joseph : et tribum Ephraïm non elegit.

68. Sed elegit tribum Juda, montem Sion quem dilexit.

69. Et ædificavit sicut unicornium sanctificium suum in terra, quam fundavit in sæcula.

70. Et elegit David servum suum, et sustulit eum de gregibus ovium : de post fœtantes accepit eum,

71. Pascere Jacob servum suum, et Israël hæreditatem suam.

72. Et pavit eos in innocentia cordis sui : et in intellectibus manuum suarum deduxit eos.

66. Et il frappa ses ennemis par derrière ⁴³, et il les couvrit d'une confusion éternelle.

67. Et il rejeta le tabernacle de Joseph ⁴⁴, et il ne choisit point la tribu d'Ephraïm;

68. mais il choisit la tribu de Juda, la montagne de Sion qu'il a aimée.

69. Et il bâtit dans la terre qu'il a affermie pour tous les siècles son sanctuaire, qu'il a rendu comme la licorne ⁴⁵.

70. Il a choisi David, son serviteur, et l'a tiré de la garde des troupeaux de brebis; et il l'a pris lorsqu'il suivait celles qui étaient pleines,

71. afin qu'il servît de pasteur à son serviteur Jacob, et à Israël son héritage.

72. Aussi il les a nourris comme leur pasteur avec un cœur plein d'innocence; et il les a conduits avec une intelligence pleine de lumière qui a paru dans toutes ses actions ⁴⁶.

PSAUME LXXVIII (LXXIX).

Plaintes et prière au sujet de la profanation du temple.

1. Psalmus Asaph. Deus venerunt gentes in hæreditatem tuam, polluerunt templum sanctum

1. Psaume d'Asaph ¹. O Dieu ! les nations sont entrées dans votre héritage ; elles ont souillé votre saint temple ; elles ont réduit

ŷ. 66. — ⁴³ aux parties secrètes (Voy. 1. Rois, 5, 6.); d'autres trad. : Et il repoussa ses ennemis.

ŷ. 67. — ⁴⁴ Il ne voulut pas que le saint tabernacle demeurât à l'avenir à Silo, dans la portion d'Ephraïm, fils de Joseph, en punition de l'infidélité de cette tribu.

ŷ. 69. — ⁴⁵ D'autres trad. : comme la corne de la licorne, — aussi élevé et aussi solide. D'autres : comme la hauteur du ciel. Le Psalmiste a pu dire que la terre et le sanctuaire que Dieu y érigea, étaient affermis pour toujours, parce que c'étaient des types de l'Eglise et du royaume de Dieu dans le ciel.

ŷ. 72. — ⁴⁶ Lorsqu'on fait réflexion au sujet de ce Psaume, il semble que le Chantre sacré n'avait pas uniquement en vue de retracer l'histoire de la conduite du peuple d'Israël : ses lecteurs connaissaient déjà cette histoire; il se proposait bien plutôt, ce semble, puisqu'il parle de paraboles, de donner les enseignements mystérieux qui sont cachés sous la lettre de l'histoire. Ce qu'il voulait vraisemblablement, était d'apprendre à tous les Israélites à voir dans les destinées et la conduite du peuple tout entier, l'histoire de la vie de chacun d'eux, et à régler là-dessus leurs actions. En effet, comme le peuple d'Israël fut, par le ministère de Moïse, délivré de l'Egypte, de la terre de servitude, et introduit dans la terre de promesse, de même celui qui entend au fond de son cœur la voix de Dieu qui l'appelle, est tiré de la terre de servitude, du péché, pourvu qu'il observe sa loi, et que, au milieu du désert de la vie, il ne soit pas incrédule envers Dieu. Il est nourri, dirigé, comme Israël dans toutes ses voies, et introduit dans la patrie, où, sous la houlette pacifique du céleste David, il jouit du repos éternel.

ŷ. 1. — ¹ Ce Psaume, de même que le Psaume soixante-treize, parait avoir été composé à l'occasion de la destruction de Jérusalem et du temple.

Jérusalem à être comme une cabane qui sert à garder les fruits ².

2. Elles ont exposé les corps morts de vos serviteurs pour servir de nourriture aux oiseaux du ciel, les chairs de vos saints, pour être la proie des bêtes de la terre.

3. Elles ont répandu leur sang comme l'eau autour de Jérusalem, et il n'y avait personne qui leur donnât la sépulture.

4. Nous sommes devenus un sujet d'opprobre à nos voisins; ceux qui sont autour de nous, se moquent de nous, et nous insultent.

5. Jusqu'à quand, Seigneur, vous mettrez-vous en colère? Votre colère n'aura-t-elle point de fin? Jusqu'à quand votre fureur s'allumera-t-elle comme un feu?

6. Répandez abondamment votre colère sur les nations qui ne vous connaissent pas, et sur les royaumes qui n'invoquent point votre nom, *Jérém.*, 10, 25;

7. parce qu'ils ont dévoré Jacob, et rempli de désolation le lieu de sa demeure.

8. Ne vous souvenez point de nos anciennes iniquités; que vos miséricordes nous préviennent promptement, parce que nous sommes réduits à la dernière misère.

9. Aidez-nous, ô Dieu! qui êtes notre Sauveur; délivrez-nous, Seigneur, pour la gloire de votre nom, et pardonnez-nous nos péchés à cause du nom qui vous est propre;

10. de peur qu'on ne dise parmi les peuples : Où est maintenant leur Dieu? Faites éclater contre les nations devant nos yeux la vengeance du sang de vos serviteurs, qui a été répandu.

11. Que les gémissements de ceux qui sont captifs s'élèvent jusqu'à vous. Possédez par la force toute-puissante de votre bras les enfants de ceux qu'on a fait mourir ³.

12. Et rendez sept fois autant dans le sein de nos voisins ⁴; faites retomber sur eux sept fois plus d'opprobres qu'ils ne vous en ont fait, Seigneur.

13. Mais pour nous, qui sommes votre peuple et les brebis que vous nourrissez, nous vous louerons éternellement, et nous

tuum : posuerunt Jerusalem in pomorum custodiam.

2. Posuerunt morticina servorum tuorum, escas volatilibus cœli : carnes sanctorum tuorum, bestiis terræ.

3. Effuderunt sanguinem eorum tanquam aquam in circuitu Jerusalem : et non erat qui sepeliret.

4. Facti sumus opprobrium vicinis nostris : subsannatio et illusio his, qui in circuitu nostro sunt.

5. Usquequo, Domine, irasceris in finem : accendetur velut ignis zelus tuus?

6. Effunde iram tuam in gentes, quæ te non noverunt; et in regna, quæ nomen tuum non invocaverunt :

7. Quia comederunt Jacob : et locum ejus desolaverunt.

8. Ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum, cito anticipent nos misericordiæ tuæ : quia pauperes facti sumus nunc.

9. Adjuva nos, Deus salutaris noster : et propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos : et propitius esto peccatis nostris, propter nomen tuum :

10. Ne forte dicant in gentibus : Ubi est Deus eorum? et innotescat in nationibus coram oculis nostris,

Ultio sanguinis servorum tuorum, qui effusus est :

11. introeat in conspectu tuo gemitus compeditorum.

Secundum magnitudinem brachii tui, posside filios mortificationum.

12. Et redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum : improprium ipsorum, quod exprobraverunt tibi, Domine.

13. Nos autem populus tuus, et oves pascuæ tuæ, confitebitur tibi in sæculum.

² laquelle a été détruite, après que les fruits ont été cueillis; renversée, après que les citoyens ont été transportés. Dans l'hébr. : ... Jérusalem en un monceau de pierres. Le chrétien peut se servir de ce Psame comme de prière dans les temps fâcheux pour l'Eglise.

γ. 11. — ³ Dans l'hébr. : Conservez les enfants de la mort (qui sont livrés en proie à la mort, conduits en captivité).

γ. 12. — ⁴ Les Orientaux mettent souvent dans leur sein ce qu'ils ont à porter.

In generationem et generationem annuntiabimus laudem tuam.

publierons vos louanges dans la suite de toutes les races.

PSAUME LXXIX (LXXX).

Prière pour la conservation de l'Église.

1. In finem, pro iis qui commutabuntur, testimonium Asaph, Psalmus.

2. Qui regis Israel, intende : qui deducis velut ovem Joseph.

Qui sedes super cherubim, manifestare

3. coram Ephraïm, Benjamin, et Manasse.

Excita potentiam tuam, et veni, ut silvos facias nos.

4. Deus, converte nos : et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

5. Domine Deus virtutum, quousque irasceris super orationem servi tui ?

6. Cibabis nos pane lacrymarum : et potum dabis nobis in lacrymis in mensura ?

7. Posuisti nos in contradictionem vicinis nostris : et inimici nostri subsannaverunt nos.

8. Deus virtutum, converte nos : et ostende faciem tuam : et salvi erimus.

1. Pour la fin, pour ceux qui seront changés, témoignage d'Asaph, Psaume ¹.

2. Vous qui gouvernez Israël, et qui conduisez Joseph ² comme une brebis, écoutez-nous. Vous qui êtes assis sur les chérubins ³, manifestez-vous ⁴

3. devant Ephraïm, Benjamin et Manassé ⁵. Excitez et faites paraître votre puissance, et venez pour nous sauver.

4. O Dieu ! convertissez-nous ⁶, et montrez-nous votre visage ; et nous serons sauvés.

5. Seigneur, Dieu des armées, jusqu'à quand vous mettrez-vous en colère, sans vouloir écouter la prière de votre serviteur ?

6. *Jusqu'à quand* nous nourrirez-vous d'un pain de larmes, et nous ferez-vous boire l'eau de nos pleurs avec abondance ?

7. Vous nous avez mis en butte à nos voisins ⁷, et nos ennemis se sont moqués de nous avec insulte.

8. Dieu des armées, convertissez-nous, et montrez-nous votre visage ; et nous serons sauvés.

§. 1. — ¹ Voyez Ps. 59, 1. Dans l'hébreu : Au maître de musique, sur le Schoschannim-Edouth, Psaume d'Asaph. Le chrétien peut faire usage de ce Psaume comme de prière pour conjurer Dieu de protéger l'Église catholique romaine.

§. 2. — ² Joseph, le bien-aimé de Jacob, est mis ici pour tous ses frères, pour tous les Israélites. (Voy. Ps. 76, 16. 80, 6.)

³ vous qui êtes présent sur l'Arche. (Voy. 1. Rois, 4, 4. 2. Rois, 25, 22.)

⁴ par votre secours. — * Dans l'hébreu : O Pasteur d'Israël ! prêtez l'oreille, vous qui conduisez Joseph comme un troupeau ; vous qui êtes assis sur les Chérubins, faites briller votre lumière.

§. 3. — ⁵ devant votre peuple. Les trois tribus qui sont ici désignées étaient campées les plus près de l'Arche et la suivaient immédiatement dans la marche. (Voy. 4. Moys. 2, 18. et suiv. 10, 21-24.)

§. 4. — ⁶ Votre vengeance s'appesantit sur nous, parce que nous sommes impénitents ; convertissez-nous, car il n'y a que vous qui le puissiez, et alors nous prouverons votre secours. D'autres traduisent l'hébreu : rétablissez-nous. D'autres autrement.

§. 7. — ⁷ D'autres trad. : Vous avez fait de nous un sujet de discorde pour nos voisins ; nos voisins se disputent à notre sujet. La Palestine fut souvent la pomme de discorde entre les Égyptiens et les Assyriens. — * Dans l'hébreu : de nos pleurs *triplici mensura*, à triple mesure (avec abondance). 7. Nous placerez-vous comme un sujet de contention, etc. ?

9. Vous avez transporté votre vigne ⁸ de l'Égypte; vous avez chassé les nations, et vous l'avez plantée.

10. Vous lui avez servi de guide dans le chemin, en marchant devant elle ⁹; vous avez affermi ses racines, et elle a rempli la terre ¹⁰.

11. Son ombre a couvert les montagnes; et ses branches, les cèdres de Dieu ¹¹.

12. Elle a étendu ses branches jusqu'à la mer ¹², et ses rejetons jusqu'au fleuve ¹³.

13. Pourquoi avez-vous détruit la muraille qui l'environnait? et *pourquoi* est-elle vendangée par tous ceux qui passent dans le chemin ¹⁴?

14. Le sanglier de la forêt ¹⁵ l'a toute ruinée, et la bête sauvage l'a dévorée.

15. Dieu des armées, tournez-vous vers nous; regardez du haut du ciel, et voyez, et visitez votre vigne.

16. Donnez la perfection à celle que votre droite a plantée; et *jetez les yeux* sur le fils de l'homme que vous avez affermi pour vous-même ¹⁶.

17. Elle a été toute brûlée par le feu, et toute renversée; et *ses habitants* sont sur le point de périr par la sévérité menaçante de votre visage ¹⁷.

18. Étendez votre main sur l'homme de votre droite ¹⁸, et sur le fils de l'homme que vous avez affermi pour vous-même.

9. Vineam de Ægypto transtulisti : eiecisti gentes, et plantasti eam.

10. Dux itineris fuisti in conspectu ejus : plantasti radices ejus, et implevit terram.

11. Operuit montes umbra ejus : et arbusta ejus cedros Dei.

12. Extendit palmites suos usque ad mare : et usque ad flumen propagines ejus.

13. Ut quid destruxisti maceriam ejus : et vindemiant eam omnes, qui prætergrediuntur viam?

14. Exterminavit eam aper de silva : et singularis ferus depastus est eam.

15. Deus virtutum, convertere : respice de cælo, et vide, et visita vineam istam.

16. Et perlice eam, quam plantavit dextera tua : et super filium hominis, quem confirmasti tibi.

17. Incensa igni, et suffossa ab increpatione vultus tui peribunt.

18. Fiat manus tua super virum dexteræ tuæ : et super filium hominis, quem confirmasti tibi.

†. 9. — ⁸ Cette dénomination est donnée ici, ainsi qu'en plusieurs autres endroits (*Isaïe*, 5, 2. *Jér.*, 2, 21. *Ezéch.*, 17, 6.), au peuple d'Israël, comme étant un type de Jésus-Christ, qui se nomme lui-même le cep.

†. 10. — ⁹ dans la colonne de feu et de nuée, comme étant l'Ange de l'alliance, le Dieu de la délivrance. *Mal.* 3, 1.

¹⁰ Description de la dilatation du peuple d'Israël dans la terre de Chanaan (11, 12.), laquelle figurait la dilatation de l'Eglise chrétienne.

†. 11. — ¹¹ c'est-à-dire : les arbres les plus hauts.

†. 12. — ¹² la mer Méditerranée.

¹³ l'Euphrate, jusqu'au bord duquel alla le royaume d'Israël dans le temps de sa plus grande extension (2. *Par.* 9, 26.).

†. 13. — ¹⁴ Pourquoi avez-vous retiré au peuple d'Israël sa défense, en sorte qu'il a été dépourvu de ses biens les plus précieux, de sa liberté et de l'exercice de sa religion? Ce qui fait la défense du peuple, ce sont des princes pieux, fidèles et dévoués à la religion, et des pasteurs et des docteurs zélés. Lorsque Dieu permet que cette défense manque, alors l'ennemi se répand au milieu du peuple et le dépouille de tous ses biens les plus précieux.

†. 14. — ¹⁵ Nabuchodonosor, si l'on rapporte à la prise de Jérusalem par les Chaldéens l'histoire contenue dans le Psaume.

†. 16. — ¹⁶ D'autres trad. : que vous vous êtes fortement attaché. Jetez vos yeux sur votre peuple, qui est ainsi désigné (*Osée*, 11, 1.) comme type de Jésus-Christ, Fils de l'Homme. C'est en effet le sentiment commun des anciens Juifs et des Pères de l'Eglise, que Jésus-Christ entre, avec le peuple juif, dans le sujet du Psaume.

†. 17. — ¹⁷ Litt. : ils (ses ennemis, qui portent partout la désolation) périront. Hâtez-vous donc de les anéantir!

†. 18. — ¹⁸ Le peuple est ainsi appelé parce que Dieu lui avait fait serment par sa droite; ou parce qu'il le conduisait au moyen de sa droite; ou parce que de

19. Et non discedimus a te, vivificabis nos : et nomen tuum invocabimus.

20. Domine Deus virtutum, converte nos : et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

19. Et nous ne nous éloignerons plus de vous; vous nous donnerez la vie, et nous invoquerons votre nom.

20. Seigneur, Dieu des armées, convertissez-nous, et montrez-nous votre visage; et nous serons sauvés.

PSAUME LXXX (LXXXI).

Exhortation à la célébration des fêtes et à l'obéissance.

1. In finem, pro torcularibus, Psalmus ipsi Asaph.

2. Exultate Deo adjutori nostro : jubilate Deo Jacob.

3. Sumite psalmum, et date tympanum : psalterium jucundum cum cithara.

4. Buccinate in Neomenia tuba, in insigni die solemnitatis vestrae :

5. Quia præceptum in Israel est : et judicium Deo Jacob.

6. Testimonium in Joseph posuit illud, cum exiret de terra Ægypti : linguam, quam non novarat, audivit.

7. Divertit ab oneribus dorsum ejus : manus ejus in cophino servierunt.

1. Pour la fin, pour les pressoirs¹; Psaume d'Asaph lui-même².

2. Réjouissez-vous, en louant Dieu notre protecteur; chantez dans de saints transports les louanges du Dieu de Jacob.

3. Entonnez le cantique, et faites entendre³ le tambour, l'instrument harmonieux avec la harpe⁴.

4. Sonnez de la trompette en ce premier jour du mois⁵, au jour célèbre de votre grande solennité⁶.

5. Car c'est⁷ un commandement en Israël, et une ordonnance à l'honneur du Dieu de Jacob.

6. Il l'a instituée pour être un monument⁸ à Joseph⁹ lorsqu'il sortit de l'Égypte, et qu'il entendit une langue qui lui était inconnue¹⁰.

7. Il a déchargé leur dos des fardeaux; leurs mains servaient à porter sans cesse des corbeilles¹¹.

tous les peuples c'était lui qui s'approchait le plus de lui; mais surtout parce qu'il était le type du Fils de Dieu, assis à la droite de son Père (Ps. 109, 1. Zach. 13, 7.).

γ. 1. — ¹ Ps. 8, 1.

² * Dans l'hébreu : Au maître de musique, sur le Gitthith (Psaume) d'Asaph.

γ. 3. — ³ Litt. : et donnez — faites retentir.

⁴ Littéralement : le psaltérion harmonieux avec la harpe. D'autres : les harpes agréables avec le luth (la cithare).

γ. 4. — ⁵ Les Hébreux avaient des mois lunaires. Ils célébraient, chaque mois, le premier jour de la nouvelle lune par une fête, afin de sanctifier le commencement du mois, et en général le temps, en élevant leurs regards vers Dieu (4. Moys 10, 10.). Il est vraisemblablement ici question de la néoménie du mois d'Abib, où la fête de Pâques se célébrait. — * Ce mois fut depuis appelé Nisan. Abib veut dire épi. Ce nom fut dans le principe donné au premier mois, parce que l'orge était alors en épi.

⁶ La fête, que le Psalmiste exhorte ici à célébrer, était vraisemblablement la Pâque, car il est marqué γ. 6, qu'elle fut établie en Égypte (2. Moys. 12, 1. et suiv.).

γ. 5. — ⁷ cette fête est, etc.

γ. 6. — ⁸ de la sortie merveilleuse d'Égypte.

⁹ au peuple d'Israël. (Voy. Ps. 79, note 2.)

¹⁰ à savoir, la voix de Dieu leur libérateur, qui les invitait. D'autres entendent la langue égyptienne, qui était inconnue aux Israélites.

γ. 7. — ¹¹ A la voix de Dieu qui l'appelait pour le délivrer (γ. 6.), le peuple fut déchargé de ses fardeaux, étant auparavant contraint de porter la corbeille pesante

8. Vous m'avez invoqué dans l'affliction ¹², et je vous ai délivré. Je vous ai exaucé en me cachant au milieu de la tempête ¹³; je vous ai éprouvé proche les eaux de contradiction ¹⁴.

9. Ecoutez, mon peuple, et je vous prendrai à témoin ¹⁵. Israël, si vous voulez m'écouter,

10. vous n'aurez point parmi vous un Dieu nouveau, et vous n'adorez point un Dieu étranger.

11. Car je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai fait sortir de la terre de l'Égypte. Elargissez votre bouche, et je la remplirai ¹⁶. 2. *Moy.* 20, 2.

12. Mais mon peuple n'a point écouté ma voix, et Israël ne s'est point appliqué à m'entendre.

13. C'est pourquoi je les ai abandonnés aux désirs de leur cœur; et ils marcheront dans les voies qu'ils ont inventées. *Act.* 14, 15.

14. Si mon peuple m'avait écouté, si Israël avait marché dans mes voies, *Baruc.* 3, 13,

15. j'aurais pu facilement humilier ¹⁷ leurs ennemis, et j'aurais appesanti ma main sur ceux qui les affligeaient.

16. Les ennemis du Seigneur lui ont manqué de parole ¹⁸; et le temps de leur misère durera autant que les siècles ¹⁹.

17. Et cependant il les a nourris de la plus pure farine de froment ²⁰, et il les a rassasiés du miel sorti de la pierre ²¹.

8. tribulatione invocasti me, et liberavi te : exaudivi te in abscondito tempestatis : probavi te apud aquam contradictionis.

9. Audi, populus meus, et contestabor te : Israel si audieris me,

10. non erit in te Deus recens, neque adorabis deum alienum.

11. Ego enim sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti : dilata os tuum, et implebo illud.

12. Et non audivit populus meus vocem meam : et Israel non intendit mihi.

13. Et dimisi eos secundum desideria cordis eorum, ibunt in adinventionibus suis.

14. Si populus meus audisset me : Israel si in viis meis ambulasset :

15. Pro nihilo forsitan inimicos eorum humiliassem : et super tribulantes eos misissem manum meam.

16. Inimici Domini mentiti sunt ei : et erit tempus eorum in secula.

17. Et cibavit eos ex adipe frumenti : et de petra, melle saturavit eos.

(2. *Moy.* 1, 14.). — * Dans l'hébreu : ... fardeaux, ses mains se sont éloignées de la corbeille.

γ. 8. — ¹² Au lieu de célébrer par lui-même les merveilles que Dieu opéra lors de sa sortie d'Égypte, et d'exhorter le peuple à l'obéissance, le Chantre sacré fait parler Dieu, et donne ainsi à l'exhortation plus de force. Selon le texte hébreu, Dieu commence à parler dès le γ. 7 : J'ai soustrait votre dos au fardeau, ses (vos) mains ont été affranchies de la corbeille.

¹³ Dieu, du sein de la nuée tempétueuse, jeta les yeux sur les Egyptiens pour les faire périr (2. *Moy.* 14, 24, 25.).

¹⁴ où le peuple commença à disputer contre Moïse (2. *Moy.* 17, 2.).

γ. 9. — ¹⁵ Litt. : et je vous rendrai témoignage; — je me ferai connaître à vous.

γ. 11. — ¹⁶ C'est un grand bienfait de vous avoir tirés de l'Égypte, mais dilatez encore vos désirs, vous obtiendrez ce que vous désirerez, pourvu que vous obéissiez à mes commandements.

γ. 15. — ¹⁷ Autrement : j'aurais humilié bientôt leurs, etc.

γ. 16. — ¹⁸ D'autres trad. : ... lui auraient manqué, etc. Proprement : lui auraient menti. Les ennemis du Seigneur ne se seraient pas, il est vrai, affectionnés volontairement d'eux-mêmes au peuple d'Israël, mais ils l'auraient redouté, et la crainte les aurait portés à le flatter. Ou : Les ennemis du Seigneur se seraient soumis à lui, et ensuite ils l'auraient flatté.

¹⁹ D'autres trad. : et leur temps eût été éternel. — Les Israélites auraient été éternellement en grâce et dans le bonheur. (Voy. *Eccli.* 37, 27.)

γ. 17. — ²⁰ c'est-à-dire je les ai nourris du froment le plus excellent.

²¹ des produits insolites, extraordinaires et en surabondance. Si les Juifs avaient

PSAUME LXXXI (LXXXII).

Dieu, Juge des juges.

1. Psalmus Asaph. Deus stetit in synagoga deorum : in medio autem deos dijudicat.

2. Usquequo iudicatis iniquitatem ? et facies peccatorum sumitis ?

3. Iudicate egeno, et pupillo : humilem et pauperem justificate.

4. Eripe pauperem : et egenum de manu peccatoris liberate.

5. Nescierunt, neque intellexerunt, in tenebris ambulans : movebuntur omnia fundamenta terræ.

6. Ego dixi : Dii estis, et filii Excelsi omnes.

7. Vos autem sicut homines moriemini : et sicut unus de principibus cadetis.

8. Surge, Deus, iudica terram : quoniam tu hæreditabis in omnibus gentibus.

1. Psaume d'Asaph. Dieu s'est trouvé dans l'assemblée des dieux ¹, et il juge les dieux étant au milieu d'eux.

2. Jusqu'à quand jugerez-vous injustement ², et jusqu'à quand aurez-vous égard aux personnes des pécheurs ?

3. Jugez la cause du pauvre et de l'orphelin ; rendez justice aux petits et aux pauvres.

4. Délivrez le pauvre, et arrachez l'indigent des mains du pécheur. *Prov.* 24, 11.

5. Ils sont dans l'ignorance, et ils ne comprennent point ; ils marchent dans les ténèbres ; tous les fondements de la terre sont ébranlés ³.

6. J'ai dit ⁴ : Vous êtes des dieux, et vous êtes tous enfants du Très-Haut ⁵.

7. Mais vous mourrez cependant comme des hommes, et vous tomberez comme l'un des princes ⁶.

8. Levez-vous, ô Dieu ! jugez la terre, parce que vous devez avoir toutes les nations pour votre héritage ⁷.

connu la visite de Dieu au temps de Jésus-Christ, ils se seraient nourris dans la maison de Dieu de la divine eucharistie, et rassasiés du miel de la sagesse chrétienne. Sois docile, ô chrétien ! afin que le Seigneur te rassasie de son pur froment et de la sagesse céleste.

ŷ. 1. — ¹ des juges et des rois qui sont ainsi appelés (2. *Moys.* 21, 6. 22, 8. 28.), parce qu'ils tiennent la place de Dieu sur la terre. (Voy. 2. *Par.* 19, 6. 7. *Rom.* 13, 1. 2. 3.). Sens : Dieu est le maître et l'arbitre des juges et des rois. Le Psaume est un blâme que Dieu adresse à ces juges et à ces rois qui abusent de leur pouvoir. — ² Dans l'hébr. : Elohim stetit in cœtu El, Dieu s'est tenu dans l'assemblée du Dieu fort, — dans son assemblée propre, dans l'assemblée de ceux qui le représentaient dans l'exercice de sa puissance.

ŷ. 2. — ³ Ceux qui sont revêtus du pouvoir ne veulent pas comprendre qu'une stricte justice envers les peuples est le fondement du repos et du bonheur.

ŷ. 3. — ⁴ parce qu'ils ne comprennent pas cela, tout est sens dessus-dessous, et dans la perturbation.

ŷ. 4. — ⁵ Voyez note 1.

⁵ en ce que vous tenez la place de Dieu, et que vous agissez en son nom (note 1.). Dans saint *Jean*, 10, 34-36, Jésus-Christ applique ce passage à tous les hommes, en tant qu'ils sont sortis de Dieu (1. *Moys.* 1, 27.). Il n'y a de Fils de Dieu proprement dit que Jésus-Christ qui, pour cette raison, est appelé le Fils unique de Dieu. *Jean*, 1, 14. 18. 3, 16. 18. 1. *Jean*, 4, 9.

ŷ. 7. — ⁶ des tyrans (Aug., Jérôm.). Ayez donc Dieu et votre devoir devant les yeux ; car vous paraîtrez un jour devant mon tribunal.

ŷ. 8. — ⁷ D'autres : car vous possédez tous les peuples, vous êtes le Seigneur de tous. Le Psalmiste prend de nouveau la parole, et prie Dieu de se charger lui-même de rendre la justice, puisque les juges oublient leurs devoirs dans leurs fonctions.

PSAUME LXXXII (LXXXIII).

Prière pour obtenir du secours contre les ennemis du royaume de Dieu.

- | | |
|---|--|
| <p>1. Cantique-Psaume d'Asaph ¹.
 2. O Dieu ! qui sera semblable à vous ?
 Ne vous taisez pas, ô Dieu ! et n'arrêtez pas
 plus longtemps les effets de votre puissance ³ ;
 3. parce que vous voyez que vos ennemis
 ont excité un grand bruit, et que ceux qui
 vous haïssent ont élevé leur tête.
 4. Ils ont formé un dessein plein de ma-
 lice contre votre peuple, et ils ont conspiré
 contre vos saints ⁴.
 5. Ils ont dit : Venez, et exterminons-les
 du milieu des peuples ; et qu'on ne se sou-
 vienne plus à l'avenir du nom d'Israël.
 6. On a vu conspirer ensemble et faire
 alliance contre vous ⁵
 7. les tentes des Iduméens et les Ismaé-
 lites, Moab, les Agaréniens,
 8. Gebal et Ammon, et Amalec ⁶, les
 étrangers ⁷ et les habitants de Tyr ⁸.
 9. Les Assyriens ⁹ sont aussi venus avec</p> | <p>1. Canticum Psalmi Asaph.
 2. Deus, quis similis erit tibi?
 ne taceas, neque compescaris
 Deus :
 3. Quoniam ecce inimici tui
 sonuerunt : et qui oderunt te,
 extulerunt caput.
 4. Super populum tuum mali-
 gnauerunt consilium : et cogita-
 verunt adversus sanctos tuos.
 5. Dixerunt : Venite, et dis-
 perdamus eos de gente : et non
 memoretur nomen Israel ultra.
 6. Quoniam cogitaverunt una-
 nimiter, simul adversum te testa-
 mentum disposuerunt,
 7. tabernacula Idumæorum et
 Ismaelitarum :
 Moab, et Agareni,
 8. Gebal, et Ammon, et Ama-
 lec : alienigenæ cum habitantibus
 Tyrum.
 9. Etenim Assur venit cum il-</p> |
|---|--|

§. 1. — ¹ Il est difficile de déterminer à quelle histoire ce Psaume se rapporte, car celles qu'on lit 2. *Rois*, 10. 2. *Par.* 20. ne sont pas d'accord avec son contenu, puisque tous les peuples dont il est fait mention dans le Psaume (§. 7, 8, 9) n'y sont pas nommés. Ce qu'il y a de mieux à faire, c'est de prendre le Psaume pour une prière générale en vue d'obtenir du secours contre les ennemis du royaume de Dieu. Dans cette hypothèse les peuples qui sont désignés dans le Psaume sont mis en général pour les ennemis du peuple de Dieu, ce qui est très-juste, puisque, dans une multitude d'occasions, ils se sont montrés animés de dispositions hostiles vis-à-vis du peuple d'Israël. Le chrétien se souviendra des ennemis de l'Eglise et de la foi.

§. 2. — ² en patience (§. 3.) — * Les mots : « qui sera semblable à vous, » ne sont pas dans l'hébreu.

³ Litt. : et ne vous retenez pas, ô Dieu ! — n'arrêtez pas les effets de vos châ-
 timents.

§. 4. — ⁴ Dans l'hébr. : contre ceux que vous cachez, qui mènent une vie cachée à l'ombre de votre protection.

§. 6. — ⁵ contre votre royaume, et par conséquent contre vous, puisque vous êtes son roi.

§. 8. — ⁶ Tous ces peuples habitaient dans l'Arabie, et menaient une vie nomade et vouée au brigandage.

⁷ les Philistins, qui sont ainsi appelés, parce qu'ils étaient venus d'une autre contrée se fixer dans la Palestine. — ⁸ Dans l'hébr. : ... Amalec, la contrée des Philis-
 tins, etc. — Le mot philistin veut dire, en hébreu, étranger.

⁸ la cité opulente, qui dominait alors dans le monde.

§. 9. — ⁹ Litt. : Assur, les Assyriens.

lis : facti sunt in adiutorium filiis Loth.

10. Fac illis sicut Madian, et Sisaræ; sicut Jabin in torrente Cisson.

11. Disperierunt in Endor : facti sunt ut stercus terræ.

12. Pone principes eorum sicut Oreb, et Zeb, et Zebee, et Salmana;

Omnes principes eorum :

13. qui dixerunt : Hæreditate possideamus sanctuarium Dei.

14. Deus meus, pone illos ut rotam : et sicut stipulam ante faciem venti.

15. Sicut ignis, qui comburit silvam : et sicut flamma comburens montes :

16. Ita persequeris illos in tempestate tua : et in ira tua turbabis eos.

17. Imple facies eorum ignominia : et quærent nomen tuum, Domine.

18. Erubescant, et conturbentur in sæculum sæculi : et confundantur, et pereant.

19. Et cognoscant quia nomen tibi Dominus : tu solus Altissimus in omni terra.

eux, et ils se sont joints aux enfants de Loth ¹⁰ pour les secourir.

10. Traitez-les comme les Madianites ¹¹, comme vous avez traité Sisara ¹² et Jabin proche le torrent de Cisson ¹³.

11. Ils périrent ¹⁴ à Endor, et devinrent comme le fumier de la terre.

12. Traitez leurs princes comme vous avez traité Oreb et Zeb, Zébée et Salmana ¹⁵.
Traitez de même tous leurs princes

13. qui ont dit : Mettons-nous en possession du sanctuaire de Dieu, comme de notre héritage ¹⁶.

14. Rendez-les, mon Dieu, comme une roue ¹⁷, et comme la paille qui est emportée par le vent.

15. De même qu'un feu brûle une forêt, et qu'une flamme consume les montagnes ¹⁸,

16. vous les poursuivrez par le souffle de votre tempête, et vous les troublez entièrement dans votre colère.

17. Couvrez leurs visages de confusion; et ils chercheront votre nom, Seigneur ¹⁹.

18. Qu'ils rougissent, et soient troublés pour toujours; qu'ils soient confondus, et qu'ils périssent ²⁰.

19. Et qu'ils connaissent que le Seigneur est le nom qui vous est propre, et que vous seul êtes le Très-Haut dans toute la terre.

¹⁰ aux Moabites et aux Ammonites issus du commerce incestueux de Loth avec ses filles. (1. *Moy.* 19, 37.).

†. 10. — ¹¹ *Jug.* 7.

¹² *Jug.* 4.

¹³ *Jug.* 5, 21.

†. 11. — ¹⁴ c'est-à-dire : ils furent détruits.

†. 12. — ¹⁵ *Voy. Jug.* 7, 25, 8, 21.

†. 13. — ¹⁶ Emparons-nous de Jérusalem et de la Terre-Sainte. C'est ainsi que les ennemis de la religion prétendent tout régler à leur gré dans le sanctuaire de la foi et de l'Eglise.

†. 14. — ¹⁷ c'est-à-dire qu'ils soient sans consistance, sans fixité. Dans l'hébr. : comme un tourbillon de sable. (*Ps.* 1, 4. *Isaïe*, 5, 24.)

†. 15. — ¹⁸ Poursuivrez-les avec la même rapidité que le feu parcourt une montagne aride.

†. 17. — ¹⁹ ils vous chercheront, ils vous honoreront, et vivront selon votre loi. C'est là le but que Dieu se propose dans tous ses châtimens; il veut que le pécheur se convertisse; mais ce sont surtout l'instabilité, le trouble de l'esprit (14.) qui cherche partout la paix, sans la trouver nulle part, le feu que Dieu allume dans la conscience et qui la brûle (15.), et la confusion à ses propres yeux et aux yeux du monde (17.) qui mènent à Dieu.

†. 18. — ²⁰ s'ils ne vous cherchent point.

PSAUME LXXXIII (LXXXIV).

Soupirs après l'autel de Dieu.

1. Pour la fin, pour les pressoirs ¹, Psaume pour les enfants de Coré ².

2. Seigneur des armées ³, que vos tabernacles sont aimables ⁴!

3. Mon âme soupire, et elle est dans la défaillance par l'ardeur du désir qui la porte vers les parvis du Seigneur ⁵. Mon cœur et ma chair ⁶ font éclater par des transports de joie l'amour qu'ils ont pour le Dieu vivant ⁷.

4. Car le passereau trouve une maison pour s'y retirer, et la tourterelle un nid pour y placer ses petits. Et moi j'ai vos autels, Seigneur des armées, mon Roi et mon Dieu ⁸.

5. Heureux ceux qui demeurent dans votre maison, ils vous loueront dans tous les siècles.

6. Heureux est l'homme qui attend de vous son secours :

7. dans cette vallée de larmes, il dispose dans son cœur des degrés, pour s'élever jusqu'au lieu qu'il se propose ⁹.

8. Car le Législateur donnera sa bénédiction ¹⁰; ils s'avanceront de vertu en vertu,

1. In finem, pro torcularibus filiis Core, Psalmus.

2. Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum!

3. concupiscit, et deficit anima mea in atria Domini.

Cor meum, et caro mea, exultaverunt in Deum vivum.

4. Etenim passer invenit sibi domum, et turtur nidum sibi, ubi ponat pullos suos.

Altaria tua, Domine virtutum : rex meus, et Deus meus.

5. Beati, qui habitant in domo tua, Domine : in sæcula sæculorum laudabunt te.

6. Beatus vir, cujus est auxilium abs te : ascensionem in corde suo disposuit,

7. in valle lacrymarum, in loco quem posuit.

8. Etenim benedictionem dabit legislator, ibiuit de virtute in vir-

§. 1. — ¹ Voy. Ps. 8, 1.

² Voy. Ps. 41. C'est le sentiment commun des interprètes que ce Psaume fut composé durant la fuite de David devant Absalon, lorsque ce roi se trouvait avec ceux qui lui étaient restés fidèles au-delà du Jourdain, éloignés du sanctuaire. — * Dans l'hébr. : Au maître de musique, sur le Githith, aux enfants de Coré, Psaume.

§. 2. — ³ Voy. 1 Rois, 1, 3, note 5.

⁴ Le saint tabernacle avait plusieurs compartiments (2. Moys. 26. note 1.).

§. 3. — ⁵ Les compartiments du saint tabernacle étaient appelés parvis.

⁶ Mon âme et mon corps, tout mon être.

⁷ Litt. : ont tressailli dans le Dieu vivant, — dans le Dieu qui montre qu'il est vivant par la grâce qui vivifie nos âmes, en sorte que le corps même y participe à sa manière.

§. 4. — ⁸ D'autres trad. : Car le passereau trouve sa maison, et la tourterelle son nid, pour placer ses petits, près de vos autels, Seigneur... Dieu (pourquoi ne soupirerais-je pas aussi après eux ?) — * Cette leçon est celle de l'hébreu. Il faut se souvenir que les édifices du temple étaient très-vastes. Le mot qui est traduit par *terelle* est *deror*; il signifie mieux *hirondelle*.

§. 7. — ⁹ Il faut estimer heureux l'homme qui, dans votre maison, est favorisé de votre secours ! cet homme non-seulement se convertira, mais il ornara son cœur de toutes les vertus, qui peuvent être considérées comme autant de degrés qui conduisent de cette vie pleine de souffrances à la patrie céleste, à laquelle il est destiné (Aug., Jérôm.).

§. 8. — ¹⁰ Car le Dieu, qui lui a envoyé son secours (6), est le législateur, et il lui donnera aussi la force d'accomplir la loi ; il le conduira de vertu en vertu, et lui fera voir Dieu.

tutem : videbitur Deus deorum in Sion.

9. Domine Deus virtutum, exaudi orationem meam : auribus percipe, Deus Jacob.

10. Protector noster, aspice, Deus : et respice in faciem Christi tui :

11. Quia melior est dies una in atriis tuis super millia.

Elegi abjectus esse in domo Dei mei, magis quam habitare in tabernaculis peccatorum.

12. Quia misericordiam, et veritatem diligit Deus : gratiam, et gloriam dabit Dominus.

13. Non privabit bonis eos qui ambulat in innocentia : Domine virtutum, beatus homo qui sperat in te.

et ils verront le Dieu des dieux dans Sion¹¹.

9. Seigneur, Dieu des armées, exaucez ma prière ; rendez votre oreille attentive, ô Dieu de Jacob !

10. Regardez-nous, ô Dieu ! notre protecteur, et jetez vos yeux sur le visage de votre Christ¹²,

11. car un seul jour de demeure dans vos tabernacles vaut mieux que mille autres jours¹³. J'ai choisi d'être plutôt des derniers dans la maison de mon Dieu¹⁴, que d'habiter dans les tentes des pécheurs ;

12. parce que Dieu aime la miséricorde et la vérité¹⁵, et que le Seigneur donnera la grâce et la gloire.

13. Il ne privera point de ses biens¹⁶ ceux qui marchent dans l'innocence. Seigneur des armées, heureux est l'homme qui espère en vous.

PSAUME LXXXIV (LXXXV).

Prière pour obtenir la grâce de la sanctification.

1. In finem, filiis Core, Psalmus.

1. Pour la fin, Psaume pour les enfants de Coré¹.

¹¹ Dans l'hébr. les versets 6, 7, 8, portent : Heureux l'homme qui a en vous sa force (sa gloire) ; il y a dans leur cœur des voies frayées (ils marchent avec sûreté). S'ils passent par la vallée des larmes, ils en feront une vallée féconde en sources (s'ils ont sujet de pleurer, leurs larmes leur serviront de rafraîchissement) ; et une pluie d'autonne la comblera de bénédictions (les épreuves de leur vie seront tempérées et adoucies par des grâces abondantes). Ils iront de force en force, jusqu'à ce qu'ils paraissent devant Dieu sur Sion.

7. 10. — ¹² D'autres autrement : de votre roi ; ayez pitié de lui ! Le chrétien rappellera à son souvenir l'Oint par excellence, celui que Dieu a oint d'une onction plus excellente que tous les autres (Ps. 44, 8.), dans lequel tous les autres sont oints, deviennent oints, chrétiens ; il se souviendra de celui qui intercède pour tous (1. Jean, 2, 1.), de Jésus-Christ. — * Dans l'hébr. : O notre bouclier ! voyez, ô Dieu ! et considérez la face de votre Christ.

7. 11. — ¹³ Un jour passé dans la maison de Dieu, vaut mieux, est plus heureux et plus méritoire que mille autres jours que l'on passe dans la dissipation de la vie terrestre.

¹⁴ de me tenir le dernier, comme un objet de mépris, à la porte de la maison de Dieu. Dans l'hébr. : J'aime mieux me tenir sur le seuil de la maison de Dieu, que l'habiter dans, etc.

7. 12. — ¹⁵ parce que Dieu est miséricordieux, et qu'il tiendra ses promesses, si je m'attache à lui ; que me donneront au contraire à la fin les pécheurs ? Dans l'hébr. : parce que Dieu, le Seigneur, est le soleil et le bouclier ; Dieu donnera, etc.

7. 13. — ¹⁶ Autrement : Il ne refusera point ses biens, etc.

7. 1. — ¹ Voy. Ps. 44. Ce Psaume contient la prière d'un Israélite pour obtenir d'être maintenu dans la faveur divine, après la délivrance de la captivité (vraisemblablement celle de Babylone) (2-8.), puis la promesse de la part de Dieu d'accorder cette grâce, à la condition que son peuple lui sera fidèle (9-14.). Le chrétien se servira de ce Psaume comme de prière pour obtenir la grâce de la sainteté, après avoir été délivré de l'esclavage du péché.

2. Vous avez, Seigneur, béni votre terre ; vous avez délivré Jacob de la captivité.

3. Vous avez remis l'iniquité de votre peuple ; vous avez couvert tous leurs péchés.

4. Vous avez adouci toute votre colère, et arrêté les effets de votre indignation.

5. Convertissez-nous², ô Dieu, notre Sauveur ! et détournez votre colère de dessus nous.

6. Serez-vous éternellement en colère contre nous ? ou étendrez-vous votre colère sur toutes les races³ ?

7. O Dieu ! vous vous tournerez de nouveau vers nous⁴, et vous nous donnerez la vie ; et votre peuple se réjouira en vous.

8. Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde ; et accordez-nous votre assistance salutaire.

9. J'écouterai ce que le Seigneur Dieu dira au dedans de moi⁵, parce qu'il annoncera la paix pour son peuple⁶, pour les saints⁷, et pour ceux qui se convertissent en rentrant au fond de leur cœur⁸.

10. Son salut est absolument proche de ceux qui le craignent⁹ ; et la gloire¹⁰ doit habiter dans notre terre.

11. La miséricorde et la vérité se sont rencontrées¹¹ ; la justice et la paix se sont donné le baiser¹².

12. La vérité est sortie de la terre¹³ ; et

2. Benedixisti, Domine, terram tuam : avertisti captivitatem Jacob.

3. Remisisti iniquitatem plebis tuæ : operuisti omnia peccata eorum.

4. Mitigasti omnem iram tuam : avertisti ab ira indignationis tuæ : 5. Converte nos, Deus salutaris noster : et averte iram tuam a nobis.

6. Numquid in æternum irascaris nobis ? aut extends iram tuam a generatione in generationem ?

7. Deus tu conversus vivificabis nos : et plebs tua lætabitur in te.

8. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam : et salutare tuum da nobis.

9. Audiam quid loquatur in me Dominus Deus : quoniam loquetur pacem in plebem suam ; Et super sanctos suos, et in eos qui convertuntur ad cor.

10. Verumtamen prope timentes eum salutare ipsius : ut inhabitet gloria in terra nostra.

11. Misericordia et veritas obviaverunt sibi : justitia et pax osculatæ sunt.

12. Veritas de terra orta est :

γ. 5. — Conservez-nous, après notre conversion, dans votre grâce. Dans l'hébr. : Rétablissez-nous, faites-nous jouir de nouveau de notre ancien état de prospérité.

γ. 6. — ² Voudriez-vous donc nous châtier encore une fois, traiter les enfants comme les pères, et de cette manière laisser votre colère se prolonger de génération en génération ?

γ. 7. — ⁴ vous nous prévienâtes par votre grâce.

γ. 9. — ⁵ J'écouterai ce que Dieu répondra à ma prière.

⁶ Il donnera désormais à son peuple la paix, le repos, le bonheur, s'il marche devant lui avec une sainte crainte (γ. 10.). La prophétie se rapporte aussi au temps plus éloigné qui devait voir naître le prince de la paix, le Messie (Jean, 14, 27.).

⁷ les vrais Israélites. (Voy. Ps. 78, 2. Mich. 7, 2.).

⁸ qui rentrent en eux-mêmes. Dans l'hébr. : ... saints, pourvu qu'ils ne retournent point à leur folie.

γ. 10. — ⁹ qui ont le cœur contrit. (Ps. 33, 19.) Faites pénitence, dit Jésus-Christ, le royaume de Dieu est proche.

¹⁰ Dieu lui-même sera présent dans les cœurs, et il se rendra un jour visible dans la personne de Jésus-Christ (Jean, 1, 14.), qui était dès-lors ainsi désigné (Ps. 25, 8.), parce qu'il était l'Ange de Dieu qui reposait sur l'Arche d'alliance (2. Moys. 25, 22.).

γ. 11. — ¹¹ Dieu continue à parler (γ. 9.) : la miséricorde et la fidélité deviendront alors, par l'accomplissement des promesses, de plus en plus sensibles, spécialement lorsque viendra le Messie, temps auquel la miséricorde apparaîtra principalement dans la vocation des Gentils, et la fidélité dans l'admission des Juifs. (Voyez Rom. 15, 8, 9.).

¹² se sont réconciliées, en ce que l'amour a mis fin à la vengeance. Plus encore à l'avènement du Christ, dans lequel la justice et l'amour de Dieu se sont manifestés en même temps de la manière la plus parfaite.

γ. 12. — ¹³ La fidélité dans l'accomplissement des promesses s'est montrée encore avec un éclat particulier dans Jésus-Christ qui, étant la vérité éternelle, a pris par son incarnation une existence visible.

et justitia de cœlo prospexit.

13. Etenim Dominus dabit benignitatem : et terra nostra dabit fructum suum.

14. Justitia ante eum ambulabit : et ponet in via gressus suos.

la justice nous a regardés du haut du ciel¹⁴.

13. Car le Seigneur répandra sa bénédiction¹⁵; et notre terre portera son fruit¹⁶.

14. La justice marchera devant lui¹⁷; et il la suivra dans le chemin.

PSAUME LXXXV (LXXXVI).

Prière pour obtenir du secours contre les ennemis.

1. Oratio ipsi David.

Inclina, Domine, aurem tuam, et exaudi me : quoniam inops et pauper sum ego.

2. Custodi animam meam, quoniam sanctus sum : salvum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te.

3. Miserere mei, Domine, quoniam ad te clamavi tota die :

4. lætifica animam servi tui, quoniam ad te, Domine, animam meam levavi.

5. Quoniam tu, Domine, suavis et mitis, et multæ misericordiæ omnibus invocantibus te.

6. Auribus percipe, Domine, orationem meam : et intende voci deprecationis meæ.

7. In die tribulationis meæ clamavi ad te : quia exaudisti me.

8. Non est similis tui in diis, Domine : et non est secundum opera tua.

9. Omnes gentes quascumque fecisti, venient, et adorabunt coram te, Domine : et glorificabunt nomen tuum.

10. Quoniam magnus es tu, et

1. Prière de David lui-même¹. Abaissez, Seigneur, votre oreille, et exaucez-moi, parce que je suis pauvre et dans l'indigence.

2. Gardez mon âme, parce que je suis saint². Sauvez, mon Dieu, votre serviteur qui espère en vous.

3. Ayez pitié de moi, Seigneur, parce que j'ai crié vers vous durant tout le jour;

4. remplissez de joie l'âme de votre serviteur, parce que j'ai élevé mon âme vers vous, Seigneur;

5. parce que vous êtes, Seigneur, rempli de douceur et de bonté, et que vous répandez vos miséricordes avec abondance sur tous ceux qui vous invoquent.

6. Prêtez l'oreille, Seigneur, pour écouter ma prière; rendez-vous attentif à la voix de l'humble supplication que je vous présente.

7. J'ai crié vers vous au jour de mon affliction, parce que vous m'avez exaucé.

8. Entre tous les dieux, il n'y en a point, Seigneur, qui vous soit semblable, ni qui puisse vous être comparé dans les œuvres que vous faites.

9. Toutes les nations que vous avez créées viendront se prosterner devant vous, Seigneur, et vous adorer; et elles rendront gloire à votre nom;

10. parce que vous êtes vraiment grand,

¹⁴ s'étend du ciel jusque sur la terre; la justice céleste descendra sur la terre. — C'est pour cela que l'Eglise chante : Cieux, faites descendre le juste comme une rosée, que les nuées l'envoient comme une pluie, que la terre le fasse germer de son sein!

γ. 13. — ¹⁵ sa grâce; le bien suprême, la vérité elle-même.

¹⁶ son fruit naturel : — dans le sens plus élevé : Jésus-Christ, Fils de l'homme.

γ. 14. — ¹⁷ D'aut. trad. : ... devant lui, et elle s'avancera sur sa voie. — Les hommes marcheront devant lui dans la justice.

γ. 1. — ¹ David adressa, ce semble, à Dieu la prière contenue dans ce Psaume, lorsqu'il était persécuté par Saül. Le chrétien peut la faire pour obtenir du secours contre les tentations et les attaques des ennemis du dedans et du dehors.

γ. 2. — ² c'est-à-dire je vous suis consacré, je vous appartiens.

que vous faites des prodiges, et que vous seul êtes Dieu.

11. Conduisez-moi, Seigneur, dans votre voie, et faites que j'entre dans votre vérité; que mon cœur se réjouisse³, afin qu'il craigne votre nom.

12. Je vous louerai, Seigneur mon Dieu, et je vous rendrai grâces de tout mon cœur; et je glorifierai éternellement votre nom,

13. parce que vous avez usé d'une grande miséricorde envers moi, et que vous avez retiré mon âme de l'enfer le plus profond.

14. Les méchants, ô Dieu! se sont élevés contre moi; et une assemblée de puissants ont cherché mon âme, sans qu'ils vous aient eu présent devant les yeux.

15. Mais vous, Seigneur, vous êtes un Dieu plein de compassion et de clémence; vous êtes patient, rempli de miséricorde, et véritable⁴.

16. Regardez-moi favorablement, et ayez pitié de moi; remplissez de votre force⁵ votre serviteur, et sauvez le fils de votre servante⁶.

17. Faites éclater quelque signe en ma faveur⁷, afin que ceux qui me haïssent le voient, et qu'ils soient confondus, parce que vous m'avez, Seigneur, assisté, et que vous m'avez consolé.

faciens mirabilia : tu es Deus solus.

11. Deduc me, Domine, in via tua, et ingrediar in veritate tua : lætetur cor meum ut timeat nomen tuum.

12. Confitebor tibi, Domine Deus meus, in toto corde meo, et glorificabo nomen tuum in æternum :

13. Quia misericordia tua magna est super me : et eruisti animam meam ex inferno inferiori.

14. Deus, iniqui insurrexerunt super me, et synagoga potentium quæsierunt animam meam : et non proposuerunt te in conspectu suo.

15. Et tu, Domine, Deus miserator et misericors, patiens, et multæ misericordiæ, et verax,

16. Respice in me, et miserere mei ; da imperium tuum puero tuo : et salvum fac filium ancillæ tuæ.

17. Fac mecum signum in bonum, ut videant qui oderunt me, et confundantur : quoniam tu, Domine, adjuvisti me, et consolatus es me.

PSAUME LXXXVI (LXXXVII).

La nouvelle Jérusalem.

1. Pour les enfants de Coré¹, Psaume-Cantique². Ses³ fondements sont posés sur les saintes montagnes⁴.

1. Filiis Core, Psalmus Cantici. Fundamenta ejus in montibus sanctis :

ÿ. 11. — ³ Dans l'hébreu : recueille mon cœur (tous les mouvements de mon cœur).

ÿ. 15. — ⁴ D'autres trad. : fidèle.

ÿ. 16. — ⁵ de la force spirituelle, qui fait triompher.

⁶ celui qui est comme votre esclave-né.

ÿ. 17. — ⁷ Faites-moi la grâce que les choses tournent bien pour moi.

ÿ. 1. — ¹ Voy. Ps. 41.

² Le Psaume contient la prophétie qu'un jour Sion sera le centre de la religion qui doit s'étendre dans le monde entier. Ce fut à Jérusalem où Jésus-Christ consumma son sacrifice, que l'Eglise fut fondée. — ³ Dans l'hébr. : Aux enfants, ou des enfants de Coré. Psaume-Cantique.

⁴ de Sion, de Jérusalem, de l'Eglise. — ⁵ Selon d'autres, d'après l'hébr., où le pronom *ejus* est masculin : de Dieu; fundatio Dei, la fondation de Dieu est sur les montagnes saintes. Ce sens paraît préférable.

⁶ Jérusalem était bâtie sur trois montagnes; les appuis spirituels de l'Eglise sont les apôtres et leurs successeurs (Voy. Ephés. 2, 20.).

2. diligit Dominus portas Sion
super omnia tabernacula Jacob.

3. Gloriosa dicta sunt de te,
aivitas Dei.

4. Memor ero Rahab et Baby-
lonis scientium me.

Ecce alienigenæ, et Tyrus, et
populus Æthiopum, hi fuerunt
illic.

5. Numquid Sion dicet : Homo,
et homo natus est in ea : et ipse
fundavit eam Altissimus ?

6. Dominus narrabit in scrip-
turis populorum, et principum ;
horum, qui fuerant in ea.

7. Sicut latantium omnium ha-
bitatio est in te.

2. Le Seigneur aime les portes de Sion
plus que toutes les tentes de Jacob⁵.

3. On a dit de vous des choses glorieuses,
ô cité de Dieu⁶ !

4. Je me souviendrai de Rahab⁷ et de Ba-
bylone, qui me connaîtront⁸. Les étran-
gers⁹, ceux de Tyr, et le peuple d'Ethiopie
s'y sont trouvés réunis¹⁰.

5. Ne dira-t-on pas à Sion : Un grand
nombre d'hommes sont nés dans elle¹¹, et
le Très-Haut lui-même l'a fondée ?

6. Le Seigneur pourra *lui seul*, dans la
description des peuples et des princes, dire
le nombre de ceux qui auront été dans elle¹².

7. Ceux qui habitent dans vous¹³, sont
tous dans la joie¹⁴.

PSAUME LXXXVII (LXXXVIII).

Prière pour les temps de tribulation et de délaissement.

1. Canticum Psalmi, Filiis Core,
in finem, pro Maheleth ad respon-
dendum, intellectus Eman Ezra-
hitæ.

1. Cantique-Psaume pour être chanté par
les enfants de Coré jusqu'à la fin, sur un
instrument de musique, et alternativement¹ :
Intelligence ou instruction d'Eman, Ezraïte².

γ. 2. — ⁵ c'est-à-dire le Seigneur aime la ville de Sion, en tant que l'Eglise doit
en sortir, plus que les autres demeures de Jacob, qui forme la Synagogue. L'Eglise
est comme une cité fortifiée, invincible, éternelle, la Synagogue comme une hutte
fragile, transitoire.

γ. 3. — ⁶ Des choses glorieuses, honorables ont été prédites de vous. (Voy. ce qui
suit et Tob. 13, 13-17. Apoc. 21, 9. et suiv.)

γ. 4. — ⁷ c'est-à-dire de l'Egypte (Isai. 30, 7. 51. 9. notes).

⁸ Je visiterai (c'est Dieu qui parle) l'Egypte et Babylone, c'est-à-dire tous les peuples
(les deux peuples qui dominaient alors par leur puissance dans le monde sont mis
pour la terre en général), par ma grâce, afin qu'elles se convertissent et qu'elles
apprennent à me connaître, moi qui suis le vrai Dieu et la vraie religion.

⁹ Les Philistins (Hébr.).

¹⁰ comme citoyens de la nouvelle cité. Même les peuples les plus éloignés et les
plus hostiles seront reçus dans la Sion nouvelle, l'Eglise. Dans l'hébr. : tous ceux-
ci y sont nés, c'est-à-dire y naîtront à une nouvelle vie.

γ. 5. — ¹¹ Litt. : Un homme et un homme est né dans elle, — un homme après
un autre, tous les hommes sont nés dans elle à une nouvelle vie. — * Dans l'hébr. :
C'est pourquoi on dira de Sion (ou : à Sion) : Un homme et un homme, etc.

γ. 6. — ¹² Le Seigneur comptera (inscrira) ces nouveaux-nés dans le livre où se-
ront marqués les peuples et les princes qui recevront le droit de cité dans sa nou-
velle ville. — * Dans l'hébr. : Jéhovah comptera en écrivant (dénombrant) les
peuples, (disant) : Un tel y est né.

γ. 7. — ¹³ ô cité de Dieu !

¹⁴ Dans l'hébr. : comme des chantres qui louent Dieu. — * Dans l'hébr. : Et ceux
qui chantent, comme ceux qui dansent, (diront) : Toutes mes sources (tout ce que
j'ai de bonheur et de force) sont en (pour) vous.

γ. 1. — ¹ D'autres trad. : Cantique-Psaume, pour les enfants de Coré, pour la fin,
pour le Mahéleth comme chant alternatif, — pour être chanté sur l'instrument ap-
pelé Mahéleth (Ps. 52, 1.) à chœurs alternatifs. — * Dans l'hébr. : Cantique-Psaume,
aux enfants de Coré, au maître de chœur, sur le Mahéleth, pour répondre, in-
struction, etc.

² Il est fait mention d'un Eman 1. Par. 15, 17. 19.

2. Seigneur, qui êtes le Dieu de mon salut, j'ai crié vers vous durant le jour et durant la nuit.

3. Que ma prière pénètre jusqu'à vous. Daignez prêter l'oreille à l'humble supplication que je vous fais,

4. parce que mon âme est remplie de maux, et que ma vie est toute proche de la mort³.

5. J'ai été regardé comme étant du nombre de ceux qui descendent dans la fosse; je suis devenu comme un homme abandonné de tout secours,

6. et qui est libre entre les morts; comme ceux qui, ayant été blessés *à mort*, dorment dans les sépulcres, dont vous ne vous souvenez plus, et qui ont été rejetés de votre main⁴.

7. Ils m'ont mis dans une fosse profonde, dans des lieux ténébreux, et dans l'ombre de la mort⁵.

8. Votre fureur s'est appesantie sur moi; et vous avez fait passer sur moi tous les flots de votre colère.

9. Vous avez éloigné de moi tous ceux qui me connaissent; ils m'ont eu en abomination. J'ai été livré, et je ne pouvais sortir.

10. Mes yeux se sont presque desséchés d'affliction. J'ai crié vers vous, Seigneur, durant tout le jour, et j'ai étendu mes mains vers vous.

11. Ferez-vous des miracles à l'égard des morts? ou les médecins les ressusciteront-ils, afin qu'ils vous louent⁶?

12. Quelqu'un racontera-t-il dans le sépulcre votre miséricorde, et votre vérité dans le tombeau?

13. Vos merveilles seront-elles connues dans les ténèbres, et votre justice dans la terre de l'oubli?

14. Mais pour moi, je crie vers vous, Seigneur; et je me hâte de vous offrir dès le matin ma prière.

15. Pourquoi, Seigneur, rejetez-vous la

2. Domine Deus salutis meæ, in die clamavi, et nocte coram te.

3. Intret in conspectu tuo oratio mea : inclina aurem tuam ad precem meam :

4. Quia repleta est malis anima mea : et vita mea inferno appropinquavit.

5. Estimatus sum cum descendentibus in lacum : factus sum sicut homo sine adjutorio,

6. inter mortuos liber, Sicut vulnerati dormientes in sepulchris, quorum non es memor amplius : et ipsi de manu tua repulsi sunt.

7. Posuerunt me in lacu inferiori : in tenebrosis, et in umbra mortis.

8. Super me confirmatus est furor tuus : et omnes fluctus tuos induxisti super me.

9. Longe fecisti notos meos a me : posuerunt me abominationem sibi.

Traditus sum, et non egrediebar :

10. oculi mei languerunt præinopia.

Clamavi ad te, Domine, tota die : expandi ad te manus meas.

11. Numquid mortuis facies mirabilia : aut medici suscitabunt, et confitebuntur tibi?

12. Numquid narrabit aliquis in sepulchro misericordiam tuam, et veritatem tuam in perditione?

13. Numquid cognoscentur in tenebris mirabilia tua, et justitia tua in terra oblivionis?

14. Et ego ad te, Domine, clamavi : et mane oratio mea præveniet te.

15. Ut quid, Domine, repellis

3. Litt. : de l'enfer, — de l'autre monde, de la mort. Le chrétien en proie à l'affliction fera l'application de ces paroles à l'état de son âme.

4. — ⁴ quant au corps.

5. — ⁵ Image de la plus extrême misère — * Dans l'hébr. : Vous m'avez mis dans le puits le plus profond, dans les ténèbres, dans les profondeurs de l'abîme.

6. — ⁶ Sera-t-il possible après la mort, selon les lois de la nature, d'après le cours ordinaire de votre Providence, de ressusciter, en sorte que si je viens à mourir, je recouvre la vie et puisse encore vous louer, ce que je ne puis dans le tombeau? (Voy. Ps. 6, 6.) Le chrétien, dans les souffrances, se souviendra ici (3. 11-13.) du délaissement de l'esprit, durant lequel les louanges joyeuses de Dieu cessent, et dont Dieu seul peut délivrer. — * Dans l'hébr. : ... des morts? les ombres (rephaim) se lèveront-elles, vous célébreront-elles?

orationem meam : avertis faciem tuam a me?

16. Pauper sum ego, et in laboribus a juventute mea : exaltatus autem, humiliatus sum et conturbatus.

17. In me transierunt iræ tuæ : et terrores tui conturbaverunt me.

18. Circumdederunt me sicut aqua tota die : circumdederunt me simul.

19. Elongasti a me amicum et proximum, et notos meos a miseria.

prière que je vous présente? et pourquoi détournez-vous votre face de dessus moi?

16. Je suis pauvre et dans les travaux dès ma jeunesse; et après avoir été élevé, j'ai été humilié et rempli de trouble⁷.

17. Vos fureurs ont passé sur moi; et les terreurs dont vous m'avez frappé m'ont tout troublé.

18. Elles m'ont environné comme l'eau durant tout le jour, elles m'ont enveloppé toutes ensemble.

19. Vous avez éloigné de moi mes amis et mes proches; et vous avez fait que ceux qui me connaissaient m'ont quitté à cause de ma misère⁸.

PSAUME LXXXVIII (LXXXIX).

Prière pour demander à Dieu l'accomplissement de ses promesses.

1. Intellectus Ethan Ezrahita.

2. Misericordias Domini in æternum cantabo.

In generationem et generationem annuntiabo veritatem tuam in ore meo.

3. Quoniam dixisti : In æternum misericordia ædificabitur in cœlis : præparabitur veritas tua in eis.

4. Disposui testamentum electis meis, juravi David servo meo :

1. Intelligence ou instruction d'Ethan, Ezraïte¹.

2. Je chanterai éternellement les miséricordes du Seigneur. Et ma bouche annoncera votre vérité² dans toutes les races,

3. parce que vous avez dit³ que la miséricorde s'élèvera comme un édifice éternel dans les cieux⁴; votre vérité y sera établie d'une manière solide⁵.

4. J'ai fait un pacte avec ceux que j'ai choisis; j'ai juré à David, mon serviteur⁶,

ŷ. 16. — ⁷ Dans l'hébr. le verset porte : Je suis affligé et expirant depuis ma jeunesse; je porte le poids de votre fureur, et je suis dans l'abattement.

ŷ. 19. — ⁸ Dans un état si malheureux, vous m'avez privé de mes amis, qui auraient pu me consoler. Dans l'hébr. : Ceux qui me sont connus sont dans les ténèbres (invisibles), d'autr. autrem. — * Selon quelques-uns : ... proches; mes connaissances sont les ténèbres (le tombeau).

ŷ. 1. — ¹ Il est fait mention de deux Ethan, d'un 1. Par. 2, 6, 8, d'un autre 3. Rois, 4, 31; mais il ne paraît pas qu'aucun des deux soit l'auteur du Psaume; en effet, comme le Chantre sacré vivait dans un temps où la maison de David était tombée en décadence (ŷ. 39-46.), ce qui l'engage à demander à Dieu de réédifier cette maison, selon les promesses qu'il en avait faites (2-5. 20-38.), il semble que le Psaume fut composé dans les temps malheureux qui précéderent la captivité de Babylone, et peu avant cette captivité. Le chrétien peut penser aux dévastations qui arrivent dans la vigne du Seigneur, et demander à Dieu qu'il daigne, comme il l'a promis, rendre son royaume glorieux sur la terre.

ŷ. 2. — ² votre fidélité dans l'accomplissement de vos promesses.

ŷ. 3. — ³ Dans l'hébr. : parce que j'ai dit, pensé.

⁴ et par conséquent sur un solide fondement.

⁵ comme eux, votre miséricorde et votre fidélité seront aussi bien affermis que le ciel. — * Dans l'hébr. : Car j'ai dit : La miséricorde sera édifiée pour l'éternité; vous avez affermi votre vérité sur les cieux eux-mêmes.

ŷ. 4. — ⁶ Voy. 2. Rois, 7, 12. 13.

5. *que* je conserverai éternellement sa race ⁷, et *que* j'affermirai son trône dans toute la postérité.

6. Les cieux ⁸ publieront, Seigneur, vos merveilles; et on louera votre vérité ⁹ dans l'assemblée des saints ¹⁰.

7. Car qui, dans les cieux ¹¹, sera égal au Seigneur? Et qui, parmi les enfants de Dieu, sera semblable à Dieu?

8. Dieu, qui est rempli de gloire au milieu des saints, est plus grand et plus redoutable que tous ceux qui l'environnent.

9. Seigneur, Dieu des armées, qui est semblable à vous? Vous êtes, Seigneur, très-puissant, et votre vérité est autour de vous ¹².

10. Vous dominez sur la puissance de la mer, et vous apaisez le mouvement de ses flots.

11. Vous avez humilié l'orgueilleux comme celui qui est blessé ¹³; vous avez dispersé vos ennemis par la force de votre bras.

12. Les cieux sont à vous, et la terre vous appartient; vous avez fondé l'univers avec tout ce qu'il contient;

13. Vous avez créé l'aiglon et la mer ¹⁴. Thabor et Hermon feront retentir leur joie par les louanges de votre nom ¹⁵.

14. Votre bras est revêtu d'une souveraine puissance. Que votre main s'affermisse, et que votre droite paraisse avec éclat ¹⁶.

15. La justice et l'équité sont l'appui de votre trône ¹⁷. La miséricorde et la

5. usque in æternum præparabo semen tuum;

Et ædificabo in generationem et generationem sedem tuam.

6. Confitebuntur cœli mirabilia tua, Domine : etenim veritatem tuam in ecclesia sanctorum.

7. Quoniam quis in nubibus æquabitur Domino : similis erit Deo in filiis Dei?

8. Deus, qui glorificatur in consilio sanctorum : magnus et terribilis super omnes qui in circuitu ejus sunt.

9. Domine Deus virtutum, quis similis tibi? potens es, Domine, et veritas tua in circuitu tuo.

10. Tu dominaris potestati maris : motum autem fluctuum ejus tu mitigas.

11. Tu humiliasti sicut vulnératum, superbum : in brachio virtutis tuæ dispersisti inimicos tuos.

12. Tui sunt cœli, et tua est terra, orbem terræ et plenitudinem ejus tu fundasti :

13. aquilonem et mare tu creasti. Thabor et Hermon in nomine tuo exultabunt :

14. tuum brachium cum potentia.

Firmetur manus tua, et exaltet dextera tua :

15. justitia et judicium præparatio sedis tuæ.

§. 5. — ⁷ Litt. : votre race, je ferai subsister votre postérité.

§. 6. — ⁸ les esprits célestes.

⁹ votre fidélité.

¹⁰ des anges (*Job.* 5, 1. 15, 15. *Zach.* 14, 5.).

§. 7. — ¹¹ Litt. : dans les nuées, — dans les cieux.

§. 9. — ¹² votre fidélité est autour de vous; tout autour de vous rend témoignage de votre fidélité. — * Dans l'hébr. : §. 8. : Le Dieu puissant est très-formidable dans l'assemblée des saints, et il est terrible au-dessus de tous ceux qui l'environnent. §. 9. Seigneur, etc.

§. 11. — ¹³ par conséquent sans grande peine. — * Vous avez blessé Rabab, ce qui peut marquer l'Egypte ou son roi Pharaon.

§. 13. — ¹⁴ c'est-à-dire le Sud; la mer du Sud est mise pour cette région du monde. — * Dans l'hébr. : l'Aiglon et la Droite, ce qui revient au même. Les Hébreux, pour s'orienter, tournaient la face vers le Levant. L'hébreu *Jammim*, mer, diffère peu de *Jamin*, main droite. Le traducteur a pu prendre l'un pour l'autre.

¹⁵ c'est-à-dire vous avez également créé l'Occident et l'Orient, et c'est pourquoi ils publient votre nom. Ces deux montagnes, qui sont situées la première à l'occident, la seconde à l'orient de la Palestine, sont mises pour ces deux régions du monde.

§. 14. — ¹⁶ Montrez que vous êtes tout-puissant dans les tribulations présentes. D'autres : Votre bras est puissant, que votre main s'affermisse et que votre droite s'exalte.

§. 15. — ¹⁷ sa base, ce sur quoi il s'appuie.

Misericordia et veritas præcedent faciem tuam :

16. beatus populus, qui scit jubilationem.

Domine, in lumine vultus tui ambulabunt,

17. et in nomine tuo exultabunt tota die : et in iustitia tua exaltabuntur.

18. Quoniam gloria virtutis eorum tu es : et in beneplacito tuo exaltabitur cornu nostrum.

19. Quia Domini est assumptio nostra : et sancti Israel regis nostri.

20. Tunc locutus es in visione sanctis tuis, et dixisti : Posui adiutorium in potente : et exaltavi electum de plebe mea.

21. Inveni David servum meum : oleo sancto meo unxi eum.

22. Manus enim mea auxiliabitur ei : et brachium meum confortabit eum.

23. Nihil proficiet inimicus in eo, et filius iniquitatis non apponet nocere ei.

24. Et concedam a facie ipsius inimicos ejus : et odientes eum in fugam convertam.

25. Et veritas mea, et misericordia mea cum ipso : et in nomine meo exaltabitur cornu ejus.

26. Et ponam in mari manum

vérité marcheront devant votre face.

16. Heureux est le peuple qui sait vous louer et se réjouir en vous¹⁶. Seigneur, ils marcheront dans la lumière de votre visage¹⁷;

17. ils se réjouiront dans les louanges qu'ils donneront à votre nom durant tout le jour ; et ils seront élevés par votre justice.

18. Car c'est à vous qu'est due la gloire de leur vertu¹⁸ ; et c'est sur votre bonté qu'est fondée notre force¹⁹ ;

19. parce que c'est le Seigneur qui nous a pris pour son peuple²⁰, c'est le Saint d'Israël, notre Roi.

20. Alors²¹ vous parlâtes dans une vision²² à vos saints²³, et vous leur dîtes²⁴ : J'ai mis mon secours dans un homme qui est puissant ; et j'ai élevé celui que j'ai choisi du milieu de mon peuple²⁵.

21. J'ai trouvé David, mon serviteur ; et je l'ai oint de mon huile sainte²⁶. 1. Rois, 16, 1. 12. Act. 13, 22.

22. Car ma main l'assistera, et mon bras le fortifiera.

23. L'ennemi ne gagnera rien à l'attaquer, et le méchant ne pourra lui nuire²⁷.

24. Et je taillerai en pièces à sa vue ses ennemis ; et je ferai prendre la fuite à ceux qui le haïssent.

25. Ma miséricorde et ma vérité³⁰ seront toujours avec lui ; et il sera élevé en puissance par la vertu de mon nom.

26. Et j'étendrai la puissance de sa main

§. 16 — ¹⁸ Litt. : qui connaît la jubilation, — qui sait publier les louanges de Dieu.

¹⁹ à savoir ceux qui possèdent cette science.

§. 18. — ²⁰ Litt. : Parce que vous êtes la gloire de leur force. — Ils ont leur force en vous, et c'est pourquoi ils se glorifient en vous.

²¹ Litt. : et c'est par votre bonne volonté que notre corne s'est élevée, — c'est par votre faveur que notre force s'est accrue.

§. 19. — ²² Dans l'hébr. : parce que Dieu est notre bouclier, et que le Saint d'Israël est notre Roi.

§. 20. — ²³ lorsque vous fîtes alliance avec David (§. 4. 5.).

²⁴ dans une prophétie (2. Rois, 7, 4.).

²⁵ à Nathan et à David. Dans l'hébr. : à votre saint (à Nathan ou à David).

²⁶ le discours de Dieu va jusqu'au §. 38.

²⁷ à savoir David, comme il suit immédiatement.

§. 21. ²⁸ Les rois et les prêtres recevaient l'onction de l'huile sainte, en signe qu'ils avaient besoin d'être revêtus de la force d'en-haut, pour l'exercice de leurs fonctions. Ce que le Prophète dit ici et dans les versets suivants de David, n'est qu'une figure ; dans le sens littéral cela s'applique à Jésus-Christ, dans son exaltation jusqu'au §. 38, et dans son abaissement depuis le §. 39 jusqu'à 52.

§. 23. — ²⁹ Litt. : et le fils de l'iniquité ne pourra, etc. Ses injustes ennemis n'obtiendront pas la domination sur lui.

§. 25. — ³⁰ ma fidélité.

sur la mer, et de sa droite sur les fleuves ³¹.

27. Il m'invoquera, *en disant* : Vous êtes mon père ³², mon Dieu, et l'auteur de mon salut.

28. Je l'établirai le premier-né, et je l'élèverai au-dessus des rois de la terre ³³.

29. Je lui conserverai éternellement ma miséricorde; et l'alliance que j'ai faite avec lui sera inviolable.

30. Et je ferai subsister sa race dans tous les siècles, et son trône autant que les cieux.

31. Que si ses enfants abandonnent ma loi, et s'ils ne marchent point dans mes préceptes;

32. s'ils violent la justice de mes ordonnances, et s'ils ne gardent point mes commandements,

33. je visiterai avec la verge leurs iniquités, et je punirai leurs péchés par des plaies différentes.

34. Mais je ne retirerai point de dessus lui ma miséricorde, et je ne manquerai point à la vérité des promesses que je lui ai faites ³⁴.

35. Et je ne violerai point mon alliance, et je ne rendrai point inutiles les paroles qui sont sorties de mes lèvres.

36. J'ai fait à David un serment irrévocable par mon saint nom; et je ne lui mentirai point :

37. Sa race demeurera éternellement,

38. et son règne sera éternel en ma présence, comme le soleil, comme la lune qui est dans sa plénitude ³⁵, et comme l'arc qui est dans le ciel un témoin fidèle ³⁶. 2. *Rois*, 7, 16.

39. Cependant ³⁷ vous *nous* avez rejetés et

ejus : et in fluminibus dexteram ejus.

27. Ipse invocabit me : Pater meus es tu : Deus meus, et susceptor salutis meæ :

28. Et ego primogenitum ponam illum excelsum præ regibus terræ.

29. In æternum servabo illi misericordiam meam : et testamentum meum fidele ipsi.

30. Et ponam in sæculum sæculi semen ejus : et thronum ejus sicut dies cœli.

31. Si autem dereliquerent filii ejus legem meam : et in judiciis meis non ambulaverint :

32. Si justitias meas profanaverint : et mandata mea non custodierint :

33. Visitabo in virga iniquitates eorum : et in verberibus peccata eorum.

34. Misericordiam autem meam non dispergam ab eo : neque nocebo in veritate mea :

35. Neque profanabo testamentum meum : et quæ procedunt de labiis meis non faciam irrita.

36. Semel juravi in sancto meo, si David mentiar :

37. semen ejus in æternum manebit.

38. Et thronus ejus sicut sol in conspectu meo, et sicut luna perfecta in æternum : et testis in cœlo fidelis.

39. Tu vero repulisti et despe-

ŷ. 26. — ³¹ Litt. : Je placerai sa main sur la mer, et sa droite sur les fleuves. — Je ferai qu'il dominera sur mer et sur terre.

ŷ. 27. — ³² Voy. 2. *Rois*, 7, 14. *Ps.* 2, 7. *Jean*, 1, 18.

ŷ. 28. — ³³ Tous les rois sont mes fils (*Ps.* 81, 6.); mais il aura la prééminence sur tous.

ŷ. 34. — ³⁴ Litt. : et je ne nuirai point à ma vérité; — je ne retrancherai rien de mes fidèles promesses. — * Dans l'hébr. : Mais je ne rendrai point ma miséricorde vaine à son égard, et je ne mentirai point dans ma vérité (ou dans ma fidélité).

ŷ. 38. — ³⁵ Litt. : et son trône sera en ma présence comme le soleil, et comme la lune éternellement parfaite, — aussi éclatant et aussi durable que le soleil et la lune (*Voy. Ps.* 71, 5. 17.).

³⁶ Autrem. : et le témoin fidèle est au ciel. — Le témoin est Dieu lui-même, et il tiendra par conséquent ce qu'il atteste, ce qu'il promet. D'autres trad. : et comme le témoin fidèle qui est dans le ciel, c'est-à-dire la lune, ou comme l'arc-en-ciel (1. *Moy.* 9, 13.), qui est un signe de l'alliance de Dieu avec les hommes.

ŷ. 39. — ³⁷ Le Chantre sacré va maintenant rapprocher de la promesse qu'il a rapportée le triste état présent des choses; il fait voir dans quelle décadence sont tombées la religion et la royauté, que Dieu lui-même avait fondée, et de quel opprobre le roi lui-même est couvert (39-46.). A ce tableau il rattache ensuite une

xisti : distulisti Christum taum.

40. Evertisti testamentum servi tui : profanasti in terra sanctuaria ejus.

41. Destruixisti omnes sepes ejus : posuisti firmamentum ejus formidinem.

42. Diripuerunt eum omnes transeuntes viam : factus est opprobrium vicinis suis.

43. Exaltasti dexteram deprementium eum : lætificasti omnes inimicos ejus.

44. Avertisti adjutorium gladii ejus : et non es auxiliatus ei in bello.

45. Destruixisti eum ab emundatione : et sedem ejus in terram collisisti.

46. Minorasti dies temporis ejus : perfudisti eum confusion.

47. Usquequo, Domine, avertis in finem : exardescet sicut ignis ira tua?

48. Memorare quæ mea substantia : numquid enim vane constitui omnes filios hominum?

49. Quis est homo, qui vivet, et non videbit mortem : eruet animam suam de manu inferi?

méprisés, vous avez éloigné de vous votre oint ³⁸.

40. Vous avez renversé l'alliance faite avec votre serviteur ³⁹, et jeté par terre, comme une chose profane, les marques sacrées de sa dignité ⁴⁰.

41. Vous avez détruit toutes les haies qui l'environnaient ⁴¹; vous avez rempli de frayeur ses forteresses.

42. Tous ceux qui passaient dans le chemin l'ont pillé; et il est devenu en opprobre à ses voisins ⁴².

43. Vous avez relevé la main de ceux qui travaillaient à l'accabler; vous avez rempli de joie tous ses ennemis.

44. Vous avez ôté toute la force à son épée, et vous ne l'avez point secouru durant la guerre.

45. Vous l'avez dépouillé de tout son éclat ⁴³; et vous avez brisé son trône contre la terre.

46. Vous avez abrégé les jours de son règne ⁴⁴; vous l'avez couvert de confusion.

47. Jusqu'à quand, Seigneur, détournerez-vous *votre visage*? Sera-ce éternellement? Jusqu'à quand votre colère s'embrasera-t-elle comme un feu?

48. Souvenez-vous combien c'est peu de chose que ma vie; car est-ce en vain que vous avez créé tous les enfants des hommes ⁴⁵?

49. Qui est l'homme qui pourra vivre sans voir la mort, qui retirera son âme de la puissance de l'enfer ⁴⁶?

longue prière pour obtenir du secours, prière que, dès le commencement du Psaume, il avait déclaré avec confiance devoir être exaucée.

³⁸ vous l'avez éloigné de vous, de votre secours. Dans l'hébr. : vous vous êtes irrité contre votre oint.

γ. 40. — ³⁹ la religion.

⁴⁰ Litt. : Vous avez profané à terre son sanctuaire, — le temple par les crimes et l'idolâtrie. — * Dans l'hébr. : Vous avez anéanti l'alliance de votre serviteur, vous avez foulé à terre son diadème.

γ. 41. — ⁴¹ tout ce qui pouvait protéger le roi.

γ. 42. — ⁴² Dans les derniers temps qui précéderent la captivité de Babylone, la terre de Palestine, son peuple et son roi étaient sans cesse exposés au pillage des royaumes puissants qui les avoisinaient, et aux insultes de leur orgueil.

γ. 43. — ⁴³ Litt. : Vous avez détruit sa pureté, — son éclat, sa splendeur.

γ. 44. — ⁴⁴ Litt. : de son temps. Les rois, avant la destruction du royaume de Juda, ne régnaient que peu de temps. (Voy. 4. Rois, 33, 31. et suiv.)

γ. 48. — ⁴⁵ Ne nous anéantisiez pas; souvenez-vous que, sans cela, nous ne vivons pas longtemps; ou l'homme naîtra-t-il inutilement, c'est-à-dire seulement pour souffrir? Ce n'est pas là assurément ce que votre amour a voulu. Le Chantre sacré en appelle non-seulement à la fidélité de Dieu dans ses promesses, mais encore à son amour. — * Dans l'hébr. : 45. Vous avez fait cesser sa splendeur et renversé son trône (de David) par terre. 46. Vous avez abrégé les jours de sa jeunesse, et étendu sur lui un voile d'opprobre 47. Jusqu'à quand, etc. 48. Rappelez-vous quelle est mon existence, pour quelle vanité vous avez créé tous les enfants d'Adam.

γ. 49. — ⁴⁶ L'enfer marque ici en général le séjour des morts. Qui peut échapper à la prissance de la mort? Nous sommes tous mortels, apaisez donc votre colère.

50. Où sont, Seigneur, vos anciennes miséricordes, que vous avez promises à David avec serment, et en prenant votre vérité ⁴⁷ à témoin. 2. *Rois*, 7, 15.

51. Souvenez-vous, Seigneur, de l'opprobre que vos serviteurs ont souffert de la part de plusieurs nations ⁴⁸, et que j'ai tenu comme renfermé dans mon sein;

52. du reproche de vos ennemis, de ce reproche qu'ils ont fait, Seigneur, que vous avez changé à l'égard de votre Christ ⁴⁹.

53. Que le Seigneur soit béni éternellement. Que cela soit ainsi, que cela soit ainsi ⁵⁰.

5. Ubi sunt misericordiæ tuæ antiquæ, Domine, sicut jurasti David in veritate tua?

51. Memor esto, Domine, opprobrii servorum tuorum (quod continui in sinu meo) multarum gentium.

52. Quod exprobraverunt inimici tui, Domine, quod exprobraverunt commutationem Christi tui.

53. Benedictus Dominus in æternum : fiat, fiat.

PSAUME LXXXIX (XC).

Prière pour obtenir grâce en faveur de l'homme périssable.

1. Prière de Moïse, l'homme de Dieu ¹. Seigneur, vous avez été notre refuge dans la suite de toutes les races.

2. Avant que les montagnes eussent été faites, ou que la terre eût été formée, et tout l'univers, vous êtes Dieu de toute éternité, et dans tous les siècles.

3. Ne réduisez pas l'homme dans l'abaissement, puisque vous avez dit : Convertissez-vous, ô enfants des hommes ² !

4. Car devant vos yeux mille ans sont

1. Oratio Moysi hominis Dei.

Domine, refugium factus es nobis, a generatione in generationem.

2. Priusquam montes fierent, aut formaretur terra et orbis : a sæculo et usque in sæculum tu es Deus.

3. Ne avertas hominem in humilitatem : et dixisti : Convertimini, filii hominum.

4. Quoniam mille anni ante ocu-

ÿ. 50. — ⁴⁷ Litt. : par votre vérité — votre fidélité.

ÿ. 51. — ⁴⁸ de l'opprobre que tant de peuples ont fait souffrir à vos serviteurs, et que je ne pourrai ainsi jamais oublier.

ÿ. 52. — ⁴⁹ D'autres trad. : au sujet du changement de votre Oint ; — de l'état d'humiliation où il est réduit.

ÿ. 53. — ⁵⁰ C'est là la formule finale par laquelle se termine le troisième livre (Voyez la préface sur les Psaumes et *Ps.* 40, 41.).

ÿ. 1. — ¹ ministre de l'ancienne alliance (5. *Moys.* 33, 1.) et prophète de la nouvelle (*Hébr.* 3, 5.). Suivant saint Jérôme et les anciens Juifs, Moïse aurait composé ce Psaume lorsque le peuple se révolta dans le désert, refusant d'entrer dans le pays de Chanaan, et que Dieu, en punition de cette révolte, déclara que tous ceux qui avaient dépassé leur vingtième année mourraient dans le désert, et ne verraient pas la terre promise, Josué et Caleb exceptés. (Voy. 4. *Moys.* 14.).

ÿ. 3. — ² Ne rejetez pas les hommes, puisque vous les invitez vous-mêmes à la pénitence. Le motif qui doit engager Dieu à se montrer clément, est marqué dans ce qui suit (ÿ. 4-11.), où le Psalmiste met en opposition l'éternité de Dieu (ÿ. 4.) avec la fragilité de l'homme, ce qui lui donne droit de compter sur la miséricorde de Dieu. Après cela vient la prière pour demander la grâce de reconnaître que la fragilité humaine est un châtiment de Dieu (11-12.), et en général pour demander miséricorde (13-17.). Dans l'hébreu tout, jusqu'au ÿ. 11. appartient au tableau de l'éternité de Dieu et de la caducité de l'homme ; depuis le ÿ. 11. jusqu'à la fin, c'est comme dans la Version latine. Le ÿ. 3., où commence la divergence, porte : Vous qui réduisez l'homme à l'état de broiement (en poussière), et qui dites : Retournez (dans la poussière), vous enfants des hommes ! 1. *Moys.* 3, 19.

los tuos, tanquam dies hesternæ, quæ præterit.

Et custodia in nocte,

5. quæ pro nihilo habentur, eorum anni erunt.

6. Mane sicut herba transeat, mane floreat, et transeat : vespere decidat, induret, et arescat.

7. Quia defecimus in ira tua, et in furore tuo turbati sumus.

8. Posuisti iniquitates nostras in conspectu tuo, sæculum nostrum in illuminatione vultus tui.

9. Quoniam omnes dies nostri defecerunt : et in ira tua defecimus.

Anni nostri sicut aranea meditantur :

10. dies annorum nostrorum in ipsis, septuaginta anni.

Si autem in potentatibus, octoginta anni : et amplius eorum, labor et dolor.

Quoniam supervenit mansuetudo : et corripiemur.

11. Quis novit potestatem iræ tuæ : et præ timore tuo iram tuam

12. dinumerare ?

Dexteram tuam sic notam fac : et eruditos corde in sapientia.

comme le jour d'hier qui est passé, et comme une veille de la nuit ⁴ :

5. leurs ⁴ années seront regardées comme un néant ⁵.

6. L'homme est le matin comme l'herbe qui passe. Il fleurit le matin, et il passe ; il tombe le soir, il s'endurcit, et il sèche.

7. C'est par un effet de votre colère que nous nous voyons réduits à cet état de défaillance, et par un effet de votre fureur que nous sommes remplis de trouble ⁶.

8. Vous avez mis nos iniquités en votre présence, et *exposé* toute notre vie ⁷ à la lumière de votre visage.

9. C'est pour cela que tous nos jours se sont consumés, et que nous nous sommes trouvés consumés nous-mêmes par votre colère. Nos années se passent en de vaines inquiétudes, comme celles de l'araignée ⁸ ;

10. les jours de nos ans ne vont ordinairement qu'à soixante et dix années. Que si les plus forts ⁹ vivent jusqu'à quatre-vingts ans, le surplus n'est que peine et douleur ¹⁰. Et c'est même par un effet de votre douceur ¹¹ que vous nous traitez de cette sorte ¹². Eccli. 18, 8.

11. Qui peut connaître la grandeur de votre colère, et en comprendre toute l'étendue,

12. autant qu'elle est redoutable ¹³ ? Faites ainsi éclater la puissance de votre droite ¹⁴, et instruisez notre cœur par la sagesse ¹⁵.

ŷ. 4. — ⁴ Ce qu'est par rapport à l'homme un jour qui n'est plus, ou l'espace plus court encore d'une veille de la nuit (Ps. 62, 7.), qui, lorsqu'elle est écoulée, ne lui paraît qu'un instant, c'est ce que sont mille ans par rapport à Dieu. Image de l'éternité !

ŷ. 5. — ⁵ des hommes.

⁶ Dans l'hébr. le verset porte : Vous les inondez ; ils sont comme un sommeil.

ŷ. 7. — ⁷ La colère de Dieu contre l'indocilité des Israélites dans le désert fut la cause de leur prompt mort. Il est vrai néanmoins, sans faire cette application, que la colère de Dieu, ou proprement le péché qui la mérite (ŷ. 8.), consume la vie de l'homme, et lui fait quitter ce monde avec effroi.

ŷ. 8. — ⁸ nos actions. — ⁹ Dans l'hébr. : notre jeunesse, c'est-à-dire les péchés de notre jeunesse.

ŷ. 9. — ⁹ Dans l'hébr. : En effet, tous nos jours s'évanouissent dans votre indignation ; nous consomons nos années comme une idée.

ŷ. 10. — ¹⁰ Que si ceux qui sont doués d'une force particulière, etc.

¹¹ D'autres trad. l'hébr. : leur orgueil est peine et douleur.

¹² D'autres trad. : Car survient l'affaiblissement, — la diminution des forces.

¹³ D'autres trad. : et nous sommes enlevés. D'autres : Car survient votre bonté, et elle nous inflige le châtiment (par la mort). Dans l'hébr. : Car cela (la vie) passe bien vite, et nous nous envolons.

ŷ. 12. — ¹⁴ D'autres trad. : Qui connaît la puissance de votre colère, et mesure votre colère avec votre crainte ? Qui connaît dans cette courte vie votre colère (ŷ. 7.), et vit dans la crainte de Dieu ? Les hommes considèrent-ils la brièveté du temps de leur vie sur la terre comme un châtiment de Dieu, et règlent-ils là-dessus leur vie ?

¹⁵ Faites donc que l'on connaisse la puissance de votre vengeance !

¹⁶ D'autres trad. : ... droite, et connaître ceux qui sont instruits par la sagesse

13. Tournez-vous vers nous, Seigneur; jusqu'à quand ¹⁶...? Laissez-vous fléchir en faveur de vos serviteurs.

14. Nous avons été comblés de votre miséricorde dès le matin; nous avons tressailli de joie ¹⁷, et nous avons été remplis de consolation tous les jours de notre vie.

15. Nous nous sommes réjouis à proportion des jours où vous nous avez humiliés, et des années où nous avons éprouvé des maux.

16. Jetez vos regards sur vos serviteurs et sur vos ouvrages ¹⁸; et conduisez leurs enfants ¹⁹.

17. Que la lumière ²⁰ du Seigneur notre Dieu se répande sur nous; conduisez d'en haut les ouvrages de nos mains, et que l'œuvre de vos mains soit conduite par vous-même ²¹.

13. Convertere, Domine, usquequo? et deprecabilis esto super servos tuos.

14. Repleti sumus mane misericordia tua: et exultavimus, et delectati sumus omnibus diebus nostris.

15. Lætati sumus pro diebus, quibus nos humiliasti; annis, quibus vidimus mala.

16. Respice in servos tuos, et in opera tua; et dirige filios eorum.

17. Et sit splendor Domini Dei nostri super nos, et opera manuum nostrarum dirige super nos: et opus manuum nostrarum dirige.

PSAUME XC (XCI).

Sous la protection de Dieu nous sommes en sûreté.

1. Cantique de louanges, de David. Celui qui demeure sous l'assistance ¹ du Très-Haut, se reposera sous la protection de Dieu du ciel.

2. Il dira au Seigneur: Vous êtes mon défenseur et mon refuge; il est mon Dieu, et j'espère en lui,

3. parce qu'il m'a délivré lui-même du piège des chasseurs ², et de la parole âpre et piquante ³.

1. Laus cantici David.

Qui habitat in adjutorio Altissimi, in protectione Dei cœli commorabitur.

2. Dicit Domino: Susceptor meus es tu, et refugium meum: Deus meus sperabo in eum.

3. Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, et a verbo aspero.

dans le cœur. — Faites que nous connaissions ceux qui sont instruits de votre justice vengeresse. Dans l'hébr.: Apprenez-nous à compter nos jours, afin que nous arrivions à la sagesse du cœur.

ŷ. 13. — ¹⁶ serez-vous impitoyable?

ŷ. 14. — ¹⁷ Autrement selon l'hébr.: Rassasiez-nous dès le matin de votre miséricorde, et nous tressaillirons, etc.

ŷ. 16. — ¹⁸ puisque c'est par eux que vous déployez votre action.

¹⁹ Dans l'hébr.: Montrez vos œuvres (la puissance que vous avez d'opérer des merveilles) à vos serviteurs, et votre gloire à vos enfants.

ŷ. 17. — ²⁰ la faveur, la protection.

²¹ L'Eglise met chaque jour, dans l'office ecclésiastique, les paroles des deux derniers versets dans la bouche des prêtres, et elle fait cette prière pour ses ministres, pour le succès de leurs travaux et le salut de ses enfants spirituels.

ŷ. 1. — ¹ Autrement: sous la protection. — * Dans l'hébr. ce Psaume n'a point de titre. Il semble aussi qu'il était chanté à deux chœurs. Le premier chœur chantait les ŷ. 1, 2.; le second reprenait depuis ŷ. 3-8.; le premier disait le 1^{er} hémistiche du ŷ. 9.; puis le second continuait depuis le 2^e hémistiche du même ŷ. jusqu'au ŷ. 14., où Dieu lui-même prend la parole et parle jusqu'à la fin.

ŷ. 3. — ² du piège des hommes astucieux (Aug.). Ma propre expérience peut faire voir qu'on habite en sûreté sous la protection du Tout-Puissant.

* c'est-à-dire des choses fâcheuses, car dans l'hébreu et le latin le mot « parole »

4. Scapulis suis obumbrabit tibi : et sub pennis ejus sperabis.

5. Scuto circumdabit te veritas ejus : non timebis a timore nocturno,

6. A sagitta volante in die, a negotio perambulante in tenebris, ab incursu, et dæmonio meridiano.

7. Cadent a latere tuo mille, et decem millia a dextris tuis : ad te autem non appropinquabit.

8. Verumtamen oculis tuis considerabis : et retributionem peccatorum videbis.

9. Quoniam tu es, Domine, spes mea : Altissimum posuisti refugium tuum.

10. Non accedet ad te malum : et flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo.

11. Quoniam angelis suis mandavit de te : ut custodiant te in omnibus viis tuis.

12. In manibus portabunt te : ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

13. Super aspidem et basiliscum ambulabis : et conculcabis leonem et draconem.

14. Quoniam in me speravit, liberabo eum : protegam eum, quoniam cognovit nomen meum.

15. Clamabit ad me, et ego exaudiam eum : cum ipso sum in tribulatione : eripam eum, et glorificabo eum.

4. Il vous mettra à l'ombre sous ses épaules⁴ ; et vous espérerez sous ses ailes.

5. Sa vérité vous environnera comme un bouclier ; vous ne craindrez rien de tout ce qui effraie durant la nuit,

6. ni la flèche qui vole durant le jour⁵, ni les maux que l'on prépare dans les ténèbres⁶, ni les attaques du démon du midi⁷.

7. Mille tomberont à votre côté, et dix mille à votre droite ; mais la mort n'approchera point de vous.

8. Et même vous contemplerez, et vous verrez de vos yeux le châtimement des pécheurs,

9. parce que⁸, Seigneur, vous êtes mon espérance. Vous avez choisi le Très-Haut pour votre refuge ;

10. le mal ne viendra point jusqu'à vous, et les fléaux n'approcheront point de votre tente,

11. parce qu'il a commandé à ses anges de vous garder dans toutes vos voies.

12. Ils vous porteront dans leurs mains, de peur que vous ne heurtiez votre pied contre la pierre.

13. Vous marcherez sur l'aspic et sur le basilic⁹ ; et vous foulerez aux pieds le lion et le dragon¹⁰.

14. Parce qu'il a espéré en moi¹¹, je le délivrerai ; je serai son protecteur, parce qu'il a connu mon nom¹².

15. Il criera vers moi, et je l'exaucerai. Je suis avec lui dans l'affliction ; je le sauverai et le comblerai de gloire.

signifie aussi chose. David entend peut-être par-là la peste que Dieu envoya en punition de ses péchés, ou la révolte d'Absalom, ou bien encore en général un malheur quelconque. Dans l'hébr. : et de la peste pernicieuse. — * Dans l'hébr. : 1. Celui qui habite dans l'asile secret du Très-Haut, demeurera sous l'ombre du Tout-Puissant. 2. J'ai dit à Dieu : Vous êtes, etc. 3. Oui, il vous délivrera, etc. du filet de l'oiseleur, etc.

4. — * « vous » au lieu de « lui » (v. 1. 2.). Le changement de personnes est fréquent dans les Psaumes. — * Dans l'hébr. tous les pronoms personnels sont, jusqu'au v. 8, à la seconde personne du singulier. (Voy. v. 7. note.)

5. — * c'est-à-dire ni les attaques ouvertes de vos ennemis.

6. Selon l'hébr. : la peste, qui frappe ses victimes en secret, à l'improviste, et comme dans les ténèbres.

7. du démon en plein midi ; vous ne craindrez point les attaques du démon vers le temps brûlant du midi. — * Dans l'hébr. : ni la peste qui se propage dans les ténèbres, ni le fléau qui exerce ses ravages en plein midi.

8. — * (dites-vous). — * Il y a ici changement de personnes. (Voy. v. 1. note.) Oui, Jéhovah, vous êtes, etc.

9. — * une espèce de gros serpent.

10. Le chrétien se souviendra ici des ennemis de son salut, spécialement des puissances de l'enfer. — * Dans l'hébr. : Vous marcherez sur le lion et l'aspic ; vous foulerez aux pieds le lionceau et le dragon.

11. — * C'est Dieu qui maintenant prend la parole pour l'entière confirmation de ce qui a été dit.

12. moi, parce que le secours vient de moi.

16. Je le comblerai de jours, et je lui ferai voir le salut que je lui destine.

16. Longitudine dierum replebo eum : et ostendam illi salutare meum.

PSAUME XCI (XCII).

Louanges de Dieu au sujet de ses œuvres, particulièrement de sa justice.

1. Psaume-Cantique, pour le jour du sabbat¹.

2. Il est bon de louer le Seigneur, et de chanter à la gloire de votre nom, ô Très-Haut !

3. pour annoncer le matin votre miséricorde, et votre vérité² durant la nuit,

4. sur l'instrument à dix cordes, avec des cantiques sur la harpe³.

5. Car vous m'avez, Seigneur, rempli de joie, dans la vue de vos créatures ; et je la ferai éclater en louant les ouvrages de vos mains.

6. Que vos ouvrages, Seigneur, sont grands et magnifiques ! Que vos pensées sont profondes et impénétrables !

7. L'homme insensé ne les pourra connaître, et le fou n'en aura point l'intelligence.

8. Lorsque les pécheurs se seront produits au-dehors comme l'herbe, et que tous ceux qui commettent l'iniquité auront paru avec éclat, ils périront pour tous les siècles⁴.

9. Mais pour vous, Seigneur, vous êtes éternellement le Très-Haut.

10. Car voici que vos ennemis, Seigneur, voici que vos ennemis vont périr ; et tous ceux qui commettent l'iniquité seront dispersés.

11. Et ma force s'élèvera comme la corne de la licorne⁵ ; et ma vieillesse se renouvelera par votre abondante miséricorde⁶.

1. Psalmus Cantici, in die sabbati.

2. Bonum est confiteri Domino, et psallere nomini tuo, Altissime ;

3. Ad annuntiandum mane misericordiam tuam, et veritatem tuam per noctem ;

4. In decachordo psaltario : cum cantico, in cithara.

5. Quia delectasti me, Domine, in factura tua : et in operibus manuum tuarum exultabo.

6. Quam magnificata sunt opera tua, Domine ! nimis profundæ factæ sunt cogitationes tuæ.

7. Vir insipiens non cognoscet : et stultus non intelliget hæc.

8. Cum exorti fuerint peccatores sicut fœnum : et apparuerint omnes, qui operantur iniquitatem :

Ut intereant in sæculum sæculi :
9. tu autem Altissimus in æternum, Domine.

10. Quoniam ecce inimici tui, Domine, quoniam ecce inimici tui peribunt : et dispergentur omnes, qui operantur iniquitatem.

11. Et exaltabitur sicut unicornis cornu meum : et senectus mea in misericordia uberi.

ŷ. 1. — ¹ pour être chanté le jour, etc. Ce psaume contenant l'éloge de la toute-puissance de Dieu, c'est avec raison qu'on le chantait le jour du Sabbat qui, étant le jour du repos, était destiné à louer Dieu de ses œuvres.

ŷ. 3. — ² votre fidélité dans l'accomplissement de vos promesses.

ŷ. 4. — ³ D'autres trad. : ... cordes et le psaltérium ; — d'autres : le luth. (Voy. Ps. 32, 2.)

ŷ. 8. — ⁴ La gloire des actions de Dieu éclate surtout par le châtement des impies.

ŷ. 11. — ⁵ Voy. Ps. 88, 18. Ps. 21, 22.

⁶ Dans l'hébr. : ... licorne, et je suis tout baigné d'huile nouvelle (je suis dans l'abondance). (Voy. Ps. 22 5.)

12. Et despexit oculus meus inimicos meos : et in insurgentibus in me malignantibus audiet auris mea.

13. Justus ut palma florebit : sicut cedrus Libani multiplicabitur.

14. Plantati in domo Domini, in atrii domus Dei nostri florebunt.

15. Adhuc multiplicabuntur in senecta uberi : et bene patientes erunt,

16. ut annuntient :

Quoniam rectus Dominus Deus noster : et non est iniquitas in eo.

12. Et mon œil a regardé mes ennemis avec mépris; et mon oreille entendra *parler* des méchants qui s'élèvent contre moi ⁷.

13. Le juste fleurira comme le palmier; il se multipliera comme le cèdre du Liban ⁸.

14. Ceux qui sont plantés dans la maison du Seigneur fleuriront à l'entrée de la maison de notre Dieu ⁹.

15. Ils se multiplieront de nouveau dans une vieillesse comblée de biens; et ils seront remplis de *vigueur* et de patience,

16. pour annoncer que le Seigneur notre Dieu est plein d'équité, et qu'il n'y a point d'injustice en lui ¹⁰.

PSAUME XCII (XCIII).

Dieu, le Roi du monde.

1. Laus cantici ipsi David in die ante sabbatum, quando fundata est terra.

Dominus regnavit, decorum indutus est : indutus est Dominus fortitudinem, et præcinxit se.

Etenim firmavit orbem terræ, qui non commovebitur.

2. Parata sedes tua ex tunc : a sæculo tu es.

3. Elevaverunt flumina, Do-

1. Cantique de louange de David, pour le jour de devant le sabbat, lorsque la terre fut affermie ¹. Le Seigneur a régné, et il a été revêtu de gloire et de majesté. Le Seigneur a été revêtu de force, et s'est préparé. Car il a affermi le vaste corps de la terre, en sorte qu'il ne sera point ébranlé ².

2. Votre trône, ô Dieu! était établi dès-lors; vous êtes de toute éternité.

3. Les fleuves, Seigneur, ont élevé, les

§. 12. — ⁷ parler du malheur des méchants. — * Dans l'hébr. : Mon œil a considéré ceux qui me causaient de la tribulation; mes oreilles ont entendu parler des méchants qui s'élevaient contre moi.

§. 13. — ⁸ Le pécheur mourra subitement et disparaîtra comme l'herbe tendre : le juste au contraire fleurira et prendra de l'accroissement comme le palmier ou le cèdre qui, par l'incorruptibilité de leur bois et leur verdure toujours fraîche, se distinguent entre tous les autres arbres.

§. 14. — ⁹ Ceux qui visitent le temple et y honorent le Seigneur, recevront, à cause de leur piété, une vie impérissable.

§. 16. — ¹⁰ Les justes seront une preuve parlante que Dieu est fidèle dans ses promesses, qu'on ne peut lui faire aucun reproche d'injustice relativement au sort de hommes pieux et des impies. — * Dans l'hébr. §. 15. : ils auront des rejetons même dans la vieillesse; ils seront pleins de suc et verts; 16. pour annoncer que le Seigneur, mon Rocher, etc.

§. 1. — ¹ pour être chanté le vendredi, jour auquel la création fut complétée par l'homme. L'humanité ayant pareillement été régénérée un vendredi par la mort de Jésus-Christ, le chrétien peut aussi se servir de ce psaume comme de cantique d'action de grâces pour la puissance glorieuse de Jésus-Christ. — * Ce psaume n'a point de titre dans l'hébreu.

² Le Seigneur s'est, par la création de l'univers, comme revêtu d'un vêtement de gloire; c'est pourquoi il est le roi de ses créatures, et les fait subsister. — Jésus-Christ, créateur de l'humanité régénérée, est environnée de gloire; en lui l'humanité nouvelle ne chancelle pas (Jérôm., Théod.).

fleuves ont élevé leur voix. Les fleuves ont élevé leurs flots,

mine : elevaverunt flumina vocem suam.

Elevaverunt flumina fluctus suos,

4. par l'abondance des eaux qui retentissent avec grand bruit. Les soulèvements de la mer sont admirables. Le Seigneur est admirable dans les hauteurs ³.

4. a vocibus aquarum multarum.

Mirabiles elationes maris, mirabilis in altis Dominus.

5. Vos témoignages, Seigneur, sont très-dignes de croyance ⁴. La sainteté doit être l'ornement de votre maison dans toute la suite des siècles ⁵.

5. Testimonia tua credibilia facta sunt nimis : domum tuam decet sanctitudo, Domine, in longitudinem dierum.

PSAUME XCHII (XCIV).

Prière pour demander le châtiement des ennemis du royaume de Dieu.

1. Psaume de David pour le quatrième jour de la semaine ¹. Le Seigneur est le Dieu des vengeances ²; le Dieu des vengeances a agi avec liberté ³.

1. Psalmus ipsi David, quarta sabbati.

Deus ultionum Dominus : Deus ultionum libere egit.

2. Faites éclater votre grandeur, vous, qui jugez la terre; rendez aux superbes ⁴ ce qui leur est dû.

2. Exaltare qui judicas terram : redde retributionem superbis.

3. Jusqu'à quand, Seigneur, les pécheurs, jusqu'à quand les pécheurs se glorifieront-ils ?

3. Usquequo peccatores, Domine, usquequo peccatores gloriabuntur :

4. Jusqu'à quand tous ceux qui commettent des injustices se répandront-ils en des discours insolents, et proféreront-ils des paroles impies ?

4. Effabuntur, et loquentur iniquitatem : loquentur omnes, qui operantur injustitiam ?

ŷ. 4. — ³ Les phénomènes de la nature les plus violents, le bruit et le tumulte du monde, doivent se soumettre à la vertu merveilleuse du Seigneur, qui est leur roi : ces commotions sont, il est vrai, admirables; mais la puissance du Seigneur est plus admirable encore. — Jésus-Christ fait taire la mer, il domine sur tous ses ennemis (Aug.). — ⁴ Dans l'hébr. : ... leurs flots. 4. Plus que la voix des eaux profondes, plus que les vagues irritées de la mer, Jéhovah est puissant (admirable) dans les cieux.

ŷ. 5. — ⁴ Le pouvoir que vous exercez sur la nature fait que vos commandements, qui rendent témoignage de vous, sont très-dignes de foi.

⁵ et c'est pourquoi (note 4) votre maison, vos adorateurs, doivent travailler à devenir saints.

ŷ. 1. — ¹ Ce titre n'est pas dans l'hébreu.

² c'est à lui qu'appartient la vengeance (5. *Moy.* 32, 35. *Jér.* 51, 56.). Nul par conséquent ne doit se venger lui-même de ses ennemis.

³ D'autres : agit avec liberté, — sans être empêché par qui que ce soit de châtier les impies. Dans l'hébr. : Dieu des vengeances, Seigneur, Dieu des vengeances, apparaissez ! Ce n'est point par le désir du mal d'autrui que le Psalmiste fait cette prière; il demande seulement que la justice de Dieu se manifeste pour inspirer de la crainte aux méchants et de la consolation aux bons, et que les châtiements servent à la conversion des impies. Ce n'est que dans ces sentiments que le chrétien peut adresser des prières à Dieu contre les ennemis de la religion. En aucun cas il ne lui est permis de souhaiter du mal à ses ennemis privés; son devoir, au contraire, est de prier pour leur bien et leur conversion.

ŷ. 2. — ⁴ aux oppresseurs de l'assemblée sainte, du peuple de Dieu.

5. Populum tuum, Domine, humiliaverunt : et hæreditatem tuam vexaverunt.
6. Viduam et advenam interfecerunt : et pupillos occiderunt.
7. Et dixerunt : Non videbit Dominus, nec intelliget Deus Jacob.
8. Intelligite insipientes in populo : et stulti aliquando sapite.
9. Qui plantavit aurem, non tuidiet ? aut qui finxit oculum, non considerat ?
10. Qui corripit gentes, non arguet : qui docet hominem scientiam ?
11. Dominus scit cogitationes hominum, quoniam vanæ sunt.
12. Beatus homo, quem tu erudieris, Domine, et de lege tua docueris eum.
13. Ut mitiges ei a diebus malis : donec fodiat peccatori fovea.
14. Quia non repellet Dominus plebem suam : et hæreditatem suam non derelinquet.
15. Quoadusque justitia convertatur in judicium : et qui juxta illam omnes qui recto sunt corde.
16. Quis consurget mihi adversus malignantes ? aut quis stabit mecum adversus operantes iniquitatem ?
17. Nisi quia Dominus adjuvit me : paulominus habitasset in inferno anima mea.
18. Si dicebam : Motus est pes
5. Ils ont, Seigneur, humilié votre peuple ; ils ont accablé votre héritage.
6. Ils ont mis à mort la veuve et l'étranger ; ils ont tué les orphelins.
7. Et ils ont dit : Le Seigneur ne le verra point, et le Dieu de Jacob n'en saura rien.
8. Vous qui, parmi le peuple, êtes des insensés, entrez dans l'intelligence ⁵ ; et vous qui êtes fous, commencez enfin à devenir sages.
9. Celui qui a fait l'oreille n'entendra-t-il point ? Ou celui qui a formé l'œil ne verra-t-il point ?
10. Celui qui châtie les nations ne vous reprendra-t-il point, lui qui enseigne la science à l'homme ⁶ ?
11. Le Seigneur connaît les pensées des hommes ; *il sait* qu'elles sont vaines ⁷.
12. Heureux est l'homme que vous avez vous-même instruit, Seigneur, et à qui vous avez enseigné votre loi ;
13. afin que vous lui procuriez de la douceur dans les jours mauvais, jusqu'à ce qu'on ait creusé une fosse au pécheur ⁸.
14. Car le Seigneur ne rejettera point son peuple, et il n'abandonnera point son héritage,
15. jusqu'à ce que la justice fasse éclater son jugement ⁹, et que tous ceux qui ont le cœur droit paraissent devant elle avec confiance ¹⁰.
16. Qui s'élèvera pour me secourir contre les méchants ? Ou qui se tiendra ferme auprès de moi contre ceux qui commettent l'iniquité ?
17. Si Dieu ne m'eût assisté, il s'en serait peu fallu que mon âme ne fût tombée dans l'enfer ¹¹.
18. Si je disais : Mon pied a été ébranlé ¹²,

ŷ. 8. — ⁵ Le Psalmiste exhorte ces hommes superbes à considérer combien leurs dispositions perverses sont contraires à la raison, et à craindre Dieu.

ŷ. 10. — ⁶ ne saura-t-il pas ce que vous faites ?

ŷ. 11. — ⁷ que leur orgueil ne réussit pas.

ŷ. 13. — ⁸ Heureux l'homme qui vit selon les commandements de Dieu ; il jouira de la paix dans l'infortune, et il la supportera avec patience jusqu'à la ruine des pécheurs qui la préparaient pour lui-même.

ŷ. 15. — ⁹ Litt. : jusqu'à ce que la justice se tourne en jugement, jusqu'à ce que le droit soit reconnu comme droit dans le jugement. Le Chantre sacré exprime ici, ainsi que dans les versets qui suivent, la confiance qu'il a que Dieu le protégera contre les impies.

¹⁰ Litt. : ... le cœur droit soient avec elle, — avec la justice prononçant ses jugements. — * Dans l'hébr. : Car le jugement reviendra à la justice, et à la suite (de ce jugement juste) *se rangeront* tous ceux qui ont le cœur droit.

ŷ. 17. — ¹¹ Dans l'hébr. : que mon âme n'eût reposé dans le silence, c'est-à-dire dans le séjour silencieux des morts.

ŷ. 18. — ¹² Je suis en danger.

vosre miséricorde, Seigneur, me soutenait.

19. Vos consolations ont rempli de joie mon âme, à proportion du grand nombre de douleurs qui ont pénétré mon cœur ¹³.

20. Le tribunal de l'injustice peut-il avoir quelque union avec vous, vous qui nous faites des commandements pénibles ¹⁴?

21. Les méchants tendront des pièges à l'âme du juste, et condamneront le sang innocent.

22. Mais le Seigneur est devenu mon refuge; et mon Dieu, l'appui de mon espérance.

23. Et il fera retomber sur eux leur iniquité; et il les fera périr par leur propre malice; le Seigneur notre Dieu les fera périr.

meus : misericordia tua Domine adjuvabat me.

19. Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo, consolationes tuæ lætificaverunt animam meam.

20. Numquid adhæret tibi sedes iniquitatis : qui fingis laborem in præcepto?

21. Captabunt in animam justi : et sanguinem innocentem condemnabunt.

22. Et factus est mihi Dominus in refugium : et Deus meus in adiutorium spei meæ.

23. Et reddet illis iniquitatem ipsorum : et in malitia eorum disperdet eos : disperdet illos Dominus Deus noster.

PSAUME XCIV (XCV).

Invitation à louer Dieu et à lui obéir.

1. Cantique de louange de David ¹.

Venez, réjouissons-nous au Seigneur, chantons en l'honneur de Dieu notre Sauveur.

2. Hâtons-nous de nous présenter devant lui pour célébrer ses louanges; et chantons sur les instruments des cantiques à sa gloire,

3. parce que le Seigneur est le grand Dieu, et le grand roi *élevé* au-dessus de tous les dieux ²;

4. parce que la terre, dans toute son étendue ³, est en sa main, et que les plus hautes montagnes lui appartiennent;

5. parce que la mer est à lui, qu'elle est l'ouvrage de ses mains, et que ses mains ont formé la terre sèche.

1. Laus cantici ipsi David.

Venite, exultemus Domino : jubilemus Deo salutari nostro.

2. Præoccupemus faciem ejus in confessione : et in psalmis jubilemus ei.

3. Quoniam Deus magnus Dominus : et rex magnus super omnes deos.

4. Quia in manu ejus sunt omnes fines terræ : et altitudines montium ipsius sunt.

5. Quoniam ipsius est mare, et ipse fecit illud : et siccam manus ejus formaverunt.

§. 19. — ¹³ Litt. : selon la multitude de mes douleurs, c'est-à-dire à proportion de mes douleurs (Voy. 2. Cor. 1, 5.).

§. 20. — ¹⁴ Serez-vous donc aussi comme un juge inique, et me livrez-vous à mes ennemis, vous qui avez donné des préceptes difficiles, que je n'ai pas laissé d'observer; ou plutôt ne récompenserez-vous pas la fidélité à suivre vos préceptes, en protégeant contre ses ennemis celui qui les observe? Dans l'hébr. : ... avec vous, lui qui (lequel tribunal) médite la ruine contre la loi.

§. 1. — ¹ L'Eglise a mis ce psaume au commencement de l'office ecclésiastique de chaque jour, mais d'après l'ancienne version latine, qui offre quelque variante avec notre Vulgate. — * Le psaume n'a point de titre dans l'hébr.

§. 3. — ² au-dessus de tous les faux dieux des nations.

§. 4. — ³ Litt. : parce que toutes les limites de la terre sont, etc., — parce qu'il est le Seigneur de toute la terre. D'autres trad. l'hébr. : il a dans sa main les profondeurs (les abîmes) de la terre.

6. Venite adoremus, et proci-
damus : et proremus ante Domi-
num, qui fecit nos.

7. Quia ipse est Dominus Deus
noster : et nos populus pascuæ
ejus, et oves manus ejus.

8. Hodie si vocem ejus audieri-
tis, nolite obdurare corda vestra ;

9. Sicut in irritatione secun-
dum diem tentationis in deserto :
ubi tentaverunt me patres vestri,
probaverunt me, et viderunt
opera mea.

10. Quadraginta annis offensus
fui generationi illi, et dixi : Sem-
per hi errant corde.

11. Et isti non cognoverunt
vias meas : ut juravi in ira mea :
Si introibunt in requiem meam.

6. Venez, adorons-le, prosternons-nous,
et pleurons devant le Seigneur qui nous a
créés ;

7. parce qu'il est le Seigneur notre Dieu,
et que nous sommes son peuple qu'il nour-
rit dans ses pâturages, et ses brebis qu'il
conduit avec la main.

8. Si vous entendez aujourd'hui sa voix,
gardez-vous bien d'endurcir vos cœurs ¹,
Hébr. 3, 8.

9. comme il arriva au temps du murmure
qui excita ma colère, et au jour de la ten-
tation dans le désert ², où vos pères me ten-
tèrent, où ils m'éprouvèrent et furent témoins
de mes œuvres.

10. Je fus durant quarante ans en colère
contre cette race ³, et je disais : Le cœur
de ce peuple est toujours dans l'égarement ⁴.
2. Moys. 14, 34.

11. Ils n'ont point connu mes voies. Et
je jurai dans ma colère qu'ils n'entreraient
point dans mon repos ⁵. *Hébr.* 4, 3.

PSAUME XCV (XCVI).

Louez Dieu.

1. Canticum ipsi David, quando
domus ædificabatur post captivi-
tatem.

Cantate Domino canticum no-
vum : cantate Domino omnis
terra.

2. Cantate Domino, et benedi-
cite nomini ejus : annuntiate de
die in diem salutare ejus.

3. Annuntiate inter gentes glo-

1. Cantique de David même, lorsqu'on
bâtissait la maison après la captivité ¹. Chan-
tez au Seigneur un cantique nouveau ; chan-
tez au Seigneur, ô vous terre entière !

2. Chantez au Seigneur, et bénissez son
nom ; annoncez dans toute la suite des jours
son assistance salutaire.

3. Annoncez sa gloire parmi les nations,

ŷ. 8. — ¹ Cet « aujourd'hui » marque le temps de la grâce et du salut, le temps
de la miséricorde et de la rémission des péchés, que Jésus-Christ nous a méritée ;
il peut aussi être considéré comme le moment uniquement connu de Dieu, où Dieu
appelle pour la dernière fois, et après lequel, si l'homme n'écoute point sa voix, il
l'abandonne pour jamais à l'endurcissement de son cœur.

ŷ. 9. — ² Dans l'hébr. : comme à Mériba, comme à Massa dans le désert. (Voy.
2. Moys. 17, 2. 7. 4. *Moys.* 14, 22.) — ³ La version exprime le sens des mots Mériba
et Massa ; et souvent les noms de lieux, de personnes etc., sont ainsi rendus par
leur signification dans la Vulgate.

ŷ. 10. — ⁴ L'ancienne version latine porte : Durant quarante ans je fus proche
(par mes inspirations, mes avertissements et mes châtiments) de cette race. — ⁵ Dans
l'hébr. : Pendant quarante ans, j'ai été dégoûté de cette race.

⁷ Son cœur s'attache toujours à autre chose qu'à moi.

ŷ. 11. — ⁸ dans le pays de Chanaan, et dans le repos éternel, la félicité.

ŷ. 1. — ¹ Ce titre n'est pas dans l'hébr. Conformément à ce qui est marqué, le
Psautre paraît avoir été composé à l'occasion de la dédicace du temple relevé de
ses ruines, après la captivité de Babylone, comme on le voit en le comparant avec
1. *Par.* 16, il est en très-grande partie emprunté d'un chant de David.

et ses merveilles au milieu de tous les peuples,

4. parce que le Seigneur est grand et infiniment louable; il est plus redoutable que tous les dieux²;

5. car tous les dieux des nations sont des démons³; mais le Seigneur est le Créateur des cieux.

6. Il ne voit devant lui que gloire et que sujets de louanges : la sainteté et la magnificence éclatent dans son saint lieu⁴.

7. Offrez, ô contrées des nations ! offrez au Seigneur l'honneur et la gloire;

8. offrez au Seigneur la gloire *due* à son nom. Prenez des victimes⁵, et entrez dans sa maison⁶ :

9. adorez le Seigneur à l'entrée de son saint tabernacle⁷. Que toute la terre tremble devant sa face.

10. Dites parmi les nations, que le Seigneur a établi son règne. Car il a affermi toute la terre⁸, qui ne sera point ébranlée; il jugera les peuples selon l'équité.

11. Que les cieux se réjouissent, et que la terre tressaille de joie; que la mer, avec ce qui la remplit en soit tout émue.

12. Les campagnes ressentiront cette joie, aussi bien que tout ce qu'elles contiennent. Alors tous les arbres des forêts tressailliront,

13. par la présence du Seigneur, à cause

riam ejus, in omnibus populis mirabilia ejus.

4. Quoniam magnus Dominus et laudabilis nimis : terribilis es super omnes deos.

5. Quoniam omnes dii gentium demonia : Dominus autem celos fecit.

6. Confessio et pulchritudo in conspectu ejus : sanctimonia et magnificentia in sanctificatione ejus.

7. Afferte Domino patriæ gentium, afferte Domino gloriam et honorem :

8. Afferte Domino gloriam nomini ejus.

Tollite hostias, et introite in atria ejus :

9. adorate Dominum in atrio sancto ejus.

Commoveatur a facie ejus universa terra :

10. dicite in gentibus quia Dominus regnavit.

Etenim correxit orbem terræ qui non commovebitur : judicabit populos in æquitate.

11. Lætentur cœli, et exultet terra, commoveatur mare, et plenitudo ejus :

12. gaudebunt campi, et omnia quæ in eis sunt.

Tunc exultabunt omnia ligna silvarum

13. a facie Domini, quia venit :

¶ 4. — ² Voy. Ps. 46, 3. 144, 3.

¶ 5. — ³ qui se font adorer comme des dieux, sans avoir la puissance divine. L'ennemi du genre humain et ses suppôts profitaient du culte des idoles pour priver Dieu de l'honneur qui lui est dû, et se substituer à lui. Le meurtre, par l'immolation des hommes, l'impudicité et la tromperie qui de tout temps ont accompagné l'idolâtrie, sont des preuves suffisantes que c'était l'esprit impur du mensonge, qui est un homicide depuis le commencement, qui l'animait. — ⁴ Dans l'hébr. : parce que tous les dieux des nations sont des néants.

¶ 6. — ⁵ Dieu n'entend autour de lui que les louanges des saints, et, par conséquent, des esprits glorieux et célestes.

¶ 8. — ⁸ Dans l'hébr. : Apportez des offrandes de farine. Le Prophète, en invitant les peuples à venir dans le nouveau temple, l'image de l'Eglise, fait allusion au sacrifice non sanglant de nos autels, dans lequel Jésus-Christ s'offre sous les espèces du pain et du vin.

⁶ Litt. : dans ses parvis. Le temple était divisé en plusieurs espaces séparés, qui étaient appelés parvis, et qui étaient des figures de toutes les églises particulières, filles de l'Eglise mère, et unies par la foi et la charité à l'Eglise unique, l'Eglise catholique romaine.

¶ 9. — ⁷ Dans l'hébr. : ... dans les ornements de sa sainteté. — ⁸ parés comme aux jours de fêtes.

¶ 10. — ⁸ il l'a créée et il la conserve. Cela se rapporte en même temps à Jésus-Christ qui, par ses enseignements, par sa croix et ses souffrances, a rétabli le monde déchu dans l'ordre spirituel.

quoniam venit judicare terram.
Judicabit orbem terræ in æqui-
tate, et populos in veritate sua.

qu'il vient, à cause qu'il vient juger la
terre ⁹. Il jugera toute la terre dans l'é-
quité, et les peuples selon sa vérité ¹⁰.

PSAUME XCVI (XCVII).

Le royaume de Dieu.

1. Huic David, quando terra
ejus restituta est.

Dominus regnavit, exultet terra:
lætentur insulæ multæ.

2. Nubes, et caligo in circuitu
ejus : justitia, et judicium cor-
rectio sedis ejus.

3. Ignis ante ipsum præcedet,
et inflammabit in circuitu inimi-
cos ejus.

4. Illuxerunt fulgura ejus orbi
terræ : vidit, et commota est
terra.

5. Montes, sicut cera fluxerunt
a facie Domini : a facie Domini
omnis terra.

6. Annuntiaverunt cœli justi-
tiam ejus : et viderunt omnes po-
puli gloriam ejus.

7. Confundantur omnes, qui
adorant sculptilia : et qui glorian-
tur in simulacris suis.

1. *Psaume* de David, quand sa terre fut
rétablie ¹. Le Seigneur a établi son règne;
que la terre tressaille de joie; que toutes
les îles se réjouissent.

2. Une nuée est autour de lui, et l'obscu-
rité l'environne ². La justice et le jugement
sont le soutien de son trône ³.

3. Le feu marchera devant lui ⁴, et em-
brasera tout autour de lui ses ennemis.

4. Ses éclairs ont paru dans toute la terre;
elle les a vus, et elle en a été tout émue.

5. Les montagnes se sont fondues comme
la cire par la présence du Seigneur : la pré-
sence du Seigneur a fait fondre toute la
terre ⁵.

6. Les cieux ont annoncé sa justice; et
tous les peuples ont vu sa gloire ⁶.

7. Que tous ceux-là soient confondus qui
adorent des ouvrages de sculpture, et qui
se glorifient dans leurs idoles ⁷. Adorez-le,

§. 13. — ⁹ Tout doit se réjouir du règne du Seigneur, par lequel tout est rétabli dans l'ordre légitime.

¹⁰ Lors de son premier avènement, le Seigneur a jugé le monde par sa doctrine, en faisant voir que le monde est dans le mal, et doit se convertir; à son second avènement (Ps. 96, 2.), il le jugera par la récompense des bons et le châtement des méchants.

§. 1. — ¹ Autrem. : Psaume de David, — lorsque son pays lui fut rendu, lorsqu'il reprit quelque district à quelque peuple païen. Ce titre n'est pas dans l'hébr. — Sujet du Psaume : Nous avons un Roi grand et redoutable; puissions-nous nous rendre dignes de lui! Les termes du Psaume, dans le sens prochain, peuvent être considérés comme un chant joyeux au sujet de quelque victoire d'Israël; mais dans leur sens complet, ils s'appliquent à la victoire du Messie, qui, par ses souffrances et sa mort, a reconquis la terre, établi un royaume universel (v. 1.) et viendra un jour comme un juge redoutable (2-6.), pour séparer les bons des méchants (7-8.). Soyons donc bons (9-12.).

§. 2. — ² Jésus-Christ viendra, à son second avènement, sur les nuées du ciel (Matth. 24.).

³ Voy. Ps. 88, 15.

§. 3. — ⁴ Voy. 2. Pier. 3, 12. 2. Thessal. 1, 8.

§. 5. — ⁵ Voy. 2. Pier. 3, 12.

§. 6. — ⁶ Toute la nature et les esprits célestes reconnaîtront sa justice, et tous les peuples verront son infinie puissance et sa majesté.

§. 7. — ⁷ Alors malheur à ceux qui adorent les idoles, qui sont les esclaves de leur ventre, des plaisirs des sens, des satisfactions et des commodités de la vie, et qui se font un Dieu de leur argent et de leurs biens.

vous tous qui êtes ses anges. 2. *Moy.* 20, 4.
3. *Moy.* 26, 1. 5. *Moy.* 5, 8. *Hébr.* 1, 6.

8. Sion ⁸ l'a entendu, et s'en est réjouie.
Et les filles de Juda ⁹ ont tressailli de joie,
Seigneur, à cause de vos jugements,

9. parce que vous êtes le Seigneur très-haut sur toute la terre. Vous êtes infiniment élevé au-dessus de tous les dieux.

10. Vous qui aimez le Seigneur, haïssez le mal; le Seigneur garde les âmes de ses saints, et il les délivrera de la main du pécheur. *Amos*, 5, 15. *Rom.* 12, 9.

11. La lumière s'est levée sur le juste, et la joie dans ceux qui ont le cœur droit ¹⁰.

12. Réjouissez-vous, justes, au Seigneur; et célébrez par vos louanges la mémoire de sa sainteté ¹¹.

Adorate cum omnes angeli ejus;

8. audivit, et lætata est Sion.
Et exultaverunt filiæ Judæ,
propter judicia tua Domine :

9. Quoniam tu Dominus altissimus super omnem terram : nimis exaltatus es super omnes deos.

10. Qui diligitis Dominum, odite malum : custodit Dominus animas sanctorum tuorum, de manu peccatoris liberabit eos.

11. Lux orta est justo, et rectis corde lætitia.

12. Lætamini justi in Domino : et confitemini memoriæ sanctificationis ejus.

PSAUME XCVII (XCVIII).

Louange au Libérateur et au Juge souverain !

1. Psaume de David ¹. Chantez au Seigneur un nouveau cantique, parce qu'il a fait des prodiges. Sa droite et son saint bras nous ont sauvés pour sa gloire ².

2. Le Seigneur a fait connaître le salut qu'il nous réservait; il a manifesté sa justice aux yeux des nations.

3. Il s'est souvenu de sa miséricorde, et de la vérité des promesses qu'il avait faites à la maison d'Israël ³. Toute l'étendue de la terre a vu le salut que notre Dieu nous a procuré ⁴. *Isaï.* 52, 10. *Luc*, 3, 6.

4. Chantez avec joie les louanges de Dieu, vous tous habitants de la terre; chantez des cantiques, tressaillez de joie, et jouez des instruments.

1. Psalmus ipsi David.

Cantate Domino canticum novum : quia mirabilia fecit.

Salvavit sibi dextera ejus, et brachium sanctum ejus.

2. Notum fecit Dominus salutare suum : in conspectu gentium revelavit justitiam suam.

3. Recordatus est misericordiæ suæ, et veritatis suæ domui Israel.

Viderunt omnes termini terre salutare Dei nostri.

4. Jubilate Deo omnis terra : cantate, et exultate, et psallite.

¶ 8. — ⁸ l'assemblée sainte, l'Eglise.

⁹ qui chantent des cantiques de louanges. Dans le sens plus relevé : les âmes de Juda (c'est-à-dire de la confession), les saints confesseurs.

¶ 11. — ¹⁰ Ce grand Roi apporte la joie aux justes, dont les sentiments envers Dieu sont droits et sincères.

¶ 12. — ¹¹ Souvenez-vous que c'est lui qui vous sanctifie, et célébrez son amour. D'autres : Souvenez-vous qu'il est saint, et louez sa sainteté.

¶ 1. — ¹ Dans l'hébr. : Psaume. C'est un chant de triomphe, comme le précédent, une invitation à louer Dieu au sujet du Libérateur et du Juge qui doit venir.

² Il a lui-même fait triompher sa cause.

¶ 3. — ³ Il s'est souvenu des prophéties que, dans son amour, il a fait faire par ses prophètes à Israël relativement au salut à venir.

⁴ le divin Sauveur.

5. Psallite Domino in cithara, in cithara et voce psalmi :

6. in tubis ductilibus, et voce tubæ cornæ.

Jubilate in conspectu regis Domini :

7. moveatur mare, et plenitudo ejus; orbis terrarum, et qui habitant in eo.

8. Flumina plaudent manu, simul montes exultabunt

9. a conspectu Domini : quoniam venit judicare terram.

Judicabit orbem terrarum in justitia, et populos in æquitate.

5. Chantez sur la harpe des cantiques au Seigneur, sur la harpe, et l'instrument à dix cordes,

6. au son des trompettes battues au marteau, et de celle qui est faite avec de la corne. Faites retentir de saints transports de joie en la présence du Seigneur votre roi.

7. Que la mer en soit émue avec tout ce qui la remplit; toute la terre, et ceux qui l'habitent.

8. Les fleuves frapperont des mains, et les montagnes tressailliront de joie,

9. à la présence du Seigneur, parce qu'il vient juger la terre. Il jugera toute la terre selon la justice, et les peuples selon l'équité.

PSAUME XCVIII (XCIX).

Le Seigneur est saint.

1. Psalmus ipsi David.

Dominus regnavit, irascantur populi : qui sedet super cherubim, moveatur terra.

2. Dominus in Sion magnus : et excelsus super omnes populos.

3. Confiteantur nomini tuo magno : quoniam terribile, et sanctum est :

4. et honor regis judicium diligit.

Tu parasti directiones : judicium et justitiam in Jacob tu fecisti.

1. Psaume de David ¹. Le Seigneur a établi son règne, que les peuples en soient émus de colère ²; lui qui est assis sur les cherubins ³, que la terre en soit ébranlée ⁴.

2. Le Seigneur est grand dans Sion ⁵; il est élevé au-dessus de tous les peuples.

3. Qu'ils rendent gloire à votre grand nom ⁶, parce qu'il est terrible et saint ⁷,

4. et que la majesté du Roi éclate dans son amour pour la justice ⁸. Vous nous avez marqué une conduite très-droite ⁹; vous avez exercé la justice et le jugement dans Jacob.

¹ 1. — ¹ Ce titre n'est pas dans l'hébr.

² Voy. Ps. 2, 1. D'autres trad. : que les peuples tremblent.

³ qui règne (Voy. Ps. 79, 2.).

⁴ Autrem. : il est assis sur les cherubins (c'est-à-dire il règne) que la terre tressaille.

⁵ 2. — ⁵ glorieux déjà par sa présence sur l'Arche sainte dans le tabernacle, sur la montagne de Sion; plus glorieux encore par sa présence corporelle dans les tabernacles de l'Eglise chrétienne.

⁶ 3. — ⁶ Qu'au lieu de se révolter contre lui et contre sa loi, ils rendent gloire à son nom, qui est un nom au-dessus de tous les noms (Phil. 2, 9.).

⁷ les mots « il est saint » sont encore répétés deux fois (v. 5, 9.), vraisemblablement pour faire comprendre que la sainteté de Dieu est le principal motif qui doit nous porter à l'adorer et à nous sanctifier nous-mêmes. — ^{*} Dans l'hébr. : Qu'ils célèbrent votre nom, grand et terrible; il est saint.

⁸ 4. — ⁸ Dieu fait consister sa gloire à être juste (Théod.); c'est pourquoi nous vivrons saintement, afin de nous voir justifiés par son juste jugement.

⁹ D'autres trad. : Vous avez préparé des voies droites, fait des préceptes justes des lois de justice (Jérôm.). Les justes préceptes et la justice de Dieu dans ses jugements doivent être aussi pour nous des motifs de l'honorer.

5. Relevez la gloire du Seigneur notre Dieu, et adorez l'escabeau de ses pieds ¹⁰, parce qu'il est saint.

6. Moïse et Aaron étaient ses Prêtres, et Samuel était du nombre de ceux qui invoquaient son nom ¹¹; ils invoquaient le Seigneur, et le Seigneur les exauçait.

7. Il leur parlait au milieu de la colonne de nuée ¹². Ils gardaient ses ordonnances, et le précepte qu'il leur avait donné.

8. Seigneur, notre Dieu, vous les exaucez. O Dieu! vous avez usé envers eux de miséricorde, en vengeant toutes les injures qu'on leur faisait ¹³.

9. Glorifiez le Seigneur notre Dieu, et adorez-le sur sa sainte montagne, parce que le Seigneur notre Dieu est saint.

5. Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate scabellum pedum ejus : quoniam sanctum est.

6. Moyses et Aaron in sacerdotibus ejus : et Samuel inter eos, qui invocant nomen ejus :

Invocabant Dominum, et ipse exaudiebat eos :

7. in columna nubis loquebatur ad eos.

Custodiebant testimonia ejus, et præceptum quod dedit illis.

8. Domine Deus noster tu exaudiebas eos : Deus tu propitius fuisti eis, et ulciscens in omnes adinventiones eorum.

9. Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate in monte sancto ejus : quoniam sanctus Dominus Deus noster.

PSAUME XCIX (C).

Rendez gloire à Dieu.

1. *Psaume pour l'action de grâces.*

2. *Chantez dans des transports à la gloire de Dieu, vous toutes contrées de la terre; servez le Seigneur avec joie ¹. Allez vous présenter devant lui avec allégresse.*

3. *Sachez que le Seigneur est Dieu; que c'est lui qui nous a faits, et que nous ne nous sommes pas faits nous-mêmes. Vous ² qui êtes son peuple, et qu'il nourrit comme ses brebis,*

1. Psalmus in confessione.

2. Jubilate Deo omnis terra : servite Domino in lætitia.

Introite in conspectu ejus, in exultatione.

3. Scitote quoniam Dominus ipse est Deus : ipse fecit nos, et non ipsi nos :

Populus ejus, et oves pascuæ ejus :

ŷ. 5. — ¹⁰ Prosternez-vous devant l'Arche, sur laquelle Dieu était présent, et qui était une-figure de nos saints tabernacles.

ŷ. 6. — ¹¹ Celui qui honore et invoque Dieu comme il faut, est exaucé, ainsi que l'apprend l'histoire des pieux serviteurs de Dieu.

ŷ. 7. — ¹² Il parlait à Moïse et à Aaron.

ŷ. 8. — ¹³ Vous tiriez vous-même vengeance de toutes les injustices commises contre eux. D'autres trad. d'après l'hébr. : lors même que vous tiriez d'eux vengeance (en les punissant) de leurs transgressions.

ŷ. 2. — ¹ L'homme ne peut goûter de joie durable et vraie que dans le service de Dieu. Or, servir Dieu, dit saint Paul, c'est régner, parce que par le service de Dieu on devient maître de soi-même et du monde. Saint Augustin ajoute : Le service de l'homme (lorsqu'il sort des règles) est plein d'amertume et de dégoût; mais dans le service de Dieu il y a liberté et joie, parce que c'est non la contrainte qui sert, mais l'amour qui naît de la vérité, c'est-à-dire de Jésus-Christ.

ŷ. 3. — ² D'autres trad. : nous-mêmes nous sommes son peuple et les brebis de ses pâturages. — Nous ne nous sommes pas créés nous-mêmes, nous sommes seulement etc.

4. introïte portas ejus in confessione, atria ejus in hymnis : confitemini illi.

Laudate nomen ejus :

5. quoniam suavis est Dominus, in æternum misericordia ejus, et usque in generationem et generationem veritas ejus.

4. entrez par les portes de son *tabernacle*³, en l'honorant par vos louanges, et dans sa maison, en échantant des hymnes; glorifiez-le par vos actions de grâces. Louez son nom;

5. car le Seigneur est plein de douceur : sa miséricorde est éternelle, et sa vérité s'étendra dans la suite de toutes les races.

PSAUME C (CI).

Résolutions d'un bon roi.

1. Psalmus ipsi David.
Misericordiam, et judicium cantabo tibi Domine :

Psallam,

2. et intelligam in via immaculata, quando venies ad me.

Perambulabam in innocentia cordis mei, in medio domus meæ.

3. Non proponebam ante oculos meos rem injustam : facientes prævaricationes odivi.

Non adhæsit mihi

4. cor pravum : declinantem a me malignum non cognoscebam :

5. Detrahentem secreto proximo suo, hunc persequabar.

Superbo oculo, et insatiabili corde, cum hoc non edebam.

6. Oculi mei ad fideles terræ ut sedent mecum : ambulans in via immaculata, hic mihi ministrabat.

1. Psaume de David. Je chanterai, Seigneur, devant vous votre miséricorde et votre justice¹. Je les chanterai sur des instruments,

2. et je m'appliquerai à connaître la voie qui est pure et sans tache. Quand viendrez-vous à moi²? Je marchais dans l'innocence de mon cœur au milieu de ma maison.

3. Je ne me proposais rien d'injuste devant les yeux³; je haïssais ceux qui violaient votre loi⁴. Celui-là n'avait aucune société avec moi

4. dont le cœur était corrompu; et je ne connaissais point celui qu'une conduite maligne éloignait de moi⁵.

5. Je persécutais⁶ celui qui médissait en secret de son prochain. Je ne mangeais point avec ceux dont l'œil est superbe, et le cœur insatiable⁷.

6. Mes yeux ne regardaient sur la terre que ceux qui étaient vraiment fidèles, afin de les faire asseoir près de moi⁸; et je n'avais pour ministre que celui qui marchait dans une voie innocente⁹.

¶ 4. — ³ Litt. : Entrez par ses portes, en le confessant; — par les portes du temple.

¶ 1. — ¹ Votre miséricorde et votre justice, que je veux pratiquer.

¶ 2. — ² Je me tiendrai en garde contre le péché, lorsque vous me visiterez, que vous m'éprouverez.

¶ 3. — ³ pour mon agrandissement.

⁴ Je fuyais leur commerce, et je détestais leurs actions.

¶ 4. — ⁵ qui était infidèle à ma religion et à mes sentiments

¶ 5. — ⁶ Je chassais de ma cour.

⁷ Je ne voulais point avoir dans mon entourage les hommes avides d'honneur et de biens.

¶ 6. — ⁸ Je ne choisissais pour mes conseillers que ceux qui étaient fidèles à Dieu et à leur prince. La fidélité envers Dieu est toujours accompagnée de la fidélité envers le prince; au contraire, les magistrats qui sont sans crainte de Dieu, et qui ne se font pas un point d'honneur d'observer fidèlement l'alliance qu'ils ont contractée avec Dieu, c'est-à-dire leur religion, ne sont jamais de sincères serviteurs des princes.

⁹ Litt. : sans tache, — l'homme sans tache, c'est-à-dire celui qui professait et

7. Celui qui agit avec orgueil ¹⁰ ne demeurera point dans ma maison; celui qui profère des choses injustes ¹¹ n'a pu se rendre agréable devant mes yeux.

8. Je mettrai à mort dès le matin ¹² tous les pécheurs de la terre, afin de bannir de la ville du Seigneur tous ceux qui commettent l'iniquité.

7. Non habitabit in medio domus meæ qui facit superbiam : qui loquitur iniqua, non direxit in conspectu oculorum meorum.

8. In matutino interficiebam omnes peccatores terræ : ut disperderem de civitate Domini omnes operantes iniquitatem.

PSAUME CI (CII).

Plaintes d'un infortuné demandant sa délivrance.

1. Prière du pauvre, lorsqu'il était dans l'affliction, et qu'il répandait sa prière en la présence du Seigneur ¹.

2. Seigneur, exaucez ma prière, et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

3. Ne détournez point votre visage de moi : en quelque jour que je me trouve affligé, rendez-vous attentif à ma voix. En quelque jour que je vous invoque, exaucez-moi promptement.

4. Car mes jours se sont évanouis comme la fumée, et mes os sont devenus aussi secs que le tison desséché par le feu ². Ps. 36, 20. 67, 2.

5. J'ai été frappé ³ comme l'herbe ⁴; et

1. Oratio pauperis, cum anxius fuerit, et in conspectu Domini efuderit precem suam.

2. Domine exaudi orationem meam : et clamor meus ad te veniat.

3. Non avertas faciem tuam a me : in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam.

In quacumque die invocavero te, velociter exaudi me :

4. Quia defecerunt sicut fumus dies mei : et ossa mea sicut cremium aruerunt.

5. Percussus sum ut scænum,

pratiquait la religion, était celui que je choisisais pour ministre et pour serviteur.

γ. 7. — ¹⁰ D'autres trad. d'après l'hébr. : Celui qui agit avec tromperie.

¹¹ Dans l'hébr. : le mensonge.

γ. 8. — ¹² en temps opportun, ou bien encore le matin; car le matin était le temps où l'on rendait la justice.

γ. 1. — ¹ Un Israélite, dans son affliction profonde, se plaint à Dieu de l'excès de sa misère (2-12); il a l'espoir de voir le rétablissement de Sion réduite en ruines (12-24.), et, dans cette espérance, il demande à l'Eternel pour lui-même la prolongation de sa vie, et pour toute la race d'Israël une éternelle existence (25-29.). Le chrétien peut se servir de ce Psaume comme de prière dans le temps où la religion et les bonnes mœurs sont en décadence, ou dans tout autre affliction : il peut aussi s'en servir comme de Psaume de pénitence, et, dans ce cas, déplorer devant Dieu dans les versets 2-12, sa décadence spirituelle, dans les versets 13-24, espérer sa résurrection et celle de toute l'humanité, et, dans cette espérance, lui demander la prolongation de sa vie, de même que l'éternelle existence des hommes rachetés en général (γ. 26-29.).

γ. 4. — ² Le Chantre sacré, dans les images qui suivent (4-12.), trace le tableau de l'état du peuple d'Israël dans la captivité de Babylone, durant laquelle, près de son entière extinction (4.), dans une solitude où l'on n'entendait que ses plaintes (7. 8.), en butte aux persécutions de ses ennemis (9.), il languissait dans l'affliction (10. 11. 12.). — * Dans l'hébr. : 2..... de moi, au jour de mon affliction; inclinez votre oreille vers moi, en quelque jour etc. 4..... fumée, et mes os se sont noircis comme le foyer.

γ. 5. — ³ par le malheur.

⁴ par l'ardeur du soleil ou par le ver.